

# Le Magazine de Tunisair

# La Gazelle

# الغزاة

UN AIR DE VACANCES...

**MONASTIR,**  
UNE PORTE VERS LE PARADIS

7 RAISONS DE VISITER LE SUD ARDÈCHE  
LES SECRETS DE SBEITLA

# L'internet partout où vous êtes

Découvrez nos Pass Roaming Internet et profitez d'une connexion internet où que vous soyez, aux meilleurs prix et depuis plusieurs destinations dans le monde

France, Algérie, Italie, Turquie, Allemagne, Espagne, Belgique, Royaume-Uni, Caraïbes française (Antilles, Guyane), République tchèque, Grèce, Indonésie, Irlande, Luxembourg, Moldavie, Réunion, Roumanie, Slovaquie, Sri Lanka, émirats Arabes unis, Qatar et Maroc.

\*109# ou  My Orange



Vous rapprocher  
de l'essentiel

À partir de  
**10 dt**

Nouveau



# ARVEA®

## LE BIEN-ÊTRE INTELLIGENT

ARVEA Nature est la première marque tunisienne et arabe de vente directe. Créée en 2013, son activité repose sur la formulation et la commercialisation de quatre gammes de produits :

la **Cosmétique naturelle**, le **Maquillage**, les **Parfums** et les **Compléments alimentaires** ; tous uniques et authentiques, à base d'huile d'Argan et d'Aloe Vera.

### TUNISIE

ARVEA Nature dispose de trois (3) Représentations locales, toutes dotées de systèmes de gestion innovants et avant-gardistes :

- un siège social à Dar Chaabene El Fehri à Nabeul,
- un édifice ARVEA à la Charguia 1 (Tunis Capitale) incluant les locaux du cabinet MLM Academy, autre filiale du groupe,
- une agence à Sfax (Sud-Est tunisien).

Et à l'égard de l'importance du volet logistique dans l'activité de la marque, ARVEA Nature a créé le plus grand centre logistique dans le secteur de la vente directe en Afrique. Aux alentours de 12500m<sup>2</sup> au service de l'administration, du dépôt et de l'exportation.



### ALGÉRIE

ARVEA Nature entame sa stratégie d'internationalisation en annonçant, le **09 janvier 2021**, son implantation en Algérie. Au bout d'un an, le succès a été au-delà des espérances de la marque en termes de chiffre d'affaires, de nombre d'inscrits et de couverture territoriale.



### CÔTE D'IVOIRE

Le **09 mai 2022**, ARVEA Nature a inauguré son 2ème siège à l'étranger, ARVEA Abidjan en Côte d'Ivoire. Ainsi, toute la région de l'UEMOA pourra jouir des services de la marque, en attendant l'ouverture des succursales dans le reste des pays membres.

### PRODUITS DE L'ANNÉE 2022

- La **CRÈME APAISANTE** ARVEA est élue « Produit de l'année 2022 » pour la **4ème fois consécutive**.
- La **CRÈME MIRACLE** ARVEA est élue « Produit de l'année 2022 »



### MEILLEUR SERVICE CLIENT DE L'ANNÉE 2022

ARVEA Nature est élue « Meilleur Service Client de l'année 2022 » pour la **2ème fois consécutive**.

### CERTIFICATION ISO-9001

En 2018, le système de management de ARVEA NATURE a été évalué et jugé conforme aux exigences de la Norme Internationale ISO-9001 : 2015, par l'organisme de certification **BUREAU VERITAS**.

De par l'importance qu'accorde la marque à la rigueur et au respect de son Management Qualité aux valeurs, règles et normes ISO, ARVEA Nature a eu droit, en 2021, au renouvellement de ladite certification.



### NOS PROMESSES

ARVEA Nature n'épargne aucun effort pour œuvrer dans le sens des besoins, des envies et des rêves de ses Conseillers et de toute son honorable clientèle. Elle ne cesse de mettre l'Humain au cœur de ses projets et d'innover en harmonie avec les tendances de la société actuelle.

**LE PLUS GRAND  
COMPLEXE SPORTIF**

**+100 COURS  
PAR SEMAINE**

TRAINING-BODY COMBAT-BODY PUMP-BODY ATTACK-TRX-PADEL-TENNIS  
PILATES-RPM-GYM-YOGA-ZUMBA-FOOTBALL-NATATION-AQUA GYM-BOXE...

**+20 DISCIPLINES**

**LE RESTAURANT**

ESPACE DE CONVIVIALITÉ  
AU COEUR DU CLUB

**+6000 m2  
EN BORD DE MER**

**ENTIÈREMENT DÉDIÉS À LA REMISE EN FORME  
ET À LA DÉTENTE**



**SOBATE**

Entreprise de Menuiserie Aluminium



Showroom Tanit Center Sidi Daoued 2046 - La Marsa - Tunisie  
(+216) 22 085 000 - (+216) 23 085 000 [www.sobate.tn](http://www.sobate.tn)

**CGA** | group

**1 ABONNEMENT = 5 ACTIVITÉS**  
GYM-ZUMBA-FOOTBALL-NATATION-BOXE

**UN HAVRE DE PAIX POUR LES PARENTS,  
UN PARADIS POUR LES ENFANTS !**



## SUMMER CAMP

À PARTIR DE 20 JUIN - PLACES LIMITÉES

- SUMMER CAMP TENNIS** LE TENNIS : UNE MINE DE BIENFAITS POUR L'ENFANT !  
**LUNDI / MARDI / JEUDI / VENDREDI** 17H À 20H **1H**  
 1 HEURE D'ENTRAÎNEMENT  
**48 DT / 2 FOIS PAR SEMAINE** **78 DT / 4 FOIS PAR SEMAINE**
- SUMMER CAMP PADEL** UN SPORT LUDIQUE ET ACCESSIBLE !  
**LUNDI / MARDI / JEUDI / VENDREDI** 17H À 20H **1H**  
 1 HEURE D'ENTRAÎNEMENT  
**48 DT / 2 FOIS PAR SEMAINE** **78 DT / 4 FOIS PAR SEMAINE**
- SUMMER CAMP BASKET** LE LOISIR PARFAIT POUR LES ENFANTS QUI AIMENT SE DÉPENSER !  
**LUNDI / MARDI / JEUDI / VENDREDI** 17H À 20H **1H**  
 1 HEURE D'ENTRAÎNEMENT  
**48 DT / 2 FOIS PAR SEMAINE** **78 DT / 4 FOIS PAR SEMAINE**



ÉTABLISSEMENTS  
HOMOLOGUÉS



**EXPLORER**

**PARTAGER**

**S'EXPRIMER**

**S'ENGAGER**



**RENÉ DESCARTES**

**PLUS QU'UNE**

**ÉCOLE, UN PROJET DE VIE**

| Lac 2 | Ennasr 2  
[www.gsrdtunis.com](http://www.gsrdtunis.com)

### Un air de vacances...

Le chant des cigales annonce la venue des beaux jours et des vacances bien méritées ! Qu'il soit synonyme de farniente pour certains ou d'aventures pour d'autres, l'été possède un petit goût de paradis et réveille doucement nos sens engourdis par l'hiver.

Dans ce nouveau numéro de La Gazelle, nous vous emmenons à la découverte d'un territoire peu connu : le Sud de l'Ardèche. Terre de rivières et de reliefs, cette magnifique région du Sud-Est de la France saura charmer les amoureux de la nature, les passionnés d'exploration et de sport.

De retour sous le ciel bleu de Tunisie, nous poserons nos valises à Monastir pour profiter pleinement des nombreux plaisirs de cette station balnéaire à la réputation internationale. Entre ses plages de sable fin, sa médina haute en couleurs et ses monuments chargés d'Histoire, cette ville se fera assurément une place de choix dans vos plus beaux souvenirs de vacances...

TUNISAIR vous souhaite un bon vol et vous remercie de votre fidélité.

Khaled Chelly  
Président Directeur Général

### A taste of vacation...

*The song of the cicadas announces the arrival of beautiful days and well-deserved vacations! Whether it means idleness for some or adventures for others, summer possesses a little taste of paradise and gently awakens our senses numbed by winter.*

*In this new issue of La Gazelle, we take you to a little-known area: the South of Ardèche. Land of rivers and landforms, this magnificent region of South-East France will delight nature lovers, explorers, and sports enthusiasts.*

*Once back under the Tunisian blue sky, we will set down our suitcases in Monastir to fully enjoy the numerous pleasures of this internationally renowned seaside resort. With its fine sandy beaches, its colorful medina, and its monuments filled with history, this city will have a special place in your most beautiful vacation souvenirs.*

*We thank you for your loyalty and wish you a pleasant flight.*

Khaled Chelly  
Chairman and CEO

### نساءم صيف...

ها هو لحن الجنادب يعود لنا من جديد ليعلن عن عودة الأيام الجميلة والإجازات المستحقة.

سواء كانت فرصة للاسترخاء لدى البعض أو للانطلاق نحو المغامرات لدى البعض الآخر، وحده فصل الصيف من يملك طعم الجنة ومن يستطيع أن يوقظ فينا حواسنا التي أسكنها فصل الشتاء.

في هذا العدد الجديد من مجلة La Gazelle سنأخذكم معنا لاكتشاف مكان مجهول بعض الشيء: «جنوب أريش» أرض الأنهار والتضاريس، هذه المنطقة الرائعة التي تحتل شمال شرق فرنسا لتسحر بجمالها عشاق الطبيعة والمغامرات الاستكشافية والرياضية.

ثم نعود ونحتمي تحت سماء تونس الزرقاء لنخط رحالنا في مدينة المنستير ونستمتع لأقصى درجة وسط هذا المنتجع الساحلي المشهور دولياً.. ما بين شواطئها الذهبية الناعمة ومدينتها العتيقة بألوانها الزاهية وصولاً إلى معالمها التاريخية، ستكون المنستير حتماً المحطة الأفضل والأكثر تميزاً لتدوين أجمل الذكريات ...

الخطوط الجوية التونسية تشكركم على وفائكم وترجو لكم رحلة ممتعة.

خالد الشلي  
الرئيس المدير العام

«ليس هناك إنسان أكثر اكتمالاً من ذلك الذي سافر كثيراً ليغيّر فكره ونظراته للحياة ولو للمرة العشرين»

ألفونس دي لا مارتين،  
رحلة إلى الشرق 1835

“There is no man more complete than the one who traveled a lot, who changed the shape of his thoughts and his life twenty times”.

Alphonse de Lamartine,  
Travels in the East 1835

Alphonse de Lamartine,  
Voyage en Orient, 1835



## ON PEUT VIVRE AILLEURS ET RESTER CONNECTÉ AU PAYS



### OFFRE TUNISIENS À L'ÉTRANGER

- Un tarif préférentiel sur les crédits immobiliers
- Gestion des comptes à distance
- Pack Carthage avec des conditions privilégiées.







25 | ACTU | NEWS | الأخبار

26 | **Une photo, une histoire**  
*one shot, one story* | صورة، قصة  
La Zaouia Sidi Ali Lasmar,  
Dernier lieu sacré dédié au Stambeli à  
Tunis

28 | **Agenda**  
*diary* | المفكرة

42 | **Culture**  
*culture* | ثقافة  
Des parcours artistiques à Sousse

47 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

48 | **Escapade**  
*getaway* | مغامرة  
Monastir, une porte vers le  
Paradis

56 | **Une nuit**  
*one night* | ليلة  
Dar Benti, une parenthèse  
enchantée en plein cœur de  
Monastir

60 | **Découverte**  
*discovery* | اكتشاف  
7 bonnes raisons de visiter le  
Sud Ardèche

71 | MADE IN TUNISIA | صنع تونسي

72 | **Révélation**  
*revelation* | اكتشاف  
Wattnow, acteur et solution nationale de la  
consommation intelligente d'énergie  
MY-OYA, le beachwear méditerranéen,  
100% tunisien

80 | **Innovation**  
Tunisian Campers, voyage écoresponsable  
en pleine nature

85 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

86 | **Interview**  
*interview* | مقابلة  
« THE DOT », Le premier centre d'innovation  
digitale en Tunisie

92 | **Portfolio**  
*portfolio* | برتفوليو  
Reportage au cœur des traditions de Kerkennah

97 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

98 | **Voyage dans le temps**  
*journey through time* | رحلة عبر الزمن  
Les secrets de Sbeitla

103 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

108 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية



En bordure de la magnifique Avenue Habib Bourguiba, se dressent les 22 étages de l'hôtel Africa, symbole de la capitale depuis 1970.

Une situation exceptionnelle pour travailler, se réunir ou se divertir.

L'hôtel Africa est situé à deux heures de la plupart des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis.

*Au cœur de Tunis, au cœur du monde*



DIRECTEUR DE LA PUBLICATION  
Khaled Chelly  
Président Directeur Général de Tunisair

MAQUETTE  
Abilly Ben Ziada

La Gazelle de Tunisair  
16 av. Habib Bourguiba - Aïn Zaghouane  
Tél : +216 70 727 993  
Fax : +216 70 014 168  
www.nexpresse.net  
Vos bons de commande à  
pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS  
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE  
Nexpresse SARL

IMPRIMÉ PAR SIMPACT

Tél : 71547230  
Fax : 71546999

RÉDACTRICE EN CHEF  
Noémie Zyla Chiboub

TRADUCTION  
Saida Gharbi

JOURNALISTES  
Nadia Zouari, Safia Ounaies,

RÉGIE PUBLICITAIRE  
Société Nexpresse

PHOTO COUVERTURE  
Skander Zarrad

Hôtel Africa Tunis 50, Avenue Habib Bourguiba B.P.73,1001-Tunis. Tunisie.  
Tél.: (+216) 71 34 74 77 - Fax: (+216) 71 34 74 32 - E-mail: info.africa@elmouradi.com

## QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

### KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

أهم المحطات التاريخية لتونس

LA TUNISIE EST, PAR SA SUPERFICIE, LE PLUS PETIT PAYS DU MAGHREB ET SANS DOUTE LE PLUS ATTACHANT. TERRE DE RENCONTRE ET CARREFOUR DES CIVILISATIONS, L'HISTOIRE DE LA TUNISIE EST PLUSIEURS FOIS MILLÉNAIRE.

LYING IN THE FURTHEST NORTH OF THE AFRICAN CONTINENT, TUNISIA, CONSIDERED AS THE SMALLEST MAGHREB COUNTRY IN TERMS OF SIZE, IS DEFINITELY THE MOST ATTRACTIVE ONE. A LAND OF GATHERING AND A CROSSROADS OF CIVILIZATIONS.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملقنى الحضارات على مر الزمن.

# Fondation de Carthage par Didon en **814 av. JC**. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

*Founding of Carthage by Didon in 814 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 814 ق.م. وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

# Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en **146 av. JC** par les Romains.

*At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

# Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en **439**. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

*Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي

# Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en **670**.

*Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.*

وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

# Succession des dynasties arabes à compter de **l'an 800** : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en **1160** par le calife Almohade du Maroc.

*As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160 م.

# **1881** : début du protectorat français.

*1881: witnessed the advent of the french era.*

ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

# La Tunisie obtient son indépendance le **20 mars 1956**.

*Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

# **14 Janvier 2011** : Révolution du Printemps arabe.

*January 14, 2011: Arab Spring revolution*

14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.

# جيل وراء جيل

# طاقتنا ماتوفاش



## INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | معلومات مفيدة



### Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000  
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300  
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000  
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233  
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000  
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388  
Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005  
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700  
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

### Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)  
197 (police secours)  
198 (protection civile)

### Indicatif du pays : +216

### Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis  
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997  
Email : ontt@ontt.tourism.tn  
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

### Distances entre les principales villes

à partir de Tunis  
Hammamet : 63 km  
Nabeul : 67 km  
Sousse : 143 km  
Kairouan : 153 km  
Monastir : 160 km  
Sfax : 270 km  
Djerba : 506 km

### Taux de change

1€ = 3.308 DINARS TUNISIENS (DT)  
1£ = 3,84 DT  
1 can \$ = 2.428 DT  
1 USD = 3,133 DT  
10 CHF = 32,657 DT  
1000 ¥ = 23,147 DT

intérieurs

Mobilier De Bureaux

# COSM

LE CONFORT IMMÉDIAT  
OÙ QUE VOUS SOYEZ



SHOWROOMS : TUNIS | SOUSSE | SFAX | BÉJA | GABÈS | ABIDJAN | LYBIE

☎ (+216) 71 85 46 66

GARANTIE  
12  
ANS  
GARANTIE

## LA TUNISIE, UN PAYS À DÉCOUVRIR...

### #Un patrimoine exceptionnel

La Tunisie compte 10 sites et savoir-faire inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco : La médina de Kairouan, la Médina de Tunis, le site archéologique de Carthage, l'amphithéâtre d'El Jem, le parc national de l'Ichkeul, la Médina de Sousse, le site archéologique de Dougga, la cité punique de Kerkouane et sa nécropole, le savoir-faire de la poterie de Sejnane et le palmier dattier. Des merveilles à découvrir!



### #Un artisanat d'exception

La Tunisie possède des savoir-faire artisanaux uniques au monde, propres à chacune de ses régions. Vous serez éblouis par les bijoux en corail rouge et argent de Tabarka, par les objets sculptés en bois de Ain Drahem, par les poteries de Sejnane, par les tapis de Kairouan, par la vaisselle en céramique de Nabeul, les tapisseries murales de Gafsa ou encore par la soie de Mahdia. Vous pourrez découvrir toutes ces merveilles dans les médinas, centres historiques à l'architecture traditionnelle.

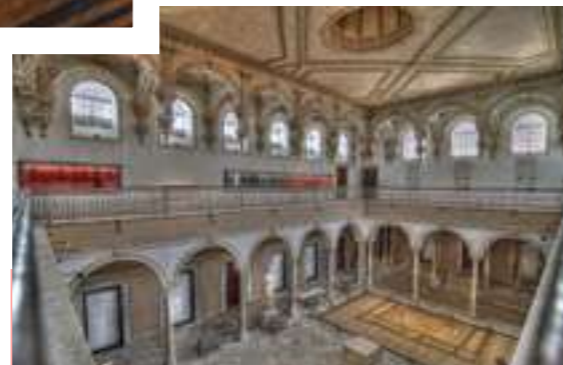
### #Une gastronomie savoureuse

La Tunisie s'est depuis longtemps classée comme l'un des principaux pays producteurs d'huile d'olive dans le monde. Celle que l'on appelle l'or vert de la Tunisie accompagne de nombreux plats traditionnels. Ne manquez pas de goûter à un délicieux couscous ou encore à une salade méchouia à base de savoureux légumes.



### #Des paysages à couper le souffle

Dotée d'une superficie de 163 610 km<sup>2</sup>, la Tunisie offre à voir un large éventail de paysages : Des montagnes au désert en passant par les côtes longées d'une mer cristalline, chaque saison est l'occasion de découvrir l'un de ses multiples visages.



### #Une Histoire millénaire

La Tunisie compte de nombreux musées. Parmi eux, il ne faut pas manquer de découvrir la collection de mosaïques du Musée du Bardo, considérée comme l'une des plus importantes au monde. Parmi ces vestiges, on peut admirer une illustration rare du poète Virgile.

# TIPO 5 PORTES

IL EST TEMPS DE DÉCOUVRIR LE PLAISIR DE CONDUITE DE LA TIPO !



APPELEZ LE : 58 420 571

ET RETROUVEZ-NOUS SUR : FIAT TUNISIE

FIAT

**ITALCAR**  
Région de Tunisie

**Tunis** : Showroom les Berges du Lac : Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2040 Tunis - Tél: 71 655 538 - 31 353 250 / Fax: 71 655 407. **Showroom Megrine** : ZI Megrin, Route de Sousse - GP 55 km - Tél: 31 343 260 Fax: 71 297 177. **S.A.V.** : Cité El Khadra, Avenue Louis Braille, 1003 Tunis - Tél: 71 773 322 / Fax: 71 733 399. **Concept Store Rascor Azur City** : Centre commercial Azur City, Autoroute Al Km2/Boumhel Ben Arrouj - Tél: 56 530 604. **Bhar Lazreg** : Alrocar Service Rue Ibn El Jazar Bhar Lazreg, 2076 La Marsa Tunis - Tél: 31 401 282 / Fax: 31 401 282. **Le Kram** : Agence FAST, (First Auto Service et Telerie) Immeuble Napoléon ZI le KRAM-La Goulette, 2050 Tunis - Tél: 20 494 000. **Ezzahra** : Eurocar Services, Ez Zahra - Tél: 31 505 019. **Mirhila** : Société Tunicar, Route de Bizerte Sanchéj - El Mirhila, 2094 Ariana Tél: 70 527 606 Fax: 70 527 695. **Bizerte** : L'expert Automobiles: Hafez Maher Im3, Route Menzel Bourguiba, Bizerte 7000 - Tél: 72 510 368 / Fax: 72 510 366. **Béja** : Ste ABM, 2, Rue El Yasmine, Cité des Agents de la Sécurité, Sidi Fraj, 9028, Béja Sud - Tél: 78 453 820 / Fax: 78 455 188. **Le Kef** : Société Moneouli Auto ZI, Route de Tunis le Kef - Tél: 78 228 853 / Fax: 78 228 804. **Nabeul** : Cap Bon Motors Avenue du Maghreb Arabe, 8000 Nabeul - Tél: 72 272 702 / Fax: 72 272 706 / Fax: 72 272 699. **Sousse** : Ste Sghair Motors, GP, Rue de Tunis, Km 6 - 85, Akouda Sousse - Tél: 73 342 85 - 93 609 810 Fax: 73 342 85. **Messadine** : Bassim Auto Services, Route de Madinet Km 4 - Messadine - 403 Sousse, Tunisie - Tél: 73 396 933 - 29 096 090. **Monastir** : Autopro, ZI Ghedi, 5000 Monastir Tél: 73 425 932 Fax: 73 425 933. **Mahdia** : Société Alfatmya Cars, Route de Boumerdes Ez Zahra, Mahdia - Tél: 73 671 630 - 98 771 663 / Fax: 73 425 933. **Sfax** : Sfax Motors, 01, Rue Jamel Eddine Al Afghani, ZI Poudrière, 3002 Sfax Tél: 74 287 388 - 74 287 382 / Fax: 74 287 375. **Le Moteur House**: 04, Avenue d'Algérie, Sfax El Medina - Tél: 74 204 060 / Fax: 74 204 890. **Kerkouane** : Gharbi d'Equipement Général Avenue de l'Environnement, 3800 Kerkouane Tél: 77 300 575 - 77 300 574 / Fax: 77 304 453. **Gabès** : Auto Sud, Cité El Menash Gabès Aéroport 2511 Tél: 76 217 632 / Fax: 76 217 010. **Gabès** : Thabti Auto Services, Avenue Abou El Kacem El Chebbi, 608 Gabès Tél: 76 293 205 / Fax: 76 293 225. **Djerba** : Djerba Tourisim Services, Km 2, Route Hourmet Souk, 499 Djerba Midoun Tél: 76 764 950 - 76 764 958 Fax: 76 764 950. **Lilyss Auto Service**, Route Ajm Hourmet Souk, Djerba 4810 Tél: 76 656 050 - 76 621 105 / Fax: 76 656 051. **E-mail: italcargabes@italcar-ta.com**.

## TUNISIA, A COUNTRY TO DISCOVER... | تونس، بلد يدعو إلى الاستكشاف

### An exceptional heritage

There are 10 Tunisian sites on the UNESCO World Heritage List : the Archaeological Site of Carthage, the Amphitheatre of El Jem, the Medina of Tunis, Ichkeul National Park, Punic Town of Kerkuane and its Necropolis, Medina of Sousse, Kairouan, Dougga, Pottery skills of Sejane and date palm trees. Many wonders to be discovered!

### موروث متميز

تعدّ تونس 10 مواقع وحرف مسجلة بقائمة التراث العالمي لليونسكو: المدينة العتيقة بالقيروان، المدينة العتيقة بتونس العاصمة والموقع الأثري بقرطاج والمسرح الأثري بالجَم ومحمية أشكل الوطنية والمدينة العتيقة بسوسة والموقع الأثري بدقة والمدينة البونيقية بكركونان وعرانس سجنان الفخارية ونخيل التمر. أنتم على موعد مع اكتشاف أجمل الزواجع !



### Remarkable craft skills

Tunisian handicrafts are an integral part of a know-how and a tradition of the country, the discovery of the artisans' work, the materials and the anchored techniques in a living heritage that continues to evolve. You will be dazzled by the red coral and silver jewelry of Tabarka, the carved wooden objects of Ain Draham, Sejane pottery, Kairouan carpets, Nabeul ceramics, the wall tapestries of Gafsa or by the silk of Mahdia. You can discover all these wonders in the medinas, historical centers with traditional architecture, of each region.

### صناعات تقليدية فريدة من نوعها

تختص كل جهة من تونس بحرف تقليدية فريدة من نوعها بالعالم أجمع، حيث سيبهركم حلي المرجان الأحمر بطبرقة وكذلك التحف الخشبية بعين دراهم والعرائس الخزفية بسجنان وزرابي القيروان وأواني السيراميك بنابل والزرابي الجدارية بقفصة والمنسوجات الحريرية بالمهدية. كما تنتظركم عديد المفاجآت والزواجع بالمدن العتيقة والمراكز التاريخية العتيقة.

### A delicious gastronomy

Tunisia is ranked among the leading olive oil producing countries in the world. Here, the so-called green gold is a lot more than food, it's a culture and a savoir-faire, and part of our everyday life as it accompanies many traditional dishes. So, don't miss to taste a delicious couscous or a salad méchouia with tasty grilled, crushed tomatoes and peppers!



### مطبخ شهّي

صنفت تونس منذ زمن طويل كأهم البلدان المنتجة لزيت الزيتون. لذلك فمن الطبيعي أن يرافق «الذهب الأخضر» عديد الأطباق التقليدية. فلا تقوّتوا تدوّق طبق شهّي من الكسكسي أو صحن السلطة مشوية المعدة من الخضار اللذيذة.



### Breathtaking landscapes

The country has an area of 163,610 square kilometers. The wide spectrum of landscapes in Tunisia ranges from mountains to desert to crystal clear seas... Each season is the occasion to explore a new facet of the country.

### مناظر طبيعية تحبس الأنفاس

تحتل تونس بمساحة 163 610 كيلومتر مربع وتتميز بمناظر طبيعية أخاذة كالجبال والصحاري، والشواطئ ذات المياه الشفافة. وكل فصل هو مناسبة لاكتشاف وجه جديد من وجوهها.



### A rich history going back thousands of years

Tunisia has many museums. Among them, the Bardo Museum is definitely a must see! It is the major place to visit, to learn about the huge and rich history of Tunisia. Take the time to marvel at the of the world's largest collection of Roman mosaics and enjoy the unique countless masterpieces and remains the Museum houses. The crown jewel of the mosaic and museum collection is the only known mosaic of the Roman poet Virgil.

### تاريخ عريق

تضم تونس عدّة متاحف، من بينها المجموعة الفسيفسائية بمتحف باردو، التي تعتبر من أهم المجموعات بالعالم. من بين الآثار تجدون أيضا قصيدة نادرة للشاعر «فيرجيل».



Mediapro



GENOVA-TUNIS / CIVITAVECCHIA-TUNIS / PALERMO-TUNIS  
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS SUR [WWW.GNV.COM](http://WWW.GNV.COM)

# باقة «عزيز في بلادي» Pack «Aziz Fi Bledi»



إذا كنت من التونسيين  
المقيمين بالخارج،  
اكتشف باقة «عزيز في  
بلادي» للبنك التونسي  
التي تمكنك من التصرف  
في أموالك بكل راحة  
والاستفادة من أسعار  
تفاضلية استثنائية.

Vous êtes tunisiens  
résidents à l'étranger,  
découvrez le pack  
«AZIZ FI BLEDI» de la BT qui  
vous permet de gérer votre  
argent en toute tranquillité  
et avec des avantages  
tarifaires exceptionnels.



[www.bt.com.tn](http://www.bt.com.tn)



الأخبار / NEWS / ACTUALITÉ



1

## LA ZAOUIA SIDI ALI LASMAR, DERNIER LIEU SACRÉ DÉDIÉ AU STAMBELI À TUNIS

Ancrée dans la médina de Tunis, non loin de Bab Jdid, la Zaouia Sidi Ali Lasmar renferme l'unique tombeau d'un esclave subsaharien devenu saint. Ce sanctuaire qui accueille depuis plus de 900 ans les rites du stambeli est aujourd'hui menacé de disparition, emportant avec lui la mémoire de la communauté subsaharienne vivant en Tunisie...

Niché au fond d'une ruelle de la médina de Tunis, le discret mausolée Sidi Ali Lasmar est l'un des derniers lieux où perdue encore la tradition du stambeli à Tunis. Cet art qui entremêle musique, danse et chants traditionnels hérités des descendants d'esclaves est inscrit depuis de nombreuses générations dans le paysage culturel tunisien, constituant aujourd'hui un véritable pont entre les cultures maghrébine et africaine.

C'est ainsi que chaque année de nombreuses processions publiques se déroulent à la zaouia Sidi Ali Lasmar organisées par l'association de la Culture du Stambeli « Sidi Ali Lasmar ». Mélange du rituel des esprits africains et du culte populaire des saints musulmans, ces cérémonies à mi-chemin entre le culte mystique et thérapeutique, entraînent les adeptes vers un état de transe au rythme soutenu du gumbri et des vapeurs d'encens.

Sidi Ali Lasmar est devenu le lieu symbolique qui raconte la présence de cette minorité issue de l'esclavage en Tunisie et dans lequel les membres de la communauté se rassemblent pour célébrer leur tradition. C'est dans cette maison aujourd'hui menacée de destruction que les anciens organisaient leurs cérémonies et que Riadh Ezzawech, un des derniers représentants du stambeli, tente de préserver cette tradition... |

## ZAOUIA SIDI ALI LASMAR : LAST SACRED PLACE DEDICATED TO STAMBELI IN TUNIS

ROOTED IN THE MEDINA OF TUNIS, NOT FAR FROM BAB JDID, THE ZAOUIA SIDI ALI LASMAR HOUSES THE ONLY TOMB OF A SUB-SAHARAN SAINT. THIS SHRINE, WHICH HAS WELCOMED STAMBELI CELEBRATIONS FOR OVER 900 YEARS, IS NOW THREATENED TO DISAPPEAR, ALONG WITH THE MEMORY OF THE SUB-SAHARAN COMMUNITY OF TUNISIA...

Nestled in an alley in the medina of Tunis, the small mausoleum Sidi Ali Lasmar is one of the last places where survives the tradition of stambeli in Tunisia. This art, which mixes music, dance, and traditional songs inherited from the descendants of enslaved people, has been part of the Tunisian cultural landscape for many generations, forming today a bridge between North African and African cultures.

Thus, each year many public religious celebrations are held at the zaouia Sidi Ali Lasmar and are organized by the association of the Culture of Stambeli bearing his name. Stambeli became an attraction not just to the seekers of the blessings of Sidi Lasmar, but also to those who are drawn to a trance-like state to the beat of the gumbri and the fumes of incense.

Sidi Ali Lasmar has become the symbolic place that narrates the presence of sub-Saharan African minorities who came to Tunisia through slavery, migration, or trade, and which the community members gather to celebrate their heritage. It is in this house, now threatened with destruction, that the ancestors used to organize their ceremonies and that Riadh Ezzawech, one of the last representatives of Stambeli, tries to preserve what is considered of as both a healing and a religious practice. |

1 : Pèlerinage de stambeli ©Augustin Le Gall | Stambeli : Pilgrimage at Sidi Ali Lasmar ©Augustin Le Gall | أوغستين لو غال |

2 : Démonstration publique lors d'une procession mystique de stambeli ©Youssef Ben Saad | Public performance during a stambeli mystical procession ©Youssef Ben Saad | استعراض عام خلال موكب صوفي للسطمبالي ©يوسف بن سعد |

والمنقوشة عبر أجيال عديدة في المشهد الثقافي التونسي. على هذا المنوال تقام كل عام العديد من الموكب العامة في زاوية «سيدي علي لسمر» التي تنظمها جمعية ثقافة سطمبالي «سيدي علي لسمر»... احتفالات تمزج بين طقوس الأرواح الإفريقية والروحانيات الشعبية للأولياء الصالحين المسلمين، فتجمع بين العبادة الصوفية والنزعة العلاجية في نفس الوقت، لتقود أتباعها إلى حالة من النشوة على إيقاع آلة «الكمبري» المتمازجة مع روائح البخور. أصبحت زاوية «سيدي علي لسمر» مكاناً دلاليًا يرمز إلى تاريخ هذه الأقلية من الرقيق في تونس والذين بدورهم اتخذوا منها مقراً روحياً للاحتفال بتقاليدهم. ففي هذا المكان المهده الآن بالإنذار كان الشيوخ ينظمون احتفالاتهم ولا يزال رياض الزاوش، أحد آخر ممثلي السطمبالي يحاول الحفاظ على هذا التقليد... |



2

## زاوية سيدي علي لسمر آخر الأماكن المقدسة للسطمبالي في تونس

تقع زاوية «سيدي علي لسمر» في المدينة العتيقة بتونس العاصمة، على مقربة من باب الجديد، وتحتوي على القبر الوحيد للرجل القادم من جنوب الصحراء والذي تحول إلى «ولي صالح».

هذا الضريح، الذي كان موطناً لطقوس سطمبالي لأكثر من 900 عام، معرض الآن لخطر الاندثار، حاملاً معه ذكرى أصيلي جنوب الصحراء المستقرين في تونس...

يعتبر هذا الضريح الذي يقع عند نهاية زقاق من أزقة المدينة العتيقة بتونس العاصمة أحد آخر الأماكن التي لا يزال يشهد فيها تقليد «السطمبالي» في تونس.

يشكل هذا الفن اليوم جسراً حقيقياً بين الثقافتين المغاربية والإفريقية حيث يمزج بين الموسيقى، والرقص والأغاني التقليدية الموروثة عن أحفاد الرقيق

## Sélection littéraire de

## المختارات الأدبية Tunisair

## CHRONIQUE D'UN DÉCALAGE, DE AZZA FILALI

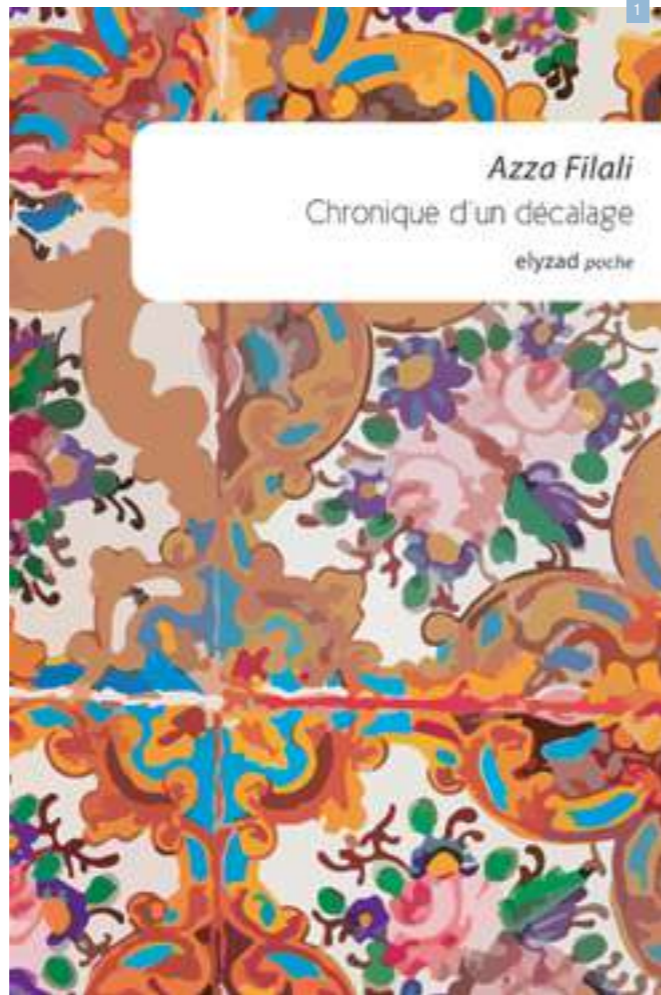
Écrire l'histoire d'une femme que la déraison lentement submerge. C'est le projet de Samia durant ses longues vacances d'enseignante. Mais on ne sort pas indemne d'une telle entreprise. Car voici que les récits s'emmêlent et se défont. Dans sa vie de femme modèle, un imperceptible décalage éloigne Samia des chemins tracés, lui ouvrant la voie vers une liberté nouvelle. Un roman attachant, mêlant légèreté et gravité, qui rappelle que nous portons tous les germes d'un vacillement essentiel, sans doute la marque la plus sûre du vivant. Paru aux éditions Elizad, Chronique d'un décalage a remporté le Grand Prix du Roman Tunisien. |

## CHRONIQUE D'UN DÉCALAGE (CHRONICLE OF A SHIFT), BY AZZA FILALI

To tell the story of a woman who's slowly overwhelmed by insanity is Samia's project during her long vacation as a teacher. But one never emerges unscathed from such an undertaking. For the stories become entangled and unravel. In her life as a model woman, an imperceptible shift leads Samia away from the beaten path, paving the way to a new kind of freedom.

Filali's endearing novel combines lightness and gravity and reminds us that we all carry the seeds of an essential shift, probably the surest proof that we are alive.

Published by Elizad, Chronique d'un décalage won the Grand Prix du Roman Tunisien. |



## يوميات تغيير بقلم عزة الفيلاي.

رواية عن امرأة وطأت سبيل اللامعقول والجنون شيئاً فشيئاً. هذا هو مشروع «سامية» خلال إجازتها التعليمية الطويلة. لكننا لا نخرج سالمين من هكذا مشروع حيث تتشابك القصص وتتفكك. تغير غير ملحوظ في حياة سامية، المرأة النموذجية، يسحبها خارج المسارات التي تعودت اتباعها، تمهيدا لدرج جديد نحو الحرية.

رواية جميلة، تمزج بين الخفة والجادبية، والتي تذكرنا بأننا جميعا نحمل بذور تذبذب أساسي، ربما هي العلامة الأكثر أماناً في حياتنا.. للعيش. تم نشر الرواية من قبل دار إليزاد للنشر، وفازت بالجائزة الكبرى للرواية التونسية. |

## LE PAYS DES AUTRES DE LEILA SLIMANI

## THE COUNTRY OF OTHERS BY LEILA SLIMANI

En 1944, Mathilde, une jeune Alsacienne, s'éprend d'Amine Belhaj, un Marocain combattant dans l'armée française. Après la Libération, le couple s'installe au Maroc à Meknès, ville de garnison et de colons. Tandis qu'Amine tente de mettre en valeur un domaine constitué de terres rocailleuses et ingrates, Mathilde se sent vite étouffée par le climat rigoriste du Maroc. Seule et isolée à la ferme avec ses deux enfants, elle souffre de la méfiance qu'elle inspire en tant qu'étrangère et du manque d'argent. Le travail acharné du couple portera-t-il ses fruits? Après deux romans au style clinique et acéré, Leïla Slimani, dans cette grande fresque, fait revivre avec humanité et justesse dix années d'une montée inéluctable des tensions et violences qui aboutiront en 1956 à l'indépendance de l'ancien protectorat. |

Mathilde, a spirited young Frenchwoman, falls in love with Amine, a handsome Moroccan soldier in the French army during World War II. After the war, the couple settles in Meknes, Morocco to start a farm. While Amine tries to cultivate the rocky and unforgiving terrain, Mathilde feels suffocated by the harsh climate. Alone and isolated with her two children, she struggles with assimilation and classism. The ten years of the novel are also those of a rise in tensions and violence that will lead, in 1956, to Morocco's independence. All the characters in this novel live «in the country of others»: settlers vs. natives, soldiers vs. peasants, and exiles. Women, especially, live in the country of their emancipation.

The Country of Others shows Slimani moving from the singular obsessions of earlier works to something broader and richer, but still tumultuous. This work too is charged with the chop and lurch of characters smashing into one another as Morocco fights for independence. |



## «بلد الآخرين» بقلم ليلى سليمان

تعود القصة إلى عام 1944، حيث وقعت ماتيلد وهي شابة فرنسية من منطقة ألزاس في حب أمين الشاب المغربي المحارب آنذاك في صفوف «قوات فرنسا الحرة» ضد النازيين. بعد التحرير انتقل الزوجان إلى المغرب واستقروا بمزرعة بمدينة مكناس التي كانت تعدّ محمية عسكرية في ذلك الوقت. بينما كان أمين يكافح من أجل تطوير أراضي مزرعته الصخرية والبور، كانت ماتيلد تختنق وسط مناخ المغرب الجاف والخانق. كانت مشاعر الخوف وانعدام الثقة تعصف بماتيلد، التي كانت وحيدة ومعزولة مع طفلها في تلك المزرعة، بسبب الغربة ونقص المال.. فهل سيتمكن الزوجان أخيراً من تجاوز الصعوبات وقطف ثمار جهودهما...؟

بعد روايتين بأسلوب إكلينيكي وحاد، تحيي ليلى سليمان، من خلال هذه التحفة الأدبية العظيمة بكل ما تحمله من معاني إنسانية ودقة، عشر سنوات من التصعيد الحتمي للتوترات والعنف في تلك الفترة والذي سيؤدي في عام 1956 إلى استقلال المحمية السابقة. |



## KLARA ET LE SOLEIL DE KAZUO ISHIGURO

Klara est une AA, une Amie Artificielle, un robot de pointe ultra performant créé spécialement pour tenir compagnie aux enfants et aux adolescents. Klara est dotée d'un extraordinaire talent d'observation, et derrière la vitrine du magasin où elle se trouve, elle profite des rayons bienfaisants du soleil et étudie le comportement des passants, ceux qui s'attardent pour jeter un coup d'œil depuis la rue ou qui poursuivent leur chemin sans s'arrêter. Elle nourrit l'espoir qu'un jour, quelqu'un entre et vienne la choisir. Lorsque l'occasion se présente enfin, Klara est toutefois mise en garde : mieux vaut ne pas accorder trop de crédit aux promesses des humains...

Après l'obtention du prix Nobel de littérature, Kazuo Ishiguro nous offre un nouveau chef-d'œuvre qui met en scène avec virtuosité la façon dont nous apprenons à aimer. Ce roman, qui nous parle d'amitié, d'éthique, d'altruisme et de ce qu'être humain signifie, pose une question à l'évidence troublante : à quel point sommes-nous irremplaçables ?



## KLARA AND THE SUN BY KAZUO ISHIGURO

From the best-selling author of *Never Let Me Go* and *The Remains of the Day*, a stunning new novel—his first since winning the Nobel Prize in Literature—about the wondrous, mysterious nature of the human heart.

From her place in the store, Klara, an Artificial Friend with outstanding observational qualities, watches carefully the behavior of those who come in to browse, and of those who pass on the street outside. She remains hopeful that a customer will soon choose her, but when the possibility emerges that her circumstances may change forever, Klara is warned not to invest too much in the promises of humans.

In *Klara and the Sun*, Kazuo Ishiguro looks at our rapidly changing modern world through the eyes of an unforgettable narrator to explore a fundamental question: what does it mean to love?

## - « كلارا والشمس » - للكاتب كازو إيشيجورو

كلارا، صديق اصطناعي، وهي عبارة عن دمية آلية من أحدث طراز وعالية الأداء تم صنعها خصيصاً لمراقبة الأطفال والمراهقين. تتمتع كلارا بموهبة خارقة في المراقبة حيث تقبع خلف نافذة المتجر مستمتعة بأشعة الشمس المفيدة فيما تدرس سلوك المارة، حيث كان بعضهم يتوقف لإلقاء نظرة من الشارع فيما يواصل البعض الآخر طريقهم متجاهلاً. كانت تأمل أن يأتي شخص ما يوماً ويختارها، وعندما تتاح لها الفرصة أخيراً، ينتاب كلارا شعور بالحذر.. فمن الأفضل ألا نعتمد كثيراً على وعود البشر... بعد فوزه بجائزة نوبل للآداب، يقدم لنا Kazuo Ishiguro تحفة جديدة وبارعة يعلمنا من خلالها كيف نحب... إنها الرواية، التي سترحل بنا إلى عالم الصداقة والأخلاق والإيثار وكل ما يعنيه أن تكون إنساناً، لتثير لدينا استقهاماً مقلقاً: إلى أي مدى لا يمكن استبدالنا؟



**MoneyGram**  
transfert d'argent

مرحباً ببيكم، نورتونا

البريد التونسي و موني غرام يتمناولكم  
عطلة سعيدة

موني غرام ورمز الكرة من العلامات التجارية المسجلة لموني غرام.  
كل العلامات التجارية الأخرى ملك لأصحابها: موني غرام © 2020



moneygram.com

# Tunisie, terre cinématographique

«La Route Cinématographique» permet d'aller sur les traces des sites de tournage de 4 grands films internationaux à succès en 12 étapes du Nord au Sud de la Tunisie.



## 4 Films

- La Saga Star Wars
- Le Patient Anglais
- Indiana Jones
- Monty Python

La saga *Star Wars*, *Indiana Jones & les Aventuriers de l'Arche perdue*, *Monty Python : The Life of Brian* ou encore *Le Patient Anglais* : 4 grands films qui ont connu un succès mondial retentissant lors de leur sortie en salle. Ce que l'on sait moins, c'est que de nombreuses scènes de ces longs métrages ont été tournées en Tunisie. Le circuit « La Route Cinématographique » offre l'opportunité aux fans de ces films de se rendre sur place, leur permettant ainsi de se transposer de l'imaginaire du 7<sup>ème</sup> Art à la réalité des lieux. Ce parcours traverse 9 régions abritant 12 sites, donnant ainsi l'occasion de découvrir la Tunisie sous un angle totalement différent et notamment une partie de l'arrière-pays avec ce qu'il abrite en ressources culturelles et touristiques hors des sentiers battus.

Ce projet de « Promotion de tourisme durable » vise à appuyer la diversification du tourisme, le développement des chaînes de valeur de l'artisanat et du design ainsi que la valorisation du patrimoine culturel.

• Vivez une expérience de randonnée sur le site de Sidi Bouhjel avec la startup WildyNess.

• L'Association de Mise en Valeur du Patrimoine de Ghomrasen propose des circuits de randonnée pédestres et cyclables sur la région de Tataouine et autour du site Ksar Hadada.

### 1 Le Théâtre romain de Carthage



Bâti au II<sup>e</sup> siècle, il a été utilisé par le réalisateur Terry Jones pour de nombreuses scènes de son film *Monty Python : la vie de Brian* tourné en 1979.

### 3 La Médina de Kairouan



Choisie par le réalisateur américain Steven Spielberg, elle a abrité en 1980 des scènes de son film *Indiana Jones et les aventuriers de l'Arche perdue*.

### 2 Le Ribat de Monastir



L'édifice deviendra romain dans *Monty Python : la vie de Brian* où sa tour de vigie sera mise en évidence dans la scène culte du vaisseau spatial.

### 4 Mos Espa



Ce décor, construit en carton-pâte, date de 1997 pour incarner un quartier de Mos Espa, Spatioport, de la planète Tatooine dans *Star Wars*.

### 5 Ong Jmal



Le site a été choisi pour filmer plusieurs scènes de l'épisode I de la saga *Star Wars* mais aussi une séquence du *Patient Anglais*.

### 7 Chott El Jérid



La maison de Luke Skywalker dans *Star Wars* : une structure semi-enterrée représentant l'igloo emblématique du film, situé à 10 km de la ville de Nefta.

### 9 Ksar Hadada



En 1997, le réalisateur américain George Lucas y tourne quelques scènes relatives à l'enfance d'Anakin dans le quartier des esclaves de Mos Espa (*Star Wars*).

### 11 La Cantina



Sur l'île de Djerba, le lieu a servi au repère de contrebande tenu par Chalmun où se déroule la rencontre de Ben et Luke avec Han Solo et Chewbacca (*Star Wars*).

### 6 Canyon Sidi Bouhjel



Ce décor naturel a servi de toile de fond pour au moins 3 films : *Star Wars*, *Le Patient Anglais* et *Indiana Jones et les aventuriers de l'Arche perdue*.

### 8 L'hôtel Sidi Driss



Il a accueilli les équipes de tournage respectivement d'*Un Nouvel Espoir* en 1976 et de *L'Attaque des Clones* en 2000 (films de la saga *Star Wars*).

### 10 Ksar Médenine



Ce site authentique a servi de décor aux quartiers des esclaves dans l'épisode I de *Star Wars*. Il est toujours fonctionnel aujourd'hui et utilisé à différentes fins.

### 12 La Mosquée Amghar



Décor pour la maison de Ben en 1976. Il exhibe fièrement une mosaïque d'Invader représentant Obi-Wan Kenobi (*Star Wars*).

Le projet « Promotion du tourisme durable » s'inscrit dans le cadre du programme « Tounes Wjhetouna ». Il constitue une action conjointe entre l'Union européenne et le Ministère fédéral allemand de la Coopération économique et du Développement, portée par la GIZ en partenariat avec le Ministère du Tourisme tunisien.



Vous pouvez suivre l'actualité du tourisme en Tunisie sur le site [discovertunisia.com](http://discovertunisia.com) et localiser les restaurants, cafés, agences de voyage et hébergements partenaires de la Route Cinématographique sur l'onglet Routes Thématiques.

TUNIS TUNIS تونس

SIMON HANTAÏ

L'EXPOSITION DU CENTENAIRE

Du 18 mai au 29 août 2022

La Fondation Louis Vuitton célèbre le centenaire de la naissance de Simon Hantaï (1922-2008) à travers une exposition inédite. Organisée en collaboration avec la famille de l'artiste, cette rétrospective rassemble environ 150 de ses œuvres dont près de la moitié n'a jamais été exposée. L'exposition s'articule autour des grandes périodes de la carrière artistique de Simon Hantaï, des années 1957 à 2004. Parmi les œuvres majeures présentées, la célèbre peinture Ecriture rose, les acryliques sur toile Tabula et l'huile sur toile Mariale invitent à pénétrer dans l'univers singulier de l'artiste. Enfin, les relations d'amitié et de travail nouées au début des années 1960 entre Simon Hantaï et les jeunes artistes de son entourage à la Cité des Fleurs, Michel Parmentier et Daniel Buren, sont évoquées dans l'exposition par une confrontation. Une intervention monumentale intitulée Mur(s) pour Simon, travaux in situ et en six mouvements a été conçue par Daniel Buren comme un hommage à Hantaï, est présentée dans le parcours de l'exposition. |

[www.fondationlouisvuitton.fr](http://www.fondationlouisvuitton.fr)



Simon Hantaï, Meun, Meun, 1968 Huile sur toile 240 x 225 cm Collection particulière © Archives Simon Hantaï / ADAGP, Paris 2022 © Fondation Louis Vuitton / David Bordes | Simon Hantaï, Meun, Meun, 1968 Oil on canvas | باريس 2022 © مؤسسة لويس فويتون / ADAGP فرنسا 1968 مجموعة خاصة من © أرشيف سيمون هانتاي - Meun - سيمون هانتاي دافيد بوردس حقوق النشر محفوظة

SIMON HANTAÏ  
THE CENTENARY EXHIBITION

18 May - 29 August 2022

To celebrate the centenary of Simon Hantaï's birth (1922-2008), the Fondation Louis Vuitton is organizing an unprecedented retrospective exhibition in collaboration with the Hantaï family. It highlights about 150 of Simon Hantaï's works, many of which have never before been exhibited.

The exhibition is designed around the major periods of Simon Hantaï's artistic career, from 1957 to 2004. Among the major works presented, the famous painting Ecriture rose, the acrylics on canvas Tabula and the oil on canvas Mariale invite us to penetrate the singular universe of the artist.

Hantaï's works are shown alongside the works of other significant artists that influenced him, including Michel Parmentier and Daniel Buren, who were Hantaï's peers in the 1960s scene at the Cité des Fleurs. An unprecedented in situ intervention by Daniel Buren, called «Mur(s) pour Simon, travaux in situ et en six mouvements» and designed as a tribute to Hantaï, is on display. |

[www.fondationlouisvuitton.fr](http://www.fondationlouisvuitton.fr)

سيمون هانتاي  
معرض المئوية

من 18 ماي/أيار إلى 29 أوت/أغسطس 2022

تحتفل مؤسسة لويس فويتون بالذكرى المئوية لميلاد سيمون هانتاي (1922-2008) من خلال معرض فني غير مسبوق تم تنظيمه بالتعاون مع عائلة الفنان نفسه، يجمع حوالي 150 لوحة من أعماله، نصفها تقريبا لم يعرض سابقا أبدا. يدور المعرض حول الفترات الرئيسية من مسيرة سيمون هانتاي الفنية، من 1957 إلى 2004. ومن بين الأعمال الرئيسية المعروضة، اللوحة الشهيرة Ecriture Rose ، والأكريليك على قماش تابولا Tabula-والزيت على قماش ماريون Marian-، جميعها تدعو الزائر لولوج واكتشاف العالم الخاص والفردى للفنان. في خضم هذا العمل سيتم أيضا استحضار علاقات الصداقة والعمل التي تشكلت بين سيمون هانتاي والفنانين الشباب من حوله كميثيل بارمنتيه ودانيال بورين في مدينة دي فلور أوائل ستينيات القرن الماضي وذلك من خلال المواجهة الفنية. كما تم أيضا تصميم مداخلة ضخمة من قبل دانيال بورين سيتم تقديمها في مسار المعرض كتكريم لهانتاي تحت عنوان : جداريات لسيمون، أعمال ميدانية بست حركات . | [www.fondationlouisvuitton.fr](http://www.fondationlouisvuitton.fr)

**HONDA**  
The Power of Dreams

THE NEW **ACCORD**  
DRIVES YOU FORWARD



**Disponible également en vente Hors Taxes  
pour nos tunisiens résidents à l'étranger**



Tunis  
Route de Gammarth BP 127-2076 Marsa Elriadh  
Tel: +216 26407900  
e-Mail: [contact@honda.tn](mailto:contact@honda.tn)

Sousse  
GPI Zone Industrielle - 4022 - Sousse  
Tel: +216 28 377777  
e-Mail: [commercial@cartech.com.tn](mailto:commercial@cartech.com.tn)

[www.honda.tn](http://www.honda.tn) | [hondatunisie](https://www.facebook.com/hondatunisie) | [honda.tunisie](https://www.instagram.com/honda.tunisie) | [Honda Tunisie](https://www.youtube.com/HondaTunisie)

لندن LONDRES LONDON

YAYOI KUSAMA : INFINITY MIRROR ROOMS

Jusqu'au 30 septembre 2022

Plongez dans l'univers spectaculaire de Yayoi Kusama à la Tate Modern. Le musée londonien présente au public deux installations des Infinity Mirror Rooms de l'artiste japonaise pour une expérience sensorielle intense et unique.

Réalisée en 2012 à l'occasion de sa rétrospective au Tate Modern, l'installation Filled with a Brilliance of Life est présentée aux côtés de Chandelier of Grief, et offre aux spectateurs une immersion totale dans l'univers fascinant de Yayoi Kusama fait de reflets sans fin, de couleurs éclatantes et de motifs psychédéliques.

Née en 1929 à Matsumoto, au Japon, Kusama s'est forgée une renommée internationale dans les années 1960 par une pratique créative de grande envergure qui englobe l'installation, la peinture, la sculpture, le design de mode et l'écriture. Parmi ses œuvres les plus connues, les Infinity Mirror Rooms représentent la personnalité excentrique de l'artiste, en proie aux hallucinations visuelles et aux troubles obsessionnels. Depuis 1973, Yayoi Kusama vit dans un hôpital psychiatrique au Japon et continue de créer des œuvres abstraites marquées par le principe d'accumulation. |

[www.tate.org.uk](http://www.tate.org.uk)

YAYOI KUSAMA: INFINITY MIRROR ROOMS

Until 30 September 2022

Tate presents a rare chance to experience two of Yayoi Kusama's Infinity Mirror Rooms. These immersive installations will transport you into Kusama's unique vision of endless reflections. Infinity Mirrored Room - Filled with the Brilliance of Life is one of Kusama's largest installations to date and was made for her 2012 retrospective at Tate Modern. It is shown alongside Chandelier of Grief, a room that creates the illusion of a boundless universe of rotating crystal chandeliers.

A small presentation of photographs and moving images - some on display for the first time - provides historical context for the global phenomenon that Kusama's mirrored rooms have become today. Born in 1929 in Matsumoto, Japan, Kusama came to international attention in the 1960s New York for a wide-ranging creative practice that has encompassed installation, painting, sculpture, fashion design, and writing. Since 1973, she has lived in a mental hospital in Tokyo, where she continues to work prolifically and create abstract works marked by the principle of accumulation. | [www.tate.org.uk](http://www.tate.org.uk)

Inifinity Mirror Rooms Filled with a brilliance of life ©Tate Modern | Inifinity Mirror Rooms Filled with a brilliance of life  
غرف مرآة إنفينيتي. مليئة بلمعان الحياة |



يايوي كوساما Yayoi Kusama

غرف مرآة إنفينيتي - Infinity Mirror Rooms

إلى غاية 30 سبتمبر 2022

دعوة إلى الإنغماس في عالم يايوي كوساما المذهل في رواق تاي ت مودرن - Tate Modern. يقدم متحف لندن للجمهور هذه المرة تركيبتين لـ«غرف مرآة إنفينيتي»- Infinity Mirror Rooms- للفنانة اليابانية كتجربة حسية ثرية وفريدة من نوعها.

وتم تقديم Filled with a Brilliance of Life «مليء بلمعان الحياة» الذي تم انجازه في عام 2012 بمناسبة عرضه الاستعادي برواق تاي ت مودرن ، جنباً إلى جنب مع العمل الفني Chandelier Of Grief«ثريا الحزن»، حيث يتيح للمشاهدين الانغماس الكامل في عالم يايوي كوساما الرائع المصنوع من انعكاسات لا نهائية بأنماط مخدرة وألوان نابضة بالحياة. ولدت كوساما في عام 1929 في ماتسوموتو باليابان ، وصاغت شهرة دولية في ستينيات القرن الماضي من خلال ممارسة إبداعية واسعة النطاق تشمل التركيب والرسم والنحت وتصميم الأزياء والكتابة. من بين أعمالها الأكثر شهرة Infinity Mirror Rooms التي تعكس شخصية الفنانة غريبة الأطوار والتي تعاني من الهلوسة البصرية واضطرابات الوسواس. تعيش يايوي كوساما منذ عام 1973 ، في مستشفى للأمراض النفسية في اليابان لكنها تواصل إنشاء أعمال تجريدية تتميز بمبدأ التراكم. | [www.tate.org.uk](http://www.tate.org.uk)



Les modèles Delta Cuisine ont été conçus pour vous offrir une personnalisation maximale. les nombreuses compositions, couleurs et matériaux disponibles vous offrent un choix complet pour un espace unique.

+216 70 164 200 / +216 79 408 002

Lot 125 Rue de Sfax - ZJ M'GHIRA II 2082 Fouchana - Ben Arous

[www.deltacuisine.com](http://www.deltacuisine.com)

DeltaCuisineGroup

مونتريال MONTRÉAL MONTREAL

MIKA ROTTENBERG

Du 21 mai au 10 octobre 2022

Redécouvrez le monde à travers le regard de Mika Rottenberg au Musée d'Art Contemporain de Montréal. À travers ses installations vidéographiques, l'artiste argentine présente une allégorie de la capitalisation croissante de la vie humaine en exhibant les interactions entre le corps féminin et les mécanismes de production. Que vous soyez transportés vers des contrées lointaines ou plongés dans les entrailles de la terre, les vidéos de Rottenberg mettent en lumière toute l'absurdité d'une société capitaliste, caractérisée par une production, une distribution et une consommation de biens effrénées. C'est en maniant à la fois séduction, humour et subversion que l'artiste opère un savant mélange entre réalité et fiction. Ses personnages plus grands que nature, qui habitent des espaces à la fois réels et imaginaires, lui permettent d'appliquer sa lentille colorée, empreinte de scepticisme, aux réalités économiques et géopolitiques dépeintes dans ses œuvres. | [www.macm.org](http://www.macm.org)

MIKA ROTTENBERG

21 May - 10 October 2022

Re-experience the world as seen by Mika Rottenberg at the Musée d'Art Contemporain de Montréal.

Through her video installations, the Argentinean artist presents an allegory of the growing capitalization of human life by exhibiting the interactions between the female body and the production mechanisms.

Rottenberg offers through these video installations an allegory of the increasing capitalization of human life by exhibiting the interactions between the female body and the mechanics of global production. By taking the visitor on a journey to far-flung places and into the bowels of the earth, the videos depict the absurdities of a capitalist system dominated by runaway global production, distribution, and consumption of goods. A clever combination of seduction, humor, and subversion, the works blur the lines between reality and fiction, with larger-than-life characters inhabiting natural and constructed spaces, and economic and geopolitical realities examined through a colorful lens tainted with skepticism. | [www.macm.org](http://www.macm.org)



1. Portrait de l'artiste Mika Rottenberg ©MACM | Portrait of the artist Mika Rottenberg | صورة للفنانة ميكا روتنبرغ

2. Mika Rottenberg, Lips (study #3), 2016 © Tim Ohler. Images courtesy Sprüth Magers, Berlin. | ميكا روتنبرغ, Lips (study #3), 2016 | شفا ميكا روتنبرغ

Mika Rottenberg  
ميكا روتنبرغ

من 21 ماي إلى 10 أكتوبر 2022

اكتشفوا العالم من جديد بعيون ميكا روتنبرغ من خلال معرضها في متحف الفن المعاصر في مونتريال حيث تعرض لنا الفنانة الأرجنتينية عبر أعمالها المصوّرة، رمزيات للرسملة ونسقتها المتصاعد في الحياة البشرية من خلال عرض التفاعلات بين الجسد الأنثوي وآليات الإنتاج.

سواء بنقلك إلى أراض بعيدة أو بغمرك في باطن الأرض، فإن مقاطع فيديو روتنبرغ تسلط الضوء على سخافة المجتمع الرأسمالي، الذي يتميز بالإنتاج الجامح للسلع وتوزيعها واستهلاكها مرتكزا في ذلك على عامل الإغراء والفكاهة والفوضى في الوقت ذاته. من خلال ذلك، تُدير الفنانة مزيجا ذكيا بين الواقع والخيال حيث تقوم بتوظيف شخصيات خارجة عن الطبيعة تعيش في كل من المساحات الحقيقية منها والخيالية، تسمح لها بتركيز عدستها الملونة والدالة على الشكل، على الحقائق الاقتصادية والجيوسياسية المصوّرة في أعمالها ومن ثمة رفع الغطاء عنها. | [www.macm.org](http://www.macm.org)

CLINIQUE | Taoufik  
Member of THG

CLINIQUE | Soukra  
Member of THG

CLINIQUE | Ezzahra  
Member of THG

CLINIQUE | Hannibal  
Member of THG

TAOUFIK Hospitals Group

THG ASSISTANCE

THG VIDEO CALL

THG quatre cliniques qui couvrent toutes les spécialités médico chirurgicales

Votre santé nous est précieuse!

Nos centres d'excellences

- ✓ Oncologie
- ✓ Cardiologie
- ✓ Chirurgie cardiovasculaire
- ✓ Neurochirurgie/Neurologie
- ✓ Orthopédie et traumatologie
- ✓ Chirurgie de l'obésité
- ✓ Maternité et fertilité
- ✓ Chirurgie Esthétique



VOTRE MÉDECIN À PORTÉE DE MAIN  
TÉLÉCONSULTATION

ASSISTANCE À DOMICILE



+ 216 36 411 411  
contact@taoufikhospitalsgroup.com  
www.taoufikhospitalsgroup.com





## TUNIS TUNIS تونس UNTITLED 2

Du 16 mai au 31 juillet 2022

La galerie Selma Feriani présente la 2e partie du projet artistique Untitled réunissant les œuvres des artistes Malek Gnaoui, Fares Thabet, Catalina Swinburn, Yann Lacroix, Jellel Gastelli, Rafik El Kamel et Thameur Mejri. Le second volet de l'exposition Untitled met à l'honneur les lieux historiques, les paysages urbains ainsi que les traces de civilisations.

Dans cette complexité, les œuvres donnent un regard sur les temps actuels et passés, témoins de paysages et d'expériences, et reflètent également les caractéristiques sociopolitiques de différentes décennies traduites à travers les lignes, les couleurs, la peinture, la photographie et les installations. |

[www.selmaferiani.com](http://www.selmaferiani.com)

## UNTITLED 2

16 May - 31 July 2022

Untitled 2 is a group exhibition organised by Selma Feriani Gallery in which history, historical locations, urban landscapes and traces of civilisations will be at the heart of the show. It features the artists Malek Gnaoui, Fares Thabet, Catalina Swinburn, Yann Lacroix, Jellel Gastelli, Rafik el Kamel and Thameur Mejri.

Within this complexity, the works give an outlook on current and previous times, witnessing landscapes and experiences, and also mirroring socio-political features of different decades translated through lines, colours, painting, photography and installations. | [www.selmaferiani.com](http://www.selmaferiani.com)



1. Œuvre de l'artiste Fares Thabet, Cover 3, 2022 | Work by artist Fares Thabet, Cover 3, 2022 | عمل فني للفنان فارس ثابت، الغلاف 3، 2022
2. Œuvre de l'artiste Jalel Gastelli © Emma Warburton | Work by artist Jalel Gastelli © Emma Warburton | عمل فني للفنان جليل قسطلبي © إيما واربرتون

## بلا عنوان 2

من 16 ماي/مايو إلى غاية 31 جويلية/يوليو 2022  
يعرض رواق سلمى فرياني الجزء الثاني من المشروع الفني «بلا عنوان» والذي يجمع بين أعمال كل من الفنانين مالك القناوي، وفارس ثابت، وكاتالينا سوينبرن، ويان لاکروا، وجيلال قسطلبي، ورفيق الكامل وثامر الماجري.  
حيث يسلط مشروع « بلا عنوان» هذه المرة الضوء على مختلف المواقع التاريخية والمناظر الطبيعية الحضرية إلى جانب الرموز الأثرية للحضارات.  
في ظل هذه التشكيلة، تكشف لنا هذه الأعمال عن الأزمان الحالية والماضية الشاهدة على المناظر الطبيعية ومختلف التجارب التي تعكس دورها الخصائص الاجتماعية والسياسية لعقود مختلفة تُرجمت بالخطوط والألوان والرسم والتصوير الفوتوغرافي وأيضا التركيبات الفنية. | [www.selmaferiani.com](http://www.selmaferiani.com)



## La Cigale Tabarka Hôtel - Thalasso & Spa - Golf

Route Touristique Zone El Morjene - B.P 123 - 8110 Tabarka Tunisia

Adresse mail: [reservation@lacigaletabarka.com](mailto:reservation@lacigaletabarka.com)

Tel: +216 70 019 000

[www.lacigaletabarka.com](http://www.lacigaletabarka.com)

## TUNIS TUNIS تونس DES PARCOURS ARTISTIQUES À SOUSSE

Texte : Nadia Zouari  
Photos : Galerie Elbirou

LA GALERIE ELBIROU, SITUÉE À SOUSSE, S'EST DÉVELOPPÉE À UNE VITESSE VERTIGINEUSE. JAMAIS STATIQUE, TOUJOURS EN MOUVEMENT, LES EXPOSITIONS ET LES PROPOSITIONS S'ENCHAÎNENT LES UNES DERRIÈRE LES AUTRES.

Géré par Karim Sghaier, l'espace peut se vanter d'être précurseur en matière d'offres pédagogiques avec l'École des Beaux-Arts de Sousse qui travaille souvent sur des projets spécifiques, en lien avec les programmes. Plusieurs actions ont été également organisées en partenariat avec la Municipalité de Sousse, et plusieurs autres avec l'IFT (Institut Français de Tunis & de Sousse).

**UTOPIES VISUELLES** : contrairement aux UV (Ultra-Violet), les Utopies Visuelles sont des rayons artistiques auxquels on peut s'exposer sans modération et sans risque d'excès. C'est par ce jeu de mots que l'idée du projet UV est née, un projet qui veut mêler art et tourisme



dans la ville de Sousse.

Après avoir été un événement annuel limité dans le temps (4 éditions annuelles successives depuis 2018), UV évolue dans la durée de la manière suivante :

- Utopies Visuelles Urbaines en juin – juillet - août.
- Utopies Visuelles Numériques en octobre – novembre – décembre.
- Résidences de recherche et de création UV programmées sur toute l'année. D'ailleurs, des artistes de renom y participent cette année comme Béchir Boussandel, Slimen El Kamel ou encore Omar Bey.

Après avoir exploré le thème du mouvement, la thématique choisie pour cette nouvelle saison est l'eau, emblème de transformation et de l'état changeant, mais aussi une question brûlante d'actualité chargée de tensions et de paradoxes.

**VISITES GUIDÉES SOUSSE AUTREMENT** : chaque année depuis 2018, des œuvres urbaines ont pris place sur les murs de la ville et se sont ajoutées aux œuvres des éditions précédentes. Ainsi, la ville est en train de se transformer au fil des ans en une galerie urbaine à ciel ouvert. Des visites guidées sont d'ailleurs organisées par Elbirou Art Gallery afin de faire découvrir le centre-ville de Sousse à travers ces œuvres artistiques urbaines.

Vous y découvrirez « SOUSSE AUTREMENT » !

## ART TOURS IN SOUSSE

THE ELBIROU ART GALLERY, BASED IN SOUSSE, HAS GROWN AT A DIZZYING PACE. THE EXHIBITIONS AND PROPOSALS FOLLOW ONE ANOTHER, NEVER STATIC, ALWAYS IN MOTION

Managed by Karim Sghaier, the space can boast of being a forerunner in terms of educational offers with the School of Fine Arts of Sousse, which often works on specific projects, following the curriculum. Several activities have also been organized in partnership with the Municipality of Sousse, and many others with the IFT (French Institute of Tunis & Sousse).

**VISUAL UTOPIES:** unlike UV (Ultra-Violet), the Visual Utopias are artistic rays to which we can expose ourselves without restraint and with no risk of excess. It is through this play on words that the idea of the UV project was born, a project that aims to mix art and tourism in the city of Sousse.

After being an annual event limited in time (4 successive annual editions since 2018), UV evolves as follows:

- Urban Visual Utopias in June - July - August.
- Digital Visual Utopias in October - November - December.
- UV research and creation residencies are scheduled throughout the year. Moreover, renowned artists are taking part this year such as Béchir Boussandel, Slimen El Kamel as well as Omar Bey.

After having explored the theme of movement, this new season's theme is water, a symbol of transformation and changing state, but also a burning issue of the moment full of tensions and paradoxes.

**GUIDED TOURS «SOUSSE AUTREMENT»:** every year since 2018, urban works have appeared on the walls of the city and have joined the works of previous editions. Thus, the city is being transformed over the years into an urban open-air gallery. Guided tours are organized by Elbirou Art Gallery to discover the city center of Sousse through these urban artworks. You will surely discover «SOUSSE AUTREMENT»!



1. « Dieu Océan », Mouna Jemal | « الله  
البحر » مني جمال  
2. « Voyageur », Wissem El Abed |  
« مسافر » لوسام العابد



حرية "لكوم" | Koom « Liberté »

## مسارات فنية في سوسة

عرف رواق "البيرو للفنون" الواقع في سوسة تطورا سريعا ومذهلا، حيث لا ينفك يحتضن عدّة معارض وعروض فنية بنسق سريع ومقتال الواحد تلو الآخر.

### جولات مصحوبة

سوسة برؤية أخرى - SOUSSE AUTREMENT - تشهد أسوار مدينة سوسة كل عام منذ سنة 2018 رسومات فنية حضرية تضاف إلى لائحة الجداريات السابقة، لتحوّل المدينة على مرّ السنوات إلى رواق فني حضري في الهواء الطلق، حيث ينظم رواق البيرو للفنون (El Birou Art Gallery) جولات تحت اشراف مرشدين لاكتشاف وسط المدينة من خلال هذه الأعمال الفنية الحضرية. فلتكتشفوا معنا مدينة سوسة .... برؤية أخرى «SOUSSE AUTREMENT»!

الإفراط. من خلال هذا التلاعب اللفظي ولدت فكرة مشروع "اليوتوبيا المرئية"، وهو مشروع يرنو إلى المزج بين الفن والسياحة في مدينة سوسة. شهدت عروض "اليوتوبيا المرئية" تطورا ملحوظا مع مرور الوقت بعد أن كان حدثا سنويا محدودا زمنيا (4 إصدارات سنوية متتالية منذ عام 2018) وذلك على النحو الآتي:

- اليوتوبيا البصرية الحضرية في أشهر يونيو/حزيران ويوليو/تموز - وأغسطس/آب
- اليوتوبيا البصرية الرقمية في أكتوبر ونوفمبر وديسمبر.
- مراكز بحث وإنشاء لليوتوبيا المرئية على مدار السنة، اتسمت بمشاركة فنانيين مشهورين كبشير بوسندل، وسليمان الكامل وايضا عمر باي.

بعد أن تمّ رفع الستار عن توجهات الحركة، وقع الاختيار على "الماء" كموضوع لمشروع الموسم الجديد، ليس فقط كشعار للتحوّلات والمتغيرات، وإنما أيضا كقضية ملحة في خضم الأحداث الجارية المحمّلة بالتوترات والمفارقات.

يعتبر هذا المركز الذي يشرف على إدارته كريم الصغير، وبكل فخر، رائدا من رواد المصادر البيداغوجية الفنية إلى جانب معهد الفنون الجميلة في سوسة، والذي يعمل غالبا على مشاريع معينة مرتبطة بالبرامج الفنية، حيث قام بتنظيم العديد من التظاهرات بالشراكة مع بلدية سوسة، وأخرى مع المعهد الفرنسي لتونس العاصمة وسوسة .IFT

### اليوتوبيا المرئية:

على عكس الأشعة فوق البنفسجية (Ultra-Violet)، فإن اليوتوبيا المرئية هي عبارة عن اشعاعات فنية يمكن للمرء أن يعرّض نفسه لها دون الحاجة إلى الاعتدال أو التعرض لخطر



MAIA  
HOTEL SUITES

## VOTRE RÉSIDENCE SECONDAIRE



SERVICES



RESTAURANT



SALLES DE RÉUNION



Immeuble l'Etoile du Lac, rue du Lac Léman, Les Berges du Lac 1 - Tunis



31 336 700



contact@maiahotelssuites.com



www.maiahotelssuites.com



www.technobat.tn

Archi: Sahbi Ben Salah - Atelier 81



ENVIES / WISHLIST / رغباتنا



Projet réalisé par:

**TechnoBat®**  
Parquets & Portes

Décorez votre jardin avec du bois exotique en modules Trendy Deck Floor® et choisissez la façon la plus esthétique pour poser votre parquet.

La pose du parquet extérieur n'a jamais été aussi simple : tout ce que vous aurez à faire, c'est assembler les modules de lames de terrasse avec des clips invisibles assurant ainsi une qualité de pose parfaite.

Gagnez 70% de temps de pose : Plusieurs lames de terrasse sont groupées et fixées à une seule structure constituant ainsi le module Trendy Deck Floor® prêt à poser sur chantier.

Trendy Deck Floor

www.trendy-deck-floor.com



Showrooms:

La Soukra: 62bis, Av. de l'UMA, Tél.: +216 71 942 429 - La Soukra Km13: Av. Fattouma Bouguiba, Tél.: +216 70 692 145

Les Berges du Lac II: Rue Feuille d'Erable, Tél.: +216 71 669 091 - Sfax: Rue Imem Boukhari(en face de la foire), Tél.:+216 74 225 031

## MONASTIR UNE PORTE VERS LE PARADIS

AU PALMARÈS DES DESTINATIONS TOURISTIQUES LES PLUS CONNUES DE TUNISIE, MONASTIR SÉDUIT PAR LA BEAUTÉ DE SES PAYSAGES NATURELS ET SON PASSÉ HISTORIQUE OMNIPRÉSENT. DE SES MONUMENTS CHARGÉS D'HISTOIRE ET DE SPIRITUALITÉ, À SES EAUX TURQUOISE REFUGE D'UNE BIODIVERSITÉ AUSSI BELLE QUE FRAGILE, PARTEZ À LA DÉCOUVERTE DE MONASTIR...

Vue panoramique de Monastir depuis le ribat, ©Skander Zarrad | Panoramic view of Monastir from the ribat, ©Skander Zarrad | مشهد بانورامي لمدينة المنستير من الرباط © إسكندر زراد





### Une « petite » ville dotée d'une grande Histoire

Si son nom emprunté du grec « monastion » fait directement référence au caractère spirituel de la ville établi au Moyen-Âge, Monastir puise ses racines dans un passé beaucoup plus lointain. Cette modeste ville de pêcheurs punico-romaine a su se forger une place de choix au fil des siècles. Mais c'est sous l'influence arabo-musulmane que Monastir joua assurément son plus grand rôle, devenant au VIII<sup>e</sup> siècle la première ville arabo-musulmane construite en Ifriqiya (partie orientale du Maghreb médiéval) et chargée d'assurer la protection de la sainte capitale Kairouan.

De cette glorieuse époque, Monastir conserve son célèbre ribat. Édifié au VIII<sup>e</sup> siècle et continuellement agrandi au cours de son existence, ce monument défensif exceptionnel est reconnu comme le plus ancien et le plus imposant ribat du littoral maghrébin. Il fut fréquenté pendant une longue période par de nombreux savants qui y dispensaient leurs enseignements ou s'y recueillaient. Une légende datant de la fin du Moyen-Âge affirmait même que le ribat enfermait une des portes du Paradis...

S'il a perdu depuis bien longtemps son usage défensif et spirituel, le ribat de Monastir continue de fasciner au point d'être devenu l'un des vestiges les plus visités de Tunisie ! Son Nador, tour de guet, surplombe du haut de ses vingt mètres la cour du ribat

bordée de trois côtés de cellules en étages. Par ailleurs, un Musée islamique a été aménagé au sein du ribat, dans l'ancienne salle de prière. On peut y admirer des manuscrits, des stèles gravées et surtout un superbe astrolabe datant de 927.

### Sur les traces de Bourguiba et de l'architecte Olivier Clément Cacoub

L'on ne peut visiter Monastir sans y sentir planer l'âme de Habib Bourguiba. Né dans une modeste demeure de la ville, le père de l'indépendance et premier Président de la République tunisienne a fait construire dès 1963 un splendide mausolée où repose sa dépouille aux côtés de ses parents et de sa première femme, Mathilde. Situé dans le cimetière Sidi El Mezeri, au bout d'une paisible allée bordée de palmiers, le mausolée de style arabo-musulman a des allures de Taj Mahal miniature. Deux minarets en marbre blanc culminant à 25 mètres de hauteur encadrent solennellement l'édifice principal surplombé d'un immense dôme doré. Sous celui-ci est suspendu un imposant lustre composé de 365 perles de verre symbolisant les jours de l'année. Dans une petite salle accolée au tombeau de Bourguiba, quelques effets personnels de l'ancien président dont son bureau, sa carte d'identité et ses livres favoris sont exposés au public.



Le mausolée signé par Olivier Clément Cacoub, à qui l'on doit notamment la Cité internationale des arts de Paris et de nombreux palais présidentiel en Afrique subsaharienne, est assurément l'une des œuvres les plus remarquables issues de la longue collaboration du grand architecte et du président. De nombreux complexes hôteliers imaginés par Olivier Clément Caboub, à l'instar des hôtels Les Palmiers et Skanès Palace, témoignent encore de la volonté de Habib Bourguiba de s'affranchir de la culture coloniale pour offrir à la Tunisie une nouvelle esthétique résolument moderne. À cette image, le Palais de Skanès, ancienne résidence d'été du président Bourguiba, se révèle être un véritable trésor architectural. Réhabilité et ouvert aux visiteurs depuis 2013, l'édifice classé monument historique, renferme d'innombrables richesses architecturales et décoratives novatrices pour l'époque. Imaginé et conçu par Cacoub en 1962, le palais reflète la vision de Habib Bourguiba pour la Tunisie : un pays à l'identité forte et plurielle, résolument tourné vers l'avenir.

### Sous le soleil de Monastir, la mer à perte de vue

Après avoir visité la médina et les sites incontournables de la ville, rien de tel qu'une baignade rafraîchissante dans les eaux turquoise de Monastir ! La station balnéaire de renommée internationale possède plusieurs plages de sable fin sur lesquelles

les vacanciers peuvent s'adonner à diverses activités nautiques comme la plongée, le jet-ski, le parachute ascensionnel, etc. Le soir venu, lorsque le soleil épouse l'horizon marin et diffuse dans le ciel ses couleurs chatoyantes, l'effervescence gagne les terrasses des cafés et des restaurants de la ville. C'est aussi le moment idéal pour une promenade dans la marina de Monastir. Point de rendez-vous des plaisanciers, elle accueille de luxueux bateaux ainsi qu'une étonnante réplique du bateau pirate de Barberousse.

C'est aussi à partir de ce petit port de plaisance que certains bateaux font la navette pour quelques dizaines de dinars entre Monastir et l'archipel des Kuriat. Entouré d'une eau cristalline qui lui donne des airs de Maldives, l'archipel abrite une biodiversité à la fois riche et fragile. Sur les deux îles qui le composent, seule la plus petite est accessible au public et permet d'observer une trentaine d'espèces protégées comme le flamand rose, le goéland railleur, la sterne naine et la tortue caouanne. Cette dernière, star de l'île, revient pour pondre ses œufs sur le lieu où elle est née et qui est aujourd'hui l'un des derniers sites stables de nidification en Méditerranée... |

1. La plage de Monastir | شاطئ المنستير | The beach of Monastir | ©Tony Hisgett
2. Le mausolée Habib Bourguiba conçu par Olivier Clément Cacoub ©Tony Hisgett | ضريح الحبيب بوقريعة الذي صممه أوليفييه كليمنت كاكوب © طوني هيزجيت

## MONASTIR A GATE TO PARADISE

AS ONE OF TUNISIA'S MOST FAMOUS TOURIST DESTINATIONS, MONASTIR SEDUCES BY THE BEAUTY OF ITS NATURAL LANDSCAPES AND ITS EVER-PRESENT HISTORICAL PAST. FROM ITS MONUMENTS CHARGED WITH HISTORY AND SPIRITUALITY, TO ITS TURQUOISE WATERS, HOME OF BEAUTIFUL AND FRAGILE BIODIVERSITY, LET'S DISCOVER MONASTIR...



### A «small» city with a great History

If its name comes from the Greek word «monastirion» and makes a direct connection to the spiritual character of the city founded in the Middle Ages, Monastir finds its roots in a much more distant past. This humble Punic-Roman fishermen's town managed to gain a place of choice over the centuries. But it is under the Arab-Muslim influence that Monastir used to play its most important role, becoming in the 7th century the first Arab-Muslim city built in Ifriqiya (eastern part of the medieval Maghreb) and in charge of protecting Kairouan, the holy capital.

Of this glorious time, Monastir keeps its well-known ribat. Erected in the 8th century and continuously enlarged during its existence, this exceptional defensive monument is known as the oldest and most imposing ribat of the Maghreb coastline. Many scholars visited it for a very long time to teach or to meditate. A legend dating from the end of the Middle Ages even claimed that the ribat housed one of the gates to Paradise...

Although it lost its defensive and spiritual use a long time ago, the ribat of Monastir continues to attract people to the point of being one of the most visited vestiges of Tunisia! Its watchtower, called the Nador, overlooks the ribat's courtyard, which is bordered on three sides by multi-story cells, from the top of its 25 meters. In addition, an Islamic Museum now occupies the former prayer hall. Manuscripts, engraved steles, and especially a superb astrolabe dating from 927 can be admired there.

### Following in the footsteps of Bourguiba and architect Olivier Clément Cacoub

One cannot visit Monastir and not sense the soul of Habib Bourguiba. Born in a modest house in the city, the Father of Independence and first President of the Tunisian Republic had a sumptuous mausoleum built in 1963 where his remains rest alongside his parents and his first wife, Mathilde. Located in the Sidi El Mezeri cemetery, at the end of a peaceful alley lined with palm trees, the Arab-Muslim-style mausoleum looks like a miniature Taj Mahal. Two white marble minarets culminating at 25 meters high solemnly frame the main building overhung by a huge golden dome. An imposing chandelier made up of 365 glass beads symbolizing the days of the year hangs under it. In a small room next to Bourguiba's tomb, some of the former president's belongings, including his desk, his ID card, and his favorite books, are exhibited to the public.

The Mausoleum signed by Olivier Clément Cacoub, who designed the Cité Internationale des Arts in Paris and many other presidential palaces in sub-Saharan Africa, is certainly one of the most remarkable works resulting from the long collaboration between the great architect and the President. Many hotel resorts designed by Olivier Clément Cacoub, such as the hotels Les Palmiers and Skanes Palace, still reflect the desire of Habib Bourguiba to free the country from colonial culture and offer

Tunisia a resolutely modern aesthetic. In this regard, the Skanes Palace, Bourguiba's former summer residence, reveals to be a real architectural gem. Restored and open to tourists since 2013, the building listed as a historical monument, holds countless architectural and decorative treasures innovative for the time. Designed by Cacoub in 1962, the palace reflects the vision of Habib Bourguiba for Tunisia: a country with a strong and plural identity resolutely focused on the future.

على أنه نصب تاريخي ، يضم عددا لا يحصى من الثروات المعمارية والزخرفية المبتكرة في ذلك الوقت. يعكس القصر الذي صممه وشيّد كاكوب في عام 1962 رؤية الحبيب بورقيبة لتونس: بلد ذو هوية تعددية قوية، يتطلّع بثبات نحو المستقبل.

### تحت شمس المنستير، على مدى أفق البحر

بعد جولتنا داخل المدينة العتيقة والمواقع الجديرة بالزيارة هناك، لا شيء يضاهي السباحة في المياه الفيروزية المنعشة بالمنستير! يحتوي المنتجع الساحلي الشهير عالميا



### Turquoise water as far as the eye can see

After visiting the Medina and the city's must-see sites, there's nothing like a refreshing swim in the turquoise waters of Monastir! The world-famous seaside resort has several fine sandy beaches on which holidaymakers can enjoy a variety of water sports such as diving, jet-skiing, parasailing, etc. In the evening, when the sun hugs the horizon and spreads its shimmering colors across the sky, the city's cafés and restaurants are bustling with activity. It is also the ideal time for a walk in the marina of Monastir. The meeting point of yacht owners hosts luxury boats and an amazing replica of the Barbarossa pirate ship.

It is also starting from this small marina that some boats make the shuttle for little tens of dinars between Monastir and the archipelago of Kuriat. Surrounded by crystal-clear water that makes it look like the Maldives, the archipelago is home to rich and fragile biodiversity. Only the smaller of the two islands is accessible to the public and where one can observe about thirty protected species such as the pink flamingo, the raucous gull, the little tern, and the loggerhead turtle. The latter is the star of the island and returns to lay its eggs on the spot where it was born and which is today one of the last stable nesting sites in the Mediterranean region. █

1. Le ribat, ancienne forteresse datant du VIIIème siècle, ©Skander Zarrad █ The ribat, an ancient fortress dating from the 8th century █ الرباط، القلعة القديمة التي تعود إلى القرن 8 / إسكندر زراد الناصر © إسكندر زراد  
2. Photo aérienne de l'île Kuriat / Plage de l'île Kuriat █ Aerial photo of Kuriat Island / Kuriat Island Beach █ صورة جوية لجزيرة كوريات / شاطئ جزيرة كوريات

على العديد من الشواطئ الرملية التي يمكن للمصطافين الاستمتاع فيها بممارسة الأنشطة المائية المختلفة مثل الغوص والتزلج على الماء والإبحار المظلي وما إلى ذلك. وحين يأتي المساء وتحتضن الشمس أخيرا أفق البحر لتنتشر ألوانها المتألثة في السماء، تمتلئ شرفات المقاهي والمطاعم في المدينة بروادها ... إنه الوقت المثالي للتنزه في الميناء الترفيهي للمدينة، نقطة التقاء القوارب، حيث ترسو السفن واليخوت الفاخرة، دون أن ننسى طبعا النسخة المطابقة والمذهلة لسفينة القراصنة لبارباروس. من هذا المرسى الصغير أيضا يمكنك التنقل عبر بعض القوارب بين المنستير وأرخبيل كوريات مقابل بضع عشرات من الدنانير فقط. تحيط بالأرخبيل مياه صافية كريستالية تشعرك بأجواء جزر المالديف، وهو موطن للتنوع البيولوجي الغني والمرهف على حد سواء. يتكوّن أرخبيل كوريات من جزيرتين، ولكن لا يسمح بالوصول إلا إلى أصغرهما حيث يمكن مراقبة حوالي ثلاثين نوعا محميا من الكائنات مثل طائر الفلامنغو الوردية والنورس المهاجر وطائر الخرشنة الصغير - أو ما يسمى بخطاف البحر الصغير- إضافة إلى السلحفاة ضخمة الرأس المائية وتعرف باسم «الحنفاء» وقد أطلق عليها لقب «نجمة الجزيرة»، حيث تعود دوما لوضع بيضها في المكان الذي ولدت فيه والذي يعدّ اليوم أحد أواخر البيئات المستقرة للتعشيش في البحر الأبيض المتوسط ... وزارة الدفاع من خلال سياستها للتعليم والتنمية الاجتماعية وتحرير المرأة. يمكنك زيارة متحف ضريحه وكذلك █

## المنستير «بوابة الجنة»

من بين الوجهات السياحية الأكثر شهرة في تونس... تُغري مدينة المنستير زوارها بجمال مناظرها الطبيعية وماضيها التاريخي المنتشر في كل زاوية من المدينة. اكتشف معنا هذه المدينة بدءاً من آثارها التاريخية المفعمة بالروحانية وصولاً إلى مياها الفيروزية، ملجأ التنوع البيولوجي الجميل بقدر رهافته...

مدينة «صغيرة» ذات تاريخ عظيم أُطلق على المدينة اسم «المنستير» نسبة إلى «monastirion» وهي عبارة يونانية وتعني «الرهبة» مشيراً بذلك مباشرة إلى الطابع الروحاني للمدينة التي أنشئت في العصور الوسطى، ورغم هذا فإن جذور مدينة المنستير تمتد من ماضٍ وتاريخ أبعد من ذلك. فعلى مر القرون، تمكنت مدينة الصيادين البونيقية-الرومانية المتواضعة من تشكيل وجهة مميزة ومفضلة لدى الكثيرين. لكن دورها الأكبر بدأ يتجسد مع وصول العرب المسلمين، حيث أصبحت خلال القرن السابع، أول مدينة عربية إسلامية تأسس في إفريقيا (الجزء الشرقي من المغرب العربي في العصور الوسطى) والمسؤولة عن حماية العاصمة القيروانية المقدسة في تلك الفترة. خلال هذه الحقبة المجيدة تم تشييد الرباط الشهير القائم بمدينة المنستير إلى غاية اليوم. تم بناء هذا المعلم العسكري الدفاعي الاستثنائي في القرن الثامن وكان يتم توسيعه وتحسينه باستمرار طوال فترة وجوده. يعتبر هذا المعلم بشهادة المؤرخين أقدم رباط وأكثره روعة على الساحل المغربي حيث شهد تردد العديد من العلماء إما بهدف العلم أو التجمع والتأمل الروحاني، لدرجة ظهور أسطورة في أواخر العصور الوسطى تدعي أن الرباط كان يحيط بأحد أبواب الجنة...

رغم فقدانه لدوره العسكري والروحي منذ فترة طويلة، فإن رباط المنستير لا يزال يتمتع بسحره حيث أنه أصبح يعدّ واحداً من أكثر معالم تونس التاريخية زيارة. يطل برج المراقبة «الناظور» من علو عشرين متراً على فناء الرباط الذي تصطف على جانبيه ثلاثة أروقة من الحجرات الممتدة بين الطوابق. كما تم إنشاء متحف إسلامي في قاعة الصلاة القديمة حيث يمكنك الاطلاع بإعجاب على المخطوطات واللوحات المحفورة وخاصة الأسطرلاب الرائع (الألة الفلكية القديمة) الذي يعود تاريخه إلى عام 927م

على آثار الحبيب بورقيبة والمهندس المعماري أوليفيه كليمان كاكوب

لا يمكنك زيارة المنستير دون الشعور بروح «الحبيب بورقيبة». ولد عزاب الاستقلال وأول رئيس للجمهورية التونسية في منزل متواضع في مدينة المنستير، ودفن عند ضريح مهيب تم تشييده في عام 1963 حيث يرقد إلى جانب والديه وزوجته الأولى ماتيلد. يقع الضريح العربي الإسلامي في مقبرة سيدي المزي، عند نهاية ممر هادئ تصطف على جانبيه أشجار النخيل، يذكرك معلم تاج محل بالهند في شكل مصغر، مع منضبتين من الرخام الأبيض يبلغ ارتفاعهما 25 متراً تؤطران المبنى



Le Palais de Skanès, ancienne résidence secondaire du président Habib Bourguiba | The Skanes Palace, the former secondary residence of President Habib Bourguiba | قصر سقانس، الإقامة القديمة والثانوية للحبيب بورقيبة

الرئيسي الذي تطل عليه قبة ذهبية ضخمة علقت تحتها ثريا مهيبية تتكون من 365 خرزة زجاجية ترمز إلى أيام السنة، وفي غرفة صغيرة بجوار قبر بورقيبة، تُعرض للجمهور بعض المتعلقات الشخصية بالرئيس الأسبق، بما في ذلك مكتبه وبطاقة هويته وكتبه المفضلة.

هذا الضريح الذي صممه أوليفيه كليمان كاكوب، صاحب الفضل في إنشاء المدينة الدولية للفنون في باريس والعديد من القصور الرئاسية في أفريقيا جنوب الصحراء الكبرى، هو بالتأكيد أحد أبرز الأعمال الناتجة عن التعاون الطويل بين المهندس المعماري العظيم والرئيس الأسبق.

لا تزال العديد من المجمعات الفندقية التي صمّمها أوليفيه كليمان كاكوب، كنزل النخيل «Les Palmiers» ونزل سقانس بالاص «Skanès Palace»، تشهد على رغبة الحبيب بورقيبة في تحرير البلاد من الثقافة الاستعمارية وتزويدها بجمالية جديدة وحديثة بشكل ثابت.

في هذه الصورة، يظهر «قصر سقانس»، المقر الصيفي السابق للرئيس بورقيبة، ككنز معماري حقيقي. تم إعادة تأهيل المبنى وفتحه للزوار في عام 2013، ويصنف

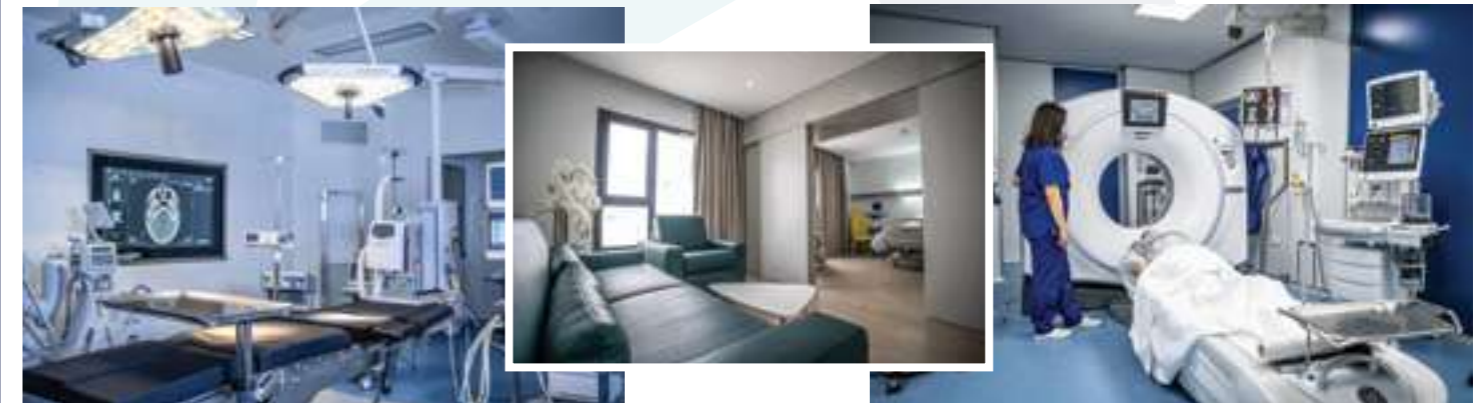


مصحة اميلكار  
POLYCLINIQUE AMILCAR



POLYCLINIQUE AMILCAR,  
ENGAGÉS POUR VOTRE SANTÉ !

- Nous sommes au service de votre santé . Notre clinique, notre centre de **radiologie** et de **radiothérapie** ainsi que nos centres de **chirurgie** et nos services d'urgence s'y engagent jour après jour.
- Plus de **210 lits**, **12 salles d'opération**, **21 lits de réanimation** et plus.
- Faire confiance aux équipes de la polyclinique **Amilcar** pour la prise en charge de votre santé c'est bénéficier d'une prise en charge complète et personnalisée. L'efficacité des soins repose sur la compétence de nos médecins spécialistes, leur expérience et leur complémentarité ainsi que sur la compétence de notre équipe paramédicale.



Adresse: intersection Boulevard Hédi Nouira et Borj Tourki – Ennasr 2, Ariana, 2037

Téléphone: +216 70 220 250 - WhatsApp : 98 146 324 - Email: contact@clinique-amilcar.com f : polycliniqueamilcar

## DAR BENTI UNE PARENTHÈSE ENCHANTÉE EN PLEIN CŒUR DE MONASTIR

Photos : Hela Soyeh

DANS LE QUARTIER DES ÉPICES DE LA MÉDINA DE MONASTIR, NON LOIN DE LA PORTE BEB EL GHARBI, SE CACHE UN PETIT BIJOU ARCHITECTURAL : DAR BENTI. CETTE MAISON D'HÔTES AU CHARME IRRÉSISTIBLE ACCUEILLE LES VOYAGEURS POUR UN SÉJOUR TOUT EN CALME ET EN VOLUPTÉ...



C'est au bout d'une petite impasse de la médina, à l'abri de l'agitation tumultueuse de la vieille ville, que se dresse la porte d'entrée de Dar Benti. Cette ancienne demeure transformée en véritable havre de paix a été invitée à la contemplation et au repos. Patiemment rénovée pour préserver ses charmes de maison traditionnelle tunisienne, Dar Benti conjugue authenticité et confort moderne. Le ton est donné dès l'entrée : de nombreuses arcades en stuc de plâtre ornent la « skifa » - antichambre des maisons traditionnelles – invitent à la lecture et à la contemplation. Dans cette maison d'hôtes les portes en bois

massif sculptées, la finesse du fer forgé, les gravures artisanales et marbre blanc s'harmonisent parfaitement pour créer une ambiance raffinée.

Dar Benti met à disposition quatre chambres aux univers différents ainsi qu'une suite royale. Cette dernière baptisée Alyssa offre 48m<sup>2</sup> d'intimité et délivre un aperçu du savoir-vivre tunisien. Derrière une spectaculaire arcade en pierre sculptée se niche un « mejles », salon traditionnel, bordé de banquettes en bois sculptées invite à l'hospitalité autour d'un verre de thé à la menthe.

Chaque pièce de la maison incite à la détente et à la convivialité. Après une longue journée à visiter Monastir, les convives peuvent profiter d'une baignade rafraîchissante dans la piscine extérieure située à l'étage de la demeure ou se prélasser sur les chaises longues du solarium. Assurément, Dar Benti est un art de vivre, une manière de découvrir la Tunisie et ses raffinements...

www.darbenti.com

1. La cour intérieure de Dar Benti | The inner courtyard of Dar Benti | الساحة الداخلية لدار بنتي  
2. La table d'hôtes de Dar Benti, prête à recevoir les convives | Dar Benti's dining table, ready to receive guests | طاولة الضيافة بدار بنتي. جاهزة للترحيب بالضيوف

## DAR BENTI AN ENCHANTED INTERLUDE IN THE HEART OF MONASTIR

IN THE MEDINA OF MONASTIR DISTRICT OF SPICE MERCHANTS, NOT FAR FROM BAB EL GHARBI (THE WESTERN GATE), THERE HIDES A SMALL ARCHITECTURAL JEWEL: DAR BENTI. THIS GUEST HOUSE OF IRRESISTIBLE CHARM WELCOMES TRAVELERS FOR A STAY OF CALM AND PLEASURE.



It is at the end of a little impasse in the Medina of Monastir, sheltered from the tumultuous agitation of the old city, that stands out the front door of Dar Benti. This old house transformed into a haven of peace is an invitation to contemplation and rest. Patiently renovated to preserve the charms of traditional Tunisian houses, Dar Benti combines both authenticity and up-to-date comfort. The tone is set upon entrance: many plaster stucco arches adorn the « skifa » - the anteroom of traditional houses - and invite you to read and contemplate.

In this guest house, the sculpted solid wood doors, the finesse of the wrought iron, the artisanal engravings, and the white marble harmonize perfectly to create a sophisticated atmosphere.

Dar Benti has four rooms with different universes as well as a royal suite named Alyssa that provides 48m<sup>2</sup> of intimacy and delivers a glimpse of the Tunisian savoir-vivre. Behind a spectacularly carved stone archway nestles a « mejles » - a traditional living room

bordered by sculpted wooden benches - inviting you to enjoy a glass of mint tea.

Every room in the house invites you to relax and enjoy. After spending a long day visiting Monastir, guests can have a cool dip in the outdoor swimming pool situated on the first floor of the house or lounge on the deck chairs in the solarium. Without a doubt, Dar Benti is an invitation to discover the Tunisian art de vivre.

www.darbenti.com

## «دار بنتي» سحر الضيافة في قلب المنستير

«دار بنتي»، جوهرة معمارية صغيرة في سوق التوابل الشهير وعلى مسافة قريبة من بوابة باب الغربي للمدينة العتيقة بالمنستير.. تم تحويلها إلى دار ضيافة بسحر لا يقاوم يمتاز بترحيبه المميز للمسافرين للإقامة في سلام وسرور ...



La piscine, située à l'étage de la maison d'hôtes | The swimming pool on the first floor of the guest house | المسبح الخارجي الواقع في الطابق العلوي لدار الضيافة

الاستمتاع بالسباحة المنعشة في المسبح الخارجي الواقع في الطابق الأول منها أو الاسترخاء على كراسي الشمس الاصطناعي في المقصورة المخصصة لذلك. ممّا لا شك فيه، فإنّ «دار بنتي» تعتبر فناً من فنون العيش، ووسيلة لاكتشاف تونس ولبساتها الراقية...!

والنقوش المصنوعة يدويا والرخام الأبيض بشكل مثالي لخلق جوّ راقٍ. توفر « دار بنتي» أربع غرف بأنماط ونماذج مختلفة إضافة إلى جناح ملكي على مساحة 48 مترا مربعا من الخصوصية تستشعر من خلاله الذوق الرفيع للحياة التونسية ويسمى «أليسا». خلف ممرّ حجري منحوت مذهل، يوجد «المجلس» وهو غرفة معيشة تقليدية، تصطف على جانبيها مقاعد خشبية منحوتة، تغريك لتستضيف نفسك على كوب من شاي النعناع.

تمنح كل غرفة في الإقامة الاسترخاء والبهجة للمسافر بعد يوم طويل من زيارة المنستير، حيث يمكن للضيوف

يقع مدخل «دار بنتي» عند نهاية زقاق صغير من المدينة العتيقة، نائيا بنفسه عن ضجة وصخب المدينة... هذا المسكن القديم الذي تحول إلى ملاذ حقيقي للسلام يدعو رؤاده إلى التأمل والراحة. تمّ تجديد «دار بنتي» بصبر ووفاء للحفاظ على سحر البيت التونسي التقليدي، ليجمع بين الأصالة والراحة العصرية والتي نلتمسها حالما نخطو إلى الداخل، حيث تعرّضنا العديد من أروقة الجص المزينة لـ«سقيفة» المنازل التقليدية التي أعدت هنا كقاعة انتظار ساحرة تدعو إلى القراءة والتأمل.

في دار الضيافة هذه سيبهرك أيضا، تناغم الأبواب الخشبية الصلبة المنحوتة مع براعة الحديد المطاوع

### Restez connectés toute l'année en France

### Pass Roaming

\*109# ou  My Orange

10Go  
à  
60dt



### Restez connectés toute l'année en Italie

### Pass Roaming

\*109# ou  My Orange

4Go  
à  
60dt



orange

Vous rapprocher  
de l'essentiel

# 7 BONNES RAISONS DE VISITER LE SUD ARDÈCHE

Texte : Noémie Zyla Chiboub

CET ÉTÉ, LA GAZELLE VOUS EMMÈNE À LA DÉCOUVERTE DE L'UNE DES PLUS BELLES RÉGIONS FRANÇAISES : LE SUD ARDÈCHE. TERRE DE RIVIÈRES ET DE RELIEFS SITUÉE AU SUD-EST DE LA FRANCE, LE SUD ARDÈCHE EST LA PROMESSE DE VACANCES INOUBLIABLES EN FAMILLE OU ENTRE AMIS.

## 7 REASONS WHY EVERYONE SHOULD VISIT ARDÈCHE, FRANCE

THIS SUMMER, LA GAZELLE INVITES YOU TO ONE OF THE MOST BEAUTIFUL FRENCH REGIONS: THE SOUTHERN ARDÈCHE. IT IS THE PROMISE OF AN AUTHENTIC STAY IN THE HEART OF NATURE AND THE DREAM DESTINATION FOR FAMILY VACATIONS WITH A PALETTE OF ACTIVITIES FOR THE YOUNG AND OLD ALIKE.

## جنوب أرديش، سبعة أسباب وجيهة لزيارته

هذا الصيف، سنسافر معكم لاكتشاف واحدة من أجمل المناطق الفرنسية الواقعة في جنوب شرق فرنسا حيث نعدكم بإجازة لا تنسى سواء مع العائلة أو الأصدقاء. جنوب أرديش - Le Sud d'Ardèche... أرض الأنهار والتضاريس. سنمدكم بسبع معلومات محفزة تجعلكم لا تتردون في السفر إليه.





## 1. UNE NATURE RICHE ET PRÉSERVÉE

L'Ardèche du Sud présente une variété exceptionnelle de climats et de paysages. Spectaculaires et emblématiques de la région, les Gorges de l'Ardèche donnent à voir de nombreux panoramas à couper le souffle. Ce résultat vertigineux d'une évolution géologique entamée il y a 110 millions d'années, forme aussi un site exceptionnel de 2 000 ha de biodiversité où vivent en parfaite symbiose la loutre, le castor et des espèces rares comme l'Aigle de Bonelli et le Vautour Percnoptère. Avec un peu de chance vous pourrez observer au plus près cette faune sauvage en empruntant la dizaine de sentiers qui cheminent entre rivière et falaise. Le Sud Ardèche c'est aussi d'innombrables forêts protégées, à l'instar du bois de Paiolive. Dans ce bois aux allures de labyrinthe, d'étranges blocs de pierre façonnés par l'érosion éveillent l'imagination. Classé « espace naturel sensible », il est aussi le sanctuaire de nombreuses espèces animales et de plantes rares.

### DISCOVER ABUNDANT NATURAL WILDLIFE

The Southern Ardèche has an exceptional variety of climates and offers stunning and untamed landscapes; the richness of its geological and archaeological heritage is incomparable. Spectacular and a symbol of the region, the Gorges de l'Ardèche offers many breathtaking panoramas. This stunning geological evolution, which started 110 million years ago, is indeed an exceptional area of 2,000 hectares of biodiversity where otters, beavers, and rare species such as the Bonelli's Eagle and the Percnoptère Vulture live in perfect harmony. With a bit of luck, you will be able to closely observe this wild fauna by taking the ten or so paths that run between the river and the cliff. The Southern Ardèche is also home to countless protected forests, such as the Paiolive wood. In this labyrinth-like wood, strange stone blocks shaped by erosion arouse the imagination. Classified as a sensitive natural area, it is also the sanctuary of numerous animal species and rare plants.

### محمية طبيعية غنّاء

يتميز جنوب أريديش بطبيعة أخاذة، تستمد انتعاشها من خلال مجموعة استثنائية من المناخات والمناظر الطبيعية المذهلة والرمزية للمنطقة نذكر منها « لي كورج دي لارديش » les Gorges de l'Ardèche أين تعرض عليك الطبيعة إطلالة بانورامية تحبس الأنفاس، هي خلاصة النتيجة المذهلة للتطور الجيولوجي بالمنطقة والذي بدأ قبل 110 ملايين سنة. تشكل هذه المنطقة موقعا استثنائيا تبلغ مساحته 2000 هكتار من التنوع البيولوجي المتميز بالتعايش المثالي والمتناغم بين الكائنات كتحلب الماء والقدس بالإضافة إلى الأنواع النادرة من الجوارح كنسر بونيلي و النسر المصري أو ما يسمى بالفرنسية « Le Vautour Percnoptère ». مع القليل من الحظ، ستتمكن عزيزي الزائر من مراقبة هذه الحياة البرية عن كثب وقدر الإمكان من خلال عشرات المسارات التي تمتد بين النهر والجرف. ليس هذا فحسب، فجنوب أريديش أيضا سيفاجئك بغابات محمية لا حصر لها لعل أبرزها « غابة بايوليف » النامية على شكل متاهة، والتي تحتضن كتلا عجيبة من الصخور المتآكلة التي نحتها الزمن بفعل التعرية والرسوبيات، لتبرز كمنحوتات طبيعية جميلة تمنح الزائر فرصة السفر بخياله بين ربوعها. يصنّف هذا الموقع على أنه «منطقة طبيعية حساسة»، إذ يعدّ ملاذا للعديد من الأنواع الحيوانية والنباتات النادرة.



## DES COINS DE BAINADE IDYLLIQUES

Instant de farniente pour les grands, d'exploration et de jeux pour les plus petits, la baignade dans le Sud de l'Ardèche est un moment privilégié en été ! La région regorge de rivières à la beauté enchanteresse et variée. Si la rivière Ardèche concentre de très jolies plages telle que celle du Pont d'Arc, elle est régulièrement prise d'assaut par les touristes au mois d'août. Heureusement, il existe de nombreuses autres rivières où vous pourrez profiter en toute intimité de la fraîcheur d'une eau limpide dans un cadre de carte postale. Parmi les incontournables : les plages de Chauzon, Labeaume et Balazuc.

### IDYLIC SWIMMING SPOTS

A moment of idleness for the grown-ups, of exploration and games for the little ones, bathing in the Southern Ardèche is a privileged moment in summer! The area abounds in charmingly beautiful and varied rivers. The Ardèche River gathers very nice beaches; one of them, the Pont d'Arc, constantly taken over by tourists in August. Fortunately, there are many other rivers where you can enjoy the freshness of clear water in a postcard setting. The beaches of Chauzon, Labeaume, and Balazuc are among the must-see places.

### مناطق الاستحمام المثالية

تعتبر السباحة من اللحظات المميزة في جنوب أريديش صيفا، فهي فرصة للاسترخاء للكبار، والاستكشاف والألعاب للصغار، فهذه المنطقة مليئة بالأنهار ذات الجمال الساحر والمتنوع أهمها نهر أريديش الذي يمتاز بشواطئ مميزة أبرزها شاطئ بونت دارك « Pont d'Arc » وتعدّ هذه الشواطئ نقطة استقطاب، بل اقتحام، لعدد كبير جدا من السياح خاصة في شهر أوت-أغسطس.

ولحسن الحظ، هناك أيضا العديد من الأنهار الأخرى حيث يمكنك الاستمتاع في خصوصية تامة بنضارة المياه الصافية والمنعشة، تشعرك بأنك جزء من بطاقة تذكارية وطبيعية رائعة، لذا لا تتردد في زيارتها، خاصة شواطئ شوزون « Chauzon »، لايوم « Labeaume » و بالازوك « Balazuc ».



# 3.



### UN PONT UNIQUE AU MONDE

Curiosité géologique unique au monde, le Pont d'Arc est une arche naturelle grandiose située à l'entrée des Gorges de l'Ardèche. Haute de 54 mètres, large de 60 mètres et datée d'au moins 500 000 ans, c'est un site d'une beauté exceptionnelle, et LE spot photo incontournable !

### A WORLD UNIQUE MONUMENTAL ARCH

Ardèche holds some of Europe's greatest natural architecture: At the gateway to the Gorges de l'Ardèche, this natural bridge hollowed out by the river for at least 500 000 years forms a natural arch of 60 meters height straddling clear water to reveal an opening 54 meters wide. It is a site of outstanding beauty and the ultimate photo spot!

### جسر القوس «بونت دارك» أعجوبة العالم

يعدّ جسر القوس « Pont d'Arc » مصدر فضول جيولوجي فريد في العالم ، فهو عبارة عن قوس صخري ضخّم من رحم الطبيعة ويقع عند مدخل لي كورج دي لارديش- les Gorges de l'Ardèche. يبلغ ارتفاعه 54 مترا وعرضه 60 مترا ويعود تاريخه إلى 500 ألف عام على الأقل. يتميز هذا الموقع بجمال استثنائي، ويعتبر بقعة استقطاب أساسية لالتقاط الصور التذكارية.

# 4.



### DES ACTIVITÉS POUR TOUS LES GOÛTS ET TOUS LES ÂGES

Impossible de s'ennuyer pendant ses vacances en Ardèche du Sud ! Forte d'un environnement naturel très varié, la région propose un très large choix d'activités qui ravira les petits et les grands. Parcourez l'Ardèche de village en village avec un âne ou en parcourant les 400 km de pistes de randonnées, survolez la région en ULM, jouez les apprentis spéléologues, descendez la rivière Ardèche en canoë ou en paddle, testez vos limites en escaladant les gorges, communiez avec la nature lors d'une séance d'accrobranche, contemplez les paysages à travers les 90 km de piste cyclable de la Dolce Via, faites le plein de sensations fortes en pratiquant le canyoning ou le rafting... vos vacances ne seront jamais assez longues pour profiter pleinement des plaisirs estivaux de l'Ardèche !

### A PALETTE OF ACTIVITIES FOR BOTH THE YOUNG AND OLD

It just isn't possible to get bored during your vacation in the Southern Ardèche! With the variety of its nature, the region offers a large choice of leisure activities that will delight young and old alike. Come and stroll from village to village on a donkey or enjoy the 400 km of hiking trails. If you are an adventure enthusiast, you can fly over the region in a ULM, or become a speleologist. One of the wildest things you can do is canoe or paddle down the Ardèche River. Test your limits by undertaking the river's sharp turns and raging rapids, while surrounded by exquisite landscapes. Commune with nature during a tree climbing session, contemplate the landscapes through the 90 km of the Dolce Via cycle track, and enjoy the thrill of canyoning or rafting... In other words, your vacations will never be long enough to fully enjoy the summer pleasures of the Ardèche!

### أنشطة ترفيهية لجميع الأذواق والأعمار.

من المستحيل أن تشعر بالملل وسط بيئة طبيعية جدّ متنوعة كجنوب أريديش، فهذه المنطقة تمنح زائريها مجموعة واسعة من الأنشطة الترفيهية المتنوعة تسعد الكبار والصغار على وجه سواء. يمكنك التجول والتنقل بين القرى على ظهر حمار، وإن كنت من هواة رياضة المشي فقد تستهويك مسارات السير الممتدة على طول 400 كم من المنطقة.

ستجد أيضا الفرصة للتخليق والاستمتاع بجمال المناظر الطبيعية بواسطة الطائرات الشراعية، أو ركوب الزوارق الصغيرة فوق نهر أريديش، أو من خلال ركوب الدراجات الهوائية والتي خُصّص لها 90 كم من مسار الدراجات في دولتشي فيا « Dolce Via ». كما تعدّ هذه المنطقة أيضا موقعا ثريا لهواة علم الإحياء المبتدئين.

هناك أيضا، ستمنحك الطبيعة فرصة اختبار حدودك وقدراتك من خلال تسلق الأجراف « les gorges » والتواصل مع الطبيعة خلال جلسة تسلق الأشجار. أمّا إن كنت من هواة الإثارة فاملاً حماسك بممارسة التجديف أو ركوب الرمث ... لن تكون إجازتك طويلة بما يكفي للاستمتاع الكامل بملذات الصيف في أريديش.

# 5.

## DES VILLAGES DE CARACTÈRE

Labeaume, Saint-Montan, Alba la Romaine, Rochemaure... le Sud de l'Ardèche dénombre 21 villages ayant obtenu le label « village de caractère ». Cette attribution officielle met en valeur l'héritage architectural et les spécificités culturelles des petites communes rurales et dont l'origine remonte à plusieurs siècles. Vous ne pourrez rester indifférents devant le charme des anciennes maisons en pierre, la quiétude des ruelles pavées, la douceur de vivre qui règne dans les jolies placettes et la majesté des châteaux forts ! Mention spéciale à Balazuc et Vogüé qui détiennent également le label « Plus beaux villages de France ».

## WANDER THE STREETS OF VILLAGES WITH OUTSTANDING CHARACTER

Ardèche is home not only to natural wonders but also to historical attractions. Scattered across the area are numerous stone villages from the Ancient and Medieval world – the Ardèche Tourist Board has compiled a list of 'Villages with Outstanding Character', including Labeaume, Saint-Montan, Alba la Romaine, Rochemaure, ...

You can't help being impressed by the charm of the old stone houses, the quietness of the cobbled streets, the gentle way of life that prevails in the pretty squares, and the majesty of the castles! Special mention to Balazuc and Vogüé which also hold the label "Most beautiful villages of France".

### القرى ذات الطابع

يحتوي جنوب أريش 21 قرية حاصلة على تسمية «قرية ذات طابع» منها قرى لابيوم « Labeaume »، سان مونتان « Saint-Montan »، ألبا لا رومان « Alba la Romaine »، روشيمور « Rochemaure »... تعتبر هذه الجائزة الرسمية كتسليط للضوء على التراث المعماري والخصائص الثقافية للبلديات الريفية الصغيرة بالمنطقة والتي تعود أصولها إلى قرون عدة. لن يمكنك أبداً أن تقف هناك غير مبال بعظمة القلاع المنتصبة، وسحر المنازل الحجرية القديمة، وهدوء الشوارع المرصوفة بالحصى، وجمال الحياة الذي يسود في الساعات الجميلة... دون أن ننسى الإشارة طبعاً إلى قررتي بالازوك « Balazuc » و«فوغوي» « Vogüé » واللتي تم منحهما أيضاً علامة «أجمل قرى فرنسا».



# 6.



## Une gastronomie locale riche et savoureuse

Ici, la châtaigne et la myrtille règnent en maîtres. Produits du terroir ardéchois par excellence elles sont déclinées de bien des façons : crème de marrons, marrons glacés, liqueur de châtaigne, confiture et coulis de myrtille ou encore tarte à la myrtille sauront réveiller vos papilles ! Rendez-vous sur les marchés des producteurs du coin pour découvrir le picodon, la caillette, la bombine, la mique, la cousina... Qu'elles soient sucrées ou salées, les spécialités régionales subliment les produits du terroir ardéchois axé autour de la charcuterie, de la viande, des pommes de terre et du fromage.

## TASTE THE MARVELOUS CUISINE AND GASTRONOMY

Here, the chestnut and the blueberry rule. These local products par excellence are available in many ways: chestnut cream, marrons glacés, chestnut liqueur, blueberry jam, and coulis or blueberry pie will delight your taste buds! Visit the local producers' markets to discover picodon, caillette, bombine (a casserole style dish), mique, cousina... Whether sweet or savory, the region's specialties sublimate the products of the Ardèche region based on charcuterie, meat, potatoes, and cheese.

## المطبخ المحلي الغني واللذيذ

هنا في أريش، أكثر ما يسود وأينما حلت تجد الكستناء والتوت العلي في تعتبر منتجات شعبية بامتياز تتميز بها المنطقة، ويتم تحضيرها وتقديمها بأشكال عديدة: كريم الكستناء، والكستناء المثلج، ومسكرات الكستناء، ومربي التوت البري أو فطيرة التوت الأزرق... كن متيقناً من أنها سوف توفق لديك براعم الذوق الخاصة بك! إن قمت بجولة بين أسواق المزارعين المحليين ستكتشف البيكودون، والكلييت، والبومين، والاميك، والاكوزينا... حلوة كانت أو مالحة، فإن التخصصات الإقليمية تتسامى مع منتجات منطقة أريش المحلية التي تتحور أساساً حول اللحم الباردة واللحوم العادية والبطاطا والجبن.

# 7.



## LA GROTTTE CHAUVET, UN TRÉSOR HISTORIQUE

Découverte en 1994 à Vallon Pont d'Arc par 3 spéléologues, la grotte Chauvet est ornée d'impressionnants dessins de mammouths, lions et ours des cavernes, rhinocéros, bisons... Datant de 36 000 ans, elle est la plus ancienne « galerie d'art » au monde, ce qui lui a valu en juin 2014 le classement au Patrimoine Mondial de l'UNESCO. Si le site original est fermé au public, une reconstitution fidèle de la grotte et de ses dessins d'animaux préhistoriques permet de vivre l'émotion de la découverte de ces peintures préhistoriques lors de visites guidées comme si vous y étiez.

## THE CHAUVET CAVE: THE FIRST MAJOR MASTERPIECE OF HUMANITY

Discovered in 1994 in Vallon Pont d'Arc by 3 speleologists, the Chauvet cave is decorated with impressive drawings of mammoths, cave lions and bears, rhinoceroses, bison... Dating back 36,000 years, it is the oldest « art gallery » in the world, which won the classification as a UNESCO World Heritage Site in June 2014. If the original site is closed to the public, an accurate copy of the cave and its drawings of prehistoric animals allows you to experience the emotion of the discovery of these prehistoric paintings during guided tours as if you were there.

## كهف شوفيت « Chauvet de Grotte la » الكنز التاريخي

تم اكتشاف كهف شوفيت في عام 1994 في فالون بونت دارك « Vallon Pont d'Arc » من قبل 3 علماء أحياء ويقع بجوار جسر القوس. يضم الكهف رسومات رائعة للماموث والأسود ودببة الكهوف ووحيد القرن والبيزون ... يعتبر كهف شوفيت أقدم «معرض فني» في العالم إذ يعود تاريخه إلى 36000 عام ، الشيء الذي أكسبه ميزة خاصة جعلته يصنف كموقع للتراث العالمي لليونسكو في جوان-يونيو 2014. إذا كان الموقع الأصلي مغلقا أمام العموم ، فإن إعادة الإنشاء الشبيهة والمخصصة للكهف ورسوماته لحيوانات ما قبل التاريخ تسمح لك بتجربة عاطفة اكتشاف لوحات ما قبل التاريخ هذه، في جولات مصحوبة بمرشدين تماما كما لو كنت هناك.

**EL MOURADI**  
G a m m a r t h  
★★★★★



*Vous cherchez un lieu d'exception totalement dédié à votre forme et sérénité ?*

*Venez apprécier le centre de thalassothérapie de l'hôtel El Mouradi Gammarth et prenez le temps de vous reposer tout en goutant aux bienfaits de l'eau de mer et des divers soins que nous offrons.*

*Offrez vous un véritable moment de détente et profitez de nos nouvelles formules à prix doux.*

*Pour en savoir plus, appelez le 71 27 43 00 Ext. 709*

*Centre ouvert tous les jours de 9h00 à 21h00 sans interruption*

*El Mouradi Hotels : Au delà de vos envies !*



**EL MOURADI**  
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Marsa 2070, Tunisie  
Tél : 71 27 43 00 - Fax : 71 27 42 00 - E-mail : thalasso.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com

# THE LANDLORD

LA RÉFÉRENCE DE LA LOCATION  
COURTE DURÉE



## SERVICES AUX LOCATAIRES:

- Des logements de très haut standing, sécurisés et exclusifs
- Un nettoyage fait par des professionnels
- Un service de conciergerie

## SOLUTIONS POUR LES PROPRIÉTAIRES:

- Des locations conformes à la loi
- Un service all-inclusive: nettoyage, check-in & check-out, réapprovisionnement, caution & assurance
- Taux d'occupation élevé



### CONTACTEZ-NOUS

- <http://www.thelandlord.tn>
- [contact@thelandlord.tn](mailto:contact@thelandlord.tn)
- +216 58 59 59 00
- +216 58 59 59 01



صنع تونسي / MADE IN TUNISIA

## WATTNOW ACTEUR ET SOLUTION NATIONALE DE LA CONSOMMATION INTELLIGENTE D'ÉNERGIE

Texte : Safia Ounaies

CRÉÉE EN 2017 ET BASÉE À TUNIS, L'ENTREPRISE WATTNOW FIGURE DANS LE TOP 100 DES MEILLEURES STARTUPS TUNISIENNES. CELLE-CI PROPOSE UNE SOLUTION IOT (INTERNET OF THINGS) PERMETTANT D'ANALYSER ET D'AJUSTER EN TEMPS RÉEL LA CONSOMMATION ÉLECTRIQUE. UNE INITIATIVE DE TAILLE ET PRATIQUE, QUI A PERMIS DE FACILITER LA VIE DES MÉNAGES ET DES ENTREPRISES, MAIS ÉGALEMENT DE MAÎTRISER SA CONSOMMATION ÉNERGÉTIQUE.



Jeune ingénieur passionné d'électricité depuis son enfance, Issam Smaali a fondé en 2017 la startup Wattnow à l'aide de l'incubateur Founder Institute. Celle-ci a pour objectif de réduire le gaspillage énergétique en permettant à ses clients de surveiller leur consommation via un petit boîtier capteur d'énergie placé sur le réseau électrique. Facile à installer, ce dernier a pour rôle d'identifier les anomalies et les tendances en termes de gaspillage d'énergie. Le Data récolté est par la suite envoyé aux utilisateurs par le biais du réseau wifi sur l'application mobile et la plateforme de Wattnow. Ainsi,

la technologie Wattnow offre une vision en temps réel de la consommation énergétique de chaque appareil électrique et permet d'ajuster celle-ci au besoin.

Si pour le moment la startup Wattnow équipe des entreprises telles que les agences des banques BIAT et UBCI, Carrefour et Chimicouleurs Emballages, elle devrait prochainement étendre son service aux particuliers. En effet, après avoir remporté en 2017 le 1er prix du concours BlooMMasters organisé par la Fondation BIAT, Issam Smaali annonçait en mars dernier une levée

de fonds de 1,3 millions de dollars en pré-série A pour la jeune startup. Wattnow fait également partie des 10 startups retenues suite à l'appel à candidature lancé par le ministère des Technologies de la Communication pour participer au Village Tunisien de l'Innovation, en marge de la 6e édition SITIC AFRICA 2022, qui s'est tenue à Abidjan du 30 mai au 1er juin. Un succès grandissant pour la jeune startup qui ambitionne de se faire une place à l'international en matière de consommation durable. |

## WATTNOW TUNISIAN SMART ENERGY MONITORING SOLUTION

FOUNDED IN 2017 AND BASED IN TUNIS, WATTNOW IS RANKED AMONG THE TOP 100 TUNISIAN STARTUPS. IT OFFERS AN IOT ENERGY MANAGEMENT SOLUTION THAT MEASURES REAL-TIME CONSUMPTION USING SMART METERS CONNECTED TO A CLOUD-BASED DASHBOARD AND MOBILE APP. A MAJOR INITIATIVE THAT HAS MADE LIFE EASIER FOR HOUSEHOLDS AND BUSINESSES.



Established in 2017 by Issam Smaali, a young engineer with a lifelong passion for electricity, and with the help of the Founder Institute incubator, the startup seeks to reduce energy waste by allowing customers to monitor their consumption via a small energy sensor box placed on the electrical network. Easy to install, this device identifies discrepancies and trends in terms of energy waste. Then, the collected data is sent to users via the WiFi network on the Wattnow mobile application and platform. Thus, Wattnow's technology offers a real-time

insight into the energy consumption of each electrical appliance and allows to regulate it as needed.

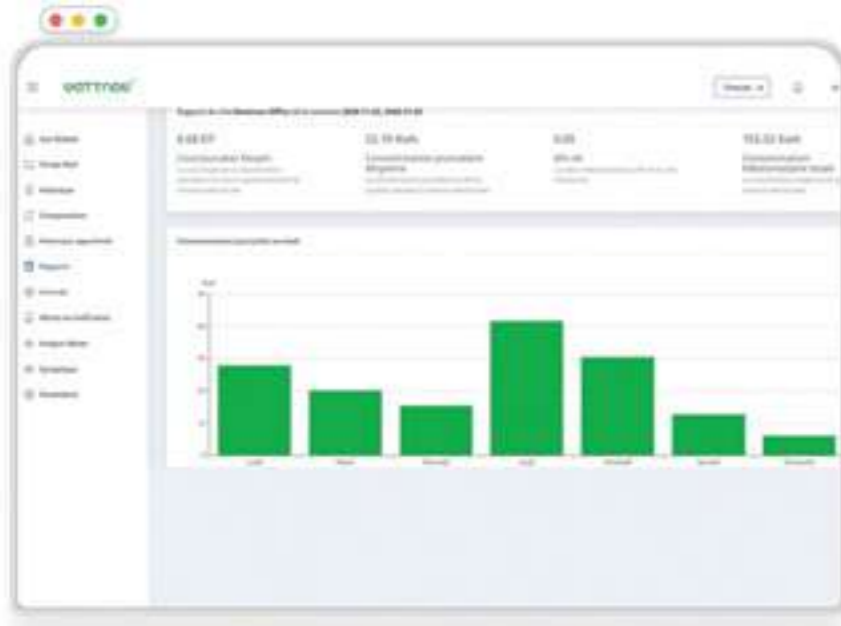
If for now, the startup Wattnow is equipping companies such as the bank agencies of BIAT and UBCI, Carrefour, and Chimicouleurs Emballages, it should soon be expanding its services to private homes. Indeed, after winning 1st prize in the 2017 BlooMMasters competition organized by the BIAT Foundation, Issam Smaali announced last March fundraising of \$ 1.3 million in pre-series

A for the young startup. Wattnow is also one of the 10 startups selected following the call for applications launched by the Ministry of Communication Technologies to attend the Tunisian Innovation Village, on the occasion of the 6th edition of SITIC AFRICA 2022. This was held in Abidjan from May 30th to June 1st. Growing success: the young startup that aspires to become an international player in sustainable consumption. |

1.Photo de l'équipe Wattnow | *Wattnow team* | صورة لفريق عمل  
2.Application Wattnow | *Wattnow App* | تطبيق Wattnow

## Wattnow الفاعل والبرنامج الوطني للاستهلاك الذكي للطاقة في تونس

تأسست شركة Wattnow سنة 2017 بتونس العاصمة، وتعتبر واحدة من أفضل 100 شركة تونسية ناشئة حيث تعرض من خلال نشاطها برنامج «إنترنت الأشياء» (Internet Of Things) لتحليل استهلاك الطاقة وتعديلها بصفة آنية. كما يعد هذا البرنامج مبادرة كبيرة وعملية ساهمت في تيسير الحياة المعيشية للأسر والأعمال التجارية، وكذلك التحكم في استهلاك الطاقة.



ففي سنة 2017 قام عصام السماعلي، وهو مهندس شاب مولع بالمجال الكهربائي منذ طفولته، بتأسيس الشركة الناشئة Wattnow بدعم من حاضن المشروع «Founder Institute»، والتي يهدف نشاطها إلى التقليل من هدر الطاقة عبر السماح للمستخدمين بمراقبة استهلاكهم بواسطة صندوق جهاز مصغّر سهل التركيب والاستعمال موصول بشبكة كهربائية ومخصص لرصد الطاقة.

ويتمثل دور الجهاز في تحديد الاخلالات والاتجاهات من حيث هدر الطاقة، يتمّ على إثره إرسال البيانات التي تم جمعها إلى المستخدمين عبر شبكة الوي فاي wifi على تطبيق ومنصة Wattnow للهاتف المحمول، بما يمكن من الاطلاع على استهلاك الطاقة لكل جهاز كهربائي في زمن فعلي، وبالتالي القدرة على تعديله حسب الحاجة.

وتوفر شركة Wattnow خدماتها حاليا لبعض المؤسسات التونسية منها فروع بنك تونس العربي الدولي «BIAT» والاتحاد البنكي للتجارة والصناعة «UBCI» وكارفور و شركة « Emballages Chimicouleurs » فيما ترنو مستقبلا إلى توجيه نشاطها نحو الأفراد.

بعد فوزه بالجائزة الأولى لمسابقة BloomMasters التي نظمتها مؤسسة بنك

تونس العربي الدولي BIAT في 2017، أعلن عصام السماعلي في مارس - آذار الماضي عن جمع تبرعات بقيمة 1.3 مليون دولار ضمن السلسلة المبدئية «أ» للشركة الناشئة الشابة.

كما تعدّ Wattnow الآن من بين العشر شركات الناشئة التي تم اختيارها بعد فوزها بالمنظرة التي أطلقتها وزارة تكنولوجيا المعلومات والاتصال بتونس للمشاركة في التظاهرة التي نظمتها «القرية التونسية للابتكار»، على هامش الإصدار السادس

La technologie Wattnow permet de contrôler la consommation d'énergie | Wattnow technology enables control of energy consumption | تكنولوجيا Wattnow وكيفية مراقبة استهلاك الطاقة

لمعرض سيتيك افريكا 2022 - SITIC 2022 AFRICA، الذي سيُعقد في أبيدجان بداية من 30 ماي- أيار إلى غاية غرة جوان- حزيران.

نجاح متزايد لهذه الشركة الناشئة والشابة التي تهدف إلى خلق مكانة هامة لنفسها على الصعيد الدولي من حيث الاستهلاك المستديم. |

Showroom I  
Dergaja I  
en face maqroun total (en face national Ag)  
Tel : 98 387 044 / 29 830 063  
71 825 915 / Fax: 71 825 916

Showroom II  
Ezzahra trader principale en face  
pofers  
Tel : 98 789 048 / 98 343 346  
98 307 042

Showroom III  
Akharouj I  
en face station metro  
Tel : 98 789 046

Showroom IV  
Bardo Hissarouh  
en face metro route dinouen  
Tel : 98 927 898

Showroom V  
Rade maouer almeria  
35 Av. taha zohra  
Tel : 98 307 041

Showroom VI  
Djerba kourouf essouk hin  
hace thaq  
Mob : 98 307 041  
Fax : 73653719

libel cuisine  
libel cuisine  
www.libelcuisine.com  
www.libelcuisine.com



## MY-OYA LE BEACHWEAR MÉDITERRANÉEN, 100% TUNISIEN

Texte : Safia Ounaies  
Photos : My Oya

CRÉÉE EN JUILLET 2020 PAR DEUX JEUNES FEMMES ENTREPRENEURS, SARRA KHEMAKHEM ET OMEYMA KEFI, MY-OYA PUISE SON INSPIRATION DANS LA DOUCEUR DES SOUVENIRS D'ÉTÉ ET PORTE HAUT LES IDENTITÉS MÉDITERRANÉENNE ET AFRICAINE. FOCUS SUR CETTE MARQUE 100% TUNISIENNE.

La philosophie de My-Oya est unique : elle capture l'héritage méditerranéen et le savoir-faire des artisans locaux tunisiens dans un produit où la qualité et l'originalité sont au cœur de son développement. Par ses couleurs chaudes et pastel, son tissu doté de figurines et motifs originaux, les créations My-Oya nous plongent directement dans un univers rempli de fraîcheur, de grain de sable, d'eau cristalline, empreint de délicats effluves de monoï...

Outre leur design attractif et la très bonne qualité des tissus, les maillots de bain My-Oya ont été conçus pour garantir un confort et une grande liberté de postures sur la plage.

Si la marque était exclusivement réservée à une clientèle féminine, Sarra Khemakhem et Omeyma Kefi ont récemment adapté leur concept à la gente masculine. Cette nouvelle ligne de maillots de bain 100% tunisienne dédiée aux hommes propose des coupes courtes et confortables, des couleurs adaptées aux différents goûts et des modèles dotés d'une ceinture élastiquée qui s'adapte à toutes les morphologies. Les maillots sont pensés selon trois critères : qualité, durabilité et respect de l'environnement. La marque a également développé depuis sa création divers produits tels que les tenues de sports, les ensembles décontractés et enfin le fameux sac « My super Bag ».

Les deux fondatrices concentrent dorénavant leurs objectifs pour devenir une marque écoresponsable afin d'obtenir un maillot de bain 100% recyclable. Si les matériaux recyclés représentent actuellement 40% de leur production, elles entendent augmenter d'ici 2025 ce pourcentage et ainsi produire un maillot de bain 100% recyclable. ■

## MY-OYA A BRAND OF MEDITERRANEAN BEACHWEAR 100% MADE IN TUNISIA

LAUNCHED IN JULY 2020 BY YOUNG ENTREPRENEURS, SARRA KHEMAKHEM AND OMEYMA KEFI, MY-OYA DRAWS ITS INSPIRATION FROM THE SWEETNESS OF SUMMER MEMORIES AND PROUDLY BEARS THE MEDITERRANEAN AND AFRICAN IDENTITIES. SPOTLIGHT ON THIS 100% TUNISIAN BRAND.

My-Oya's philosophy is unique: it embodies the Mediterranean heritage and the know-how of local Tunisian craftsmen in a product in which quality and originality are at the heart of its design. With their warm and pastel colors, their fabric with original figurines and patterns, My-Oya creations plunge us directly into a world of freshness, sand, crystal clear water, and delicate scents of monoï...

In addition to their appealing design and the high quality of the fabrics, My-Oya swimsuits have been conceived to provide comfort and freedom of movement on the beach.

If the brand was at the start exclusively reserved to female customers, Sarra Khemakhem and Omeyma Kefi have recently adapted their concept to the male clientele. This 100% Tunisian new line of swimwear dedicated to men offers short and comfortable cuts, colors tailored to different tastes, and models with an elastic belt that fits all morphologies. The swimwear is designed according to three criteria: quality, durability, and eco-friendly. Since the brand was created, it has also developed various products such as sportswear, casual outfits, and the famous "My Super Bag". The two founders are now focusing on becoming an eco-conscious brand to produce a 100% recyclable swimsuit. If recycled materials currently represent 40% of their production, by 2025 they plan to have a 100% recyclable swimsuit. ■





Oya مباشرة في عالم مليء بالنضارة، وحبات الرمل، والمياه الكريستالية الصافية، المشبعة بروائح زهور المونوي المرهفة ... إلى جانب تصاميمها الجذابة ونوعية الأقمشة الممتازة، تم تصميم ملابس السباحة My-Oya لضمان الراحة وأيضاً لضمان حرية أكبر في الجلوس على الشاطئ.

إذا كانت العلامة التجارية مخصصة حصرياً لزيائن من الإناث، فقد بادرت كل من سارة خماخم وأميمة كافي مؤخراً بتكييف مفهومهما لهذه الموضة مع الرجال. حيث يقدم هذا الخط الجديد من ملابس السباحة التونسية 100% والمخصصة للرجال قصات قصيرة ومريحة بألوان تتماشى مع مختلف الأذواق وموديلات بحزام مطاطي يتكيف مع جميع المورفولوجيات. يخضع تصميم هذه الأزياء لثلاثة معايير: الجودة والمتانة واحترام البيئة.

كما طورت العلامة التجارية منذ إنشائها أيضاً العديد من المنتجات مثل الأزياء الرياضية والملابس اليومية المريحة وآخر انتاجاتها «My Bag super» الشهيرة. تركز الشابتان حالياً على أهدافهما للجعل من ماي أويا - My-Oya علامة تجارية صديقة للبيئة من أجل الحصول على ملابس سباحة قابلة للرسكلة بنسبة 100%. فإذا كانت المواد المعاد رسكلتها تمثل حالياً 40% من الانتاج، فإنهما تعترزمان زيادة هذه النسبة بحلول عام 2025 وبالتالي إنتاج ملابس سباحة قابلة للرسكلة بنسبة 100%. |

## ماي أويا - MY OYA ملابس السباحة المتوسطة - صناعة 100% تونسية

تم إطلاق علامة My-Oya ماي أويا في جويلية/ يوليو/ تموز 2020 من قبل رائدتي أعمال، الشابتين سارة خماخم وأميمة كافي، كعلامة تجارية للألبسة تستمد إلهامها من حلاوة ذكريات الصيف البهيج وحاملة لهويات متوسطة وإفريقية عالية. نظرة شاملة على هذه العلامة التجارية التونسية 100%.

تعد فلسفة ماي أويا My-Oya فريدة من نوعها فهي تجسد التراث المتوسطي ومهارة الحرفيين التونسيين المحليين في منتج حيث الجودة والأصالة في صميم تطوره. مع ألوانها الدافئة والزاهية، ونسيجها ذي التماثيل والأنماط الأصلية، تُبحر بنا إبداعات My-



VOTRE SPÉCIALISTE DANS L'AUTOMATISME  
DES PORTES & VOLETS



PORTE SECTIONNELLE  
RÉSIDENTIELLE



PORTE RIDEAU MÉTALLIQUE  
À LAMES TRANSPARENTES



Siège COMETA: 124, Avenue Mustapha Mohsen, Borj Louzir - 2073 Ariana ☎ 70 681 582  
Showroom La Marsa: Z.I. Sidi Daoued, Route de la Marsa, GP9 Km 14 - 2046 Tunis ☎ 71 854 477 / 71 854 476  
Showroom Mnhla: Route de Bizerte Km10 à 500m de Géant M'nhla 2094 Ariana ☎ 70 527 580  
Dépôt Bokri : Z.I El Bokri, Sidi Thabet - Ariana  
contact@cometa.com.tn www.cometa.tn



## TUNISIAN CAMPERS VOYAGE ÉCORESPONSABLE EN PLEINE NATURE

Texte : Safia Ounaies

À L'HEURE OÙ LE TOURISME ALTERNATIF PREND SON ENVOL, DE NOUVELLES INITIATIVES À L'INSTAR DE TUNISIAN CAMPERS TENDENT À VALORISER LA BEAUTÉ DES RÉGIONS DÉLAISSÉES. CETTE COMMUNAUTÉ COMPOSÉE DE JEUNES PASSIONNÉS APPORTE UN NOUVEAU REGARD SUR LES PLAISIRS DE LA RANDONNÉE PÉDESTRE EN PLEINE NATURE.

**C**réé en 2015 par Mohamed Temimi et porté par une équipe expérimentée, Tunisian Campers propose plusieurs gammes d'excursions dédiées à la découverte de lieux insolites et méconnus qu'offre la Tunisie. Ces expériences uniques en pleine nature associent dans un esprit écoresponsable les pratiques de la randonnée et du camping à des activités sportives telles que le fitness, le VTT, le kayak, le canyoning, mais aussi le bien-être comme le yoga et la méditation.

Tunisian Campers délivre également différentes formations lors de ses excursions en camping. Les participants peuvent ainsi s'initier

à l'observation télescopique et même suivre une formation en secourisme. Par ailleurs, les circuits conçus par l'équipe intègrent régulièrement des visites à pied ou en VTT de sites archéologiques, créant ainsi des programmes complets et variés.

La sensibilisation à la cause environnementale est au cœur du projet Tunisian Campers. La startup fait partie des rares structures africaines qui détiennent une charte zéro déchets et dispense une initiation à la préservation de l'environnement. Tunisian Campers s'engage ainsi à adopter les objectifs du développement durable à travers une collaboration étroite avec les communautés locales. L'équipe fait régulièrement appel à des guides et artisans locaux lors de ses excursions et valorise également les produits du terroir, contribuant ainsi à l'essor économique de ces régions isolées.

À ce jour, Tunisian Campers concentre ses activités dans les villes de Jendouba, Bizerte, Tataouine, Nabeul, Béja, Le Kef, Siliana et devrait prochainement s'étendre à d'autres régions. |

**Facebook et Instagram : Tunisian Campers**



## TUNISIAN CAMPERS ECO-FRIENDLY JOURNEY IN THE HEART OF NATURE

*NOW THAT ALTERNATIVE TOURISM IS GAINING MOMENTUM, NEW INITIATIVES SUCH AS TUNISIAN CAMPERS AIM TO PROMOTE THE BEAUTY OF FORGOTTEN REGIONS. THIS COMMUNITY OF YOUNG AND PASSIONATE PEOPLE BRINGS A NEW LOOK TO THE DELIGHTS OF HIKING IN THE HEART OF NATURE.*

**F**ounded in 2015 by Mohamed Temimi and supported by an accomplished team, Tunisian Campers offers several tours dedicated to the discovery of unique and little-known places in Tunisia. These exclusive outdoor experiences combine hiking and camping with sports activities such as fitness, mountain biking, kayaking, and canyoning, but also yoga and meditation.

Tunisian Campers also offers various training courses on its camping trips. Participants can be introduced to telescopic observation and even take a first aid course.

In addition, the tours designed by the team regularly include walking or mountain biking tours of archaeological

sites, thus creating complete and varied programs. Raising awareness of the environmental cause is at the core of the Tunisian Campers project. The startup is among the few African structures that have a Zero Waste Charter and it provides an introduction to environmental preservation.

Tunisian Campers is committed to adopting sustainable development goals by working closely with local communities. The team uses local guides and artisans regularly during its excursions and also promotes local products, thus supporting the economic development of these remote areas. To date, Tunisian Campers concentrates its activities in the cities of Jendouba, Bizerte, Tataouine, Nabeul, Beja, Le Kef, Siliana and should soon expand to other regions. |

**Facebook et Instagram : Tunisian Campers**



## TUNISIAN CAMPERS

# المخيمون التونسيون رحلات صديقة للبيئة في قلب الطبيعة التونسية

في الوقت الذي تستقطب فيه السياحة البديلة انتباها كبيرا، تميل المبادرات الجديدة مثل فريق «المخيمون التونسيون» إلى تسليط الضوء على جمال المناطق المعزولة بالبلاد، حيث تجلب هذه المجموعة من المتحمسين الشباب منظورا جديد حول متعة السير لمسافات طويلة بين الأرياف.

تم إنشاء فريق «TUNISIAN CAMPERS» في عام 2015 من قبل محمد التميمي وبدعم من فريق من ذوي الخبرة حيث يقدم العديد من الرحلات المخصصة لاكتشاف الأماكن العجيبة والمجهولة في البلاد التونسية.

بروح صديقة للبيئة وسط الطبيعة التونسية، تجمع هذه التجارب الفريدة من نوعها بين رياضة السير لمسافات طويلة والتخييم والأنشطة الرياضية كاللياقة البدنية وركوب الدراجات في الجبال VTT والتجديف ورياضة الكاياك إضافة إلى ممارسة اليوجا والجلسات التأملية.

من مميزات هذا الفريق أيضا مثابته على دعوة المرشدين والحرفيين المحليين للمشاركة خلال رحلاته إلى جانب ترويجه للمنتجات المحلية، مما يساهم في التنمية الاقتصادية لهذه المناطق المعزولة.

كما يوفّر نادي «TUNISIAN CAMPERS» خلال رحلات التخييم أيضا دورات تكوينية متنوعة حيث يمكن للمشاركين تلقي تدريبات في المراقبة التلسكوبية وأيضا في الإسعافات الأولية. كما يقوم الفريق دوريا بتنظيم عدة جولات حول المناطق الأثرية، سيراً على الأقدام كانت أو على الدرجات الجبلية VTT منشئين بذلك برامج كاملة ومتنوعة.

ويركّز فريق «TUNISIAN CAMPERS» إلى حدّ الآن نشاطه على مدن جندوبة وبنزرت وتطاوين ونابل وباجة والكاف وسليانة ومن المتوقع أن يتوسع قريبا إلى مناطق تونسية أخرى. |

يعتبر رفع مستوى الوعي بقضية البيئة من أهم أهداف مشروع TUNISIAN CAMPERS. حيث تعتبر هذه الشركة الناشئة واحدة من الهياكل الإفريقية

فيسبوك وإنستغرام: Tunisian Campers

## TUNIS BAY

LA VILLE NOUVELLE  
ZONE TOURISTIQUE - GAMMARTH

500 VILLAS, DE 288m<sup>2</sup> A 400m<sup>2</sup>  
À partir de  
810 000 TND - 235 000 €

1 ÈRE TRANCHE  
LIVRAISON EN COURS  
2 ÈME TRANCHE  
LIVRAISON DÉCEMBRE 2023

(+216) 99 175 000  
(+216) 95 779 500  
commercial.tunis@allianceimmob.com

CONSULTEZ  
NOTRE SITE WEB

RÉSIDENCE EN BORD DE MER  
ZONE TOURISTIQUE - MONASTIR

TRAVAUX EN COURS  
LANCEMENT COMMERCIALISATION  
LIVRAISON DÉCEMBRE 2024

(+216) 92 017 833  
(+216) 92 014 400  
(+216) 51 319 361  
commercial@allianceimmob.com



HOW TO PROCED WITH YOUR VISA APPILICATION ?  
SIMPLIFY YOUR VISA APPLICATION PROCESS WITH US



لقاء / RENCONTRE / ENCOUNTER



Portrait de Zeineb Messaoud, directrice générale de The Dot | Portrait of Zeineb Messaoud, Managing Director of The Dot | السيدة زينب مسعود، المدير العام لمؤسسة The Dot

## « THE DOT »

### LE PREMIER CENTRE D'INNOVATION DIGITALE EN TUNISIE

Propos recueillis par Safia Ounaies

THE DOT, HUB D'INNOVATION DIGITALE EN TUNISIE, A OUVERT SES PORTES IL Y A QUATRE ANS AUX ENTREPRENEURS ET ACTEURS DE L'ÉCOSYSTÈME ENTREPRENEURIAL. BASÉ SUR UN PARTENARIAT ENTRE LES ACTEURS PUBLIC ET PRIVÉ, THE DOT PROPOSE UN CADRE QUI ENGLOBE TOUTES LES RESSOURCES DANS UN OBJECTIF D'ACCOMPAGNEMENT DES JEUNES ENTREPRENEURS ET STARTUPPERS. RENCONTRE AVEC ZEINEB MESSAOU, DIRECTRICE GÉNÉRALE DE « THE DOT ».

#### La Gazelle : Quels sont les objectifs principaux de " The Dot " ?

**Zeineb Messaoud :** The Dot est avant tout une plateforme de connexion entre les différents acteurs de l'écosystème de l'innovation, un lieu d'ancrage mis en place en vue de les soutenir et les pérenniser. Ces acteurs sont des entités gouvernementales, startups, structures d'accompagnement, incubateurs, accélérateurs, ONG, universités, etc.

The Dot offre un cadre regroupant les meilleures ressources pour accompagner les entrepreneurs innovants, renforcer l'écosystème entrepreneurial, stimuler l'innovation publique et privée et créer des connexions aux niveaux national, continental et international.

#### L.G : Quelle a été votre première approche ?

**Z.M :** Notre approche a toujours été la même, inclusive, participative et gratuite. Chaque partenaire à The Dot, apporte une brique de services à l'édifice et travaille en co-construction avec les autres acteurs pour la développer.

The Dot couvre essentiellement 3 axes : l'accompagnement de l'entrepreneuriat innovant ou startups via différents programmes mis à leurs dispositions, le renforcement de l'écosystème entrepreneurial et des structures de support, et pour finir, la transformation digitale des secteurs public et privé via un premier centre de transformation digitale en Tunisie, avec un hub d'IA, un public innovation lab, un mobile innovation lab avec GSMA et un soft landing desk.

Chaque axe est couvert par un ou plusieurs programmes, et chaque programme implique un ou plusieurs partenaires partageant les mêmes valeurs : transformer l'économie numérique en une économie à plus haute valeur ajoutée, mettre les jeunes au cœur des services proposés et promouvoir les synergies entre tous les acteurs nationaux et régionaux restent au cœur de la mission de The Dot.

#### L.G : Quels sont les différents supports que vous offrez aux startups ?

**Z.M :** The Dot a développé plusieurs programmes gratuits au profit des startups couvrant ainsi le scope des besoins et leur donnant accès à de l'expertise de qualité, un réseau, des connexions avec des investisseurs, clients et partenaires potentiels, du mentorat et de l'exposition. Les programmes phares sont :

- DOT CAMP : hébergement gratuit pendant une année pour une vingtaine de startups, suite à un appel à candidatures, dans un bâtiment équipé avec bureaux en open space, accès aux salles de réunions, connexion internet haut débit, espaces événementiels ;
- DOT EXPERT : une panoplie d'experts à la disposition des entrepreneurs : avocats, experts comptables, experts en accès aux marchés, experts en accès au financement, experts en marketing et com, etc. 300 jh ont été engagés depuis le lancement du projet en juin 2021.
- DOT COMMUNITY SERVICES : il s'agit de services offerts par des startups à d'autres entrepreneurs et ça couvre une conciergerie, une conciergerie d'entreprise, un SI communautaire, etc. 5 services sont à disposition de la communauté actuellement.
- DOT EXECUTIVES IN RESIDENCE : avec des rencontres régulières

avec des cadres d'entreprises et des entrepreneurs tunisiens et internationaux pour challenger, conseiller et orienter les startups.

- DOT SUPPORT : 23 programmes d'accompagnement partenaires sont présents sur place à The Dot : incubateurs spécialisés (healthtech, icc, ideation, etc.), accélérateurs, association de startups et d'entrepreneurs, etc.

- DOT EVENTS : des espaces événementiels totalement équipés, accessibles gratuitement avec une immersion dans l'environnement économique tunisien via plus de 200 événements organisés par an.

- SOFT LANDING : un accompagnement pour les startups étrangères qui souhaitent s'installer en Tunisie via la mise à disposition, gratuitement, de bureaux pendant 4 mois avec un accès à Dot Expert.

#### L.G : Quelle est la base de votre partenariat public privé et son apport ?

**Z.M :** Le fait que The Dot soit porté par un partenariat global : Union Européenne, France, Allemagne et Tunisie et que ce soit en PPP avec l'appui de la Fondation Tunisie pour le Développement, nous donne de la visibilité au-delà des frontières. Cette exposition est particulièrement importante pour nous. Plus elle est grande, plus nous avons de chance d'attirer des investisseurs vers les startups et entreprises innovantes tunisiennes.

Ce partenariat apporte également des synergies entre les différents programmes et projets soutenus par les partenaires. La Fondation Tunisie pour le Développement, par exemple, développe des centres technologiques dans les régions intérieures. La connexion entre ce projet qui porte le nom d'ELIFE et The Dot, augmente l'étendue de nos actions et le critère d'inclusion régionale et permet à des entrepreneurs dans les ELIFE de profiter des programmes offerts à The Dot et de se frotter à sa communauté.

D'autres projets comme Coworkup, soutenu par la GIZ, permet aux coworking spaces régionaux de se connecter à la communauté de The Dot. Invest'i, projet porté par Innov'i, connecte les startups de The Dot à un réseau européen d'investisseurs.

L'engagement de l'État tunisien via le ministère des Technologies de la Communication apporte de la crédibilité au projet au niveau international et permet aussi de faciliter les connexions avec les différentes institutions publiques.

« Connecting the dots » nous permet de diversifier notre offre et d'augmenter l'impact attendu.

#### L.G : Quels sont vos perspectives d'avenir concernant " The Dot " ?

**Z.M :** The Dot se positionne de plus en plus comme le lieu d'ancrage et d'échange de l'écosystème de l'innovation. Nous ambitionnons plus d'inclusion régionale afin de maximiser les chances de créer des champions locaux.

Nous aspirons également à élargir les connexions internationales et de contribuer, aux côtés de nos partenaires, à positionner la Tunisie sur la carte mondiale de l'innovation. Ceci contribuera à rendre visible le potentiel tunisien ainsi que nos startups et attirera des investisseurs et des opportunités plus importantes. |



## «THE DOT», THE FIRST DIGITAL INNOVATION HUB IN TUNISIA

THE DIGITAL INNOVATION HUB «THE DOT» OPENED ITS DOORS IN TUNISIA FOUR YEARS AGO TO ENTREPRENEURS AND ACTORS OF THE ENTREPRENEURIAL ECOSYSTEM. BUILT ON A PARTNERSHIP BETWEEN THE PUBLIC AND PRIVATE SECTORS, THE DOT OFFERS A FRAMEWORK THAT INCLUDES ALL TYPES OF RESOURCES TO SUPPORT YOUNG ENTREPRENEURS AND STARTUPS. INTERVIEW WITH ZEINEB MESSAOUD, EXECUTIVE DIRECTOR OF THE DOT.

**La Gazelle: Tell us about the main objectives of «The DOT»?**

**Zeineb Messaoud:** The Dot is first and foremost a connection platform between the different actors of the innovation eco-system, an anchor place set up to support and sustain them. These actors are government entities, startups, support structures, incubators, accelerators, NGOs, universities, etc. The Dot provides innovative entrepreneurs with a platform to strengthen the entrepreneurial ecosystem, foster public and private innovation, and create connections at the domestic, continental, and international levels.

**L.G: What was your first approach?**

**Z.M:** Our approach has always been inclusive, involving, and free. Each partner in The Dot contributes and works in co-construction with the other

actors to expand it. The Dot covers essentially three areas: The support of innovative entrepreneurship or startups via different programs made available to them, the strengthening of the entrepreneurial eco-system and support structures, and finally, the digital transformation of the public and private sectors via a first digital transformation center in Tunisia, with an AI hub, a public innovation lab, a mobile innovation lab with GSMA and a soft landing desk.

One or more programs cover each area, and each program involves one or more partners sharing the same values: transforming the digital economy into a higher value-added economy, putting young people at the center of the services provided, and fostering synergies between all national and regional players.

**L.G: What are the different supports you offer to startups?**

**Z.M:** The Dot has developed several free programs for the benefit of startups covering the scope of needs and giving them access to quality expertise, networking, connections with potential investors, customers and partners, mentoring, and exposure. The flagship programs are:

- **Dot Camp:** Free accommodation for one year for twenty startups, following a call for applications, in a building equipped with open-plan offices, access to meeting rooms, broadband internet connection, and event spaces;
- **Dot Expert:** A panoply of experts at the disposal of entrepreneurs: lawyers, accountants, experts in access to markets, experts in access to financing, experts in marketing and communication, etc. 300 person-days since launching the project in June 2021.

- **Dot Community services:** These are services offered by startups to other entrepreneurs and cover a contract library, a business concierge, a community IS, etc. Five services are currently available to the community.
- **Dot Executives In Residence:** With regular meetings with Tunisian and international business executives and entrepreneurs to challenge, advise and guide startups.
- **Dot Support:** 23 support programs partners and present on-site at The Dot: specialized incubators (health tech, ICC, ideation, ...), associations of startups and entrepreneurs, etc.
- **Dot Events:** Fully equipped event spaces that are free of charge. An immersion in the Tunisian economic environment via more than 200 events organized per year.
- **Soft landing:** support for foreign startups wishing to set up in Tunisia via the provision of free office space for 4 months with access to Dot Expert.

**L.G: What is the basis of your public-private partnership and its contribution?**

**Z.M:** Being carried by a global partnership from the European Union, and Tunisia via PPP and with the support of the Fondation Tunisie pour le Développement, gives us visibility beyond the Tunisian borders. This exhibition is particularly important for us. The bigger it is, the more chances we have to attract investors to Tunisian startups and innovative companies. This partnership also brings synergies between the different programs and projects supported by the partners. The Fondation Tunisie pour le Développement, for example, is developing technology centers in the interior regions. The connection between this project, called ELIFE and The Dot, increases the scope of our actions and the criterion of regional inclusion. It also allows entrepreneurs in ELIFE to benefit from the programs offered at The Dot and to rub shoulders with its community. Other projects like Coworkup, supported by GIZ, allow regional coworking spaces to connect to The Dot community. Invest'i, a project supported by Innov'i, connects The Dot startups to a European network of investors. The commitment of the Tunisian government via the Ministry of Communication Technologies brings credibility to the project at the international level and facilitates connections with various public institutions. «Connecting the dots» allows us to diversify our offer and increase the expected impact.

**L.G: What is your outlook for «The Dot»?**

**Z.M:** The Dot is positioning itself more and more as the anchor and exchange place for the innovation eco-system. We aim for more regional inclusion to maximize the chances of creating local champions. We also aspire to expand international connections and contribute, alongside our partners, to position Tunisia on the global map of innovation. This will enhance the visibility of the Tunisian potential and our startups and attract investors and greater opportunities.



1. Inauguration en juin 2021 de The Dot en présence de M. Hichem Mechichi, ancien chef du gouvernement | Inauguration in June 2021 of The Dot attended by Mr. Hichem Mechichi, the former head of government | افتتاح مؤسسة في يونيو/أحزيران 2021 بحضور رئيس الحكومة السابق السيد هشام المشيشي  
2. Espace détente de The Dot | The Dot's relaxation area | ركن استرخاء تابع لـ The Dot

ما هو أساس شراكتكم بين القطاعين العام والخاص ومدى مساهمتها؟

**ز.م:** في الواقع إنَّ الدعم الذي تحظى به منصة The Dot بشراكة عالمية مع الاتحاد الأوروبي وفرنسا وألمانيا وتونس، وكوننا في شراكة بين القطاعين العام والخاص بدعم من مؤسسة تونس للتنمية يمنحنا رؤية أوسع خارج الحدود وهذا مهم جداً بالنسبة لنا فكلما كانت الشراكة أوسع، زادت إمكانية جذب المستثمرين إلى الشركات الناشئة التونسية والشركات المبتكرة. كما تنمي هذه الشراكة أوجه التآزر بين مختلف البرامج والمشاريع التي يدعمها الشركاء، فعلى سبيل المثال تعمل المؤسسة التونسية للتنمية على تطوير مراكز تكنولوجية في المناطق الداخلية للبلاد . والجدير بالذكر أنَّ العلاقة الرابطة بين هذا المشروع ، الذي يحمل اسم ELIFE و The Dot ، تزيد من نطاق أعمالنا ومن معيار الإدماج الإقليمي كما تسمح لرجال الأعمال في ELIFE بالاستفادة من البرامج المقدمة في The Dot والتعاقد فيما بيننا. هذا وتسمح مشاريع أخرى مثل Coworkup، بدعم من الوكالة الألمانية للتعاون الدولي، لمساحات العمل المشتركة الإقليمية بالتواصل مع مجموعة The Dot. Invest'i، وهو مشروع تقوده Innov'i، يربط الشركات الناشئة في The Dot بشبكة من المستثمرين الأوروبيين. يجب القول إنَّ التزام الدولة التونسية من خلال وزارة تكنولوجيا المعلومات والاتصال يضيف مصداقية على المشروع على المستوى الدولي ويسهل أيضا التواصل مع مختلف المؤسسات العامة. «Connecting the dots» (ربط النقاط) يسمح لنا بتنوع عروضنا وبذلك زيادة الأثر المرجو.

ما هي آفاقكم المستقبلية لمشروع "The Dot"؟

**ز.م:** تعمل "The Dot" على تثبيت وفرض نفسها بشكل متزايد كمركز للإرساء والتبادل صلب النظام البيئي للإبتكار. نحن نهدف إلى المزيد من الإدماج الإقليمي لزيادة فرص خلق رواد محليين. كما نطمح إلى توسيع الروابط الدولية والمساهمة جنبا إلى جنب مع شركائنا في رسم تونس على خريطة الابتكار العالمية. وهذا سيساعد في إبراز الإمكانيات التونسية بشكل عام وكذلك شركائنا الناشئة بشكل خاص بالإضافة الى جذب مستثمرين وخلق فرص أكبر.



Salle polyvalente de The Dot | The Dot's multipurpose room | قاعة متعددة الاستعمالات

ما هي الأهداف الرئيسية لـ «The Dot»؟

ز.م: The Dot هي قبل كل شيء منصة اتصال بين مختلف الجهات الفاعلة في النظام البيئي للابتكار، وقد تمّ إنشاؤها بهدف دعمهم وتأمين استمرارية نشاطاتهم. وتشمل هذه الجهات الفاعلة المؤسسات الحكومية والشركات الناشئة وهياكل الدعم والتحفيز وحاضني المشاريع والمنظمات غير الحكومية والجامعات وما إلى ذلك. توفر هذه المنصة إطارًا لأفضل الموارد الداعمة لرجال الأعمال المبتكرين، بما في ذلك تعزيز النظام البيئي لتنظيم المشاريع، وتحفيز الابتكار العام والخاص، وإنشاء روابط على المستويات الوطنية والقارية والدولية.

فيما كان يتملّ منهجكم الأول؟

البرامج الرئيسية هي:

- Dot Camp: وهو عبارة عن برنامج إيواء مجاني لمدة عام واحد لحوالي عشرين شركة ناشئة، من خلال مناظرة يتمّ على إثرها توفير مبنى مجهز بمكاتب ذات مساحات مفتوحة، مع إمكانية استعمال قاعات الاجتماعات، والاتصال بشبكة انترنت عالية السرعة، إلى جانب مساحات مخصصة للتظاهرات والفعاليات؛  
- Dot Expert: وهم مجموعة من الخبراء تحت تصرف رجال الأعمال تضمّ محامين ومحاسبين إلى جانب خبراء في الوصول إلى الأسواق وخبراء في أساليب الحصول على التمويل والتسويق والاتصال وما إلى ذلك، ونظّم الآن 300 مشاركاً منذ إطلاق المشروع في يونيو/حزيران 2021.  
- خدمات Dot Community وهي الخدمات التي تقدمها الشركات الناشئة لباقي رجال الأعمال وتضمّ مكتبة للعقود، قسم المساعدة الشخصية والتوجيه وخدمات IS، وما إلى ذلك. ونحن نوّفر حالياً خمسة أنواع من الخدمات لهذه المجموعات.

- Dot executives In Residence حيث يعمل هذا البرنامج على تنظيم اجتماعات ولقاءات منتظمة بين إطارات ورجال أعمال تونسيين ودوليين بهدف توجيه وتحفيز الشركات الناشئة وتقديم الاستشارات الضرورية لها.

- Dot Support ونوفر من خلاله 23 برنامجاً لدعم المشاركين في موقع The Dot ومن ضمنهم حاضني مشاريع متخصصين مثل Healthtech وicc و غيرهم، ومحفّزين، ورابطة الشركات الناشئة ورجال الأعمال، إلخ.

- Dot Events: وهي عبارة عن مساحات مخصصة للفعاليات ومجهزة تجهيزاً كاملاً، متاحة مجاناً وتمنح المستخدمين فرصة الاطلاع الكامل على البيئة الاقتصادية في تونس من خلال ما يفوق 200 فعالية يتم تنظيمها سنوياً.

- Soft Landing و هو عبارة عن برنامج لدعم الشركات الناشئة الأجنبية الراغبة في التأسيس في تونس من خلال توفير مكاتب مجانية لمدة 4 أشهر مع إمكانية التواصل مع فريق Dot Expert.

البرامج الرئيسية هي:

- Dot Camp: وهو عبارة عن برنامج إيواء مجاني لمدة عام واحد لحوالي عشرين شركة ناشئة، من خلال مناظرة يتمّ على إثرها توفير مبنى مجهز بمكاتب ذات مساحات مفتوحة، مع إمكانية استعمال قاعات الاجتماعات، والاتصال بشبكة انترنت عالية السرعة، إلى جانب مساحات مخصصة للتظاهرات والفعاليات؛  
- Dot Expert: وهم مجموعة من الخبراء تحت تصرف رجال الأعمال تضمّ محامين ومحاسبين إلى جانب خبراء في الوصول إلى الأسواق وخبراء في أساليب الحصول على التمويل والتسويق والاتصال وما إلى ذلك، ونظّم الآن 300 مشاركاً منذ إطلاق المشروع في يونيو/حزيران 2021.  
- خدمات Dot Community وهي الخدمات التي تقدمها الشركات الناشئة لباقي رجال الأعمال وتضمّ مكتبة للعقود، قسم المساعدة الشخصية والتوجيه وخدمات IS، وما إلى ذلك. ونحن نوّفر حالياً خمسة أنواع من الخدمات لهذه المجموعات.

يتم تغطية كل محور من خلال برنامج واحد أو أكثر، ويتضمن كل برنامج شريكا واحداً أو أكثر تجمعهم نفس الأهداف والقيم وهي تحويل الاقتصاد الرقمي إلى اقتصاد ذي قيمة مضافة أعلى وتوجيه الشباب نحو الخدمات المقدمة وتعزيز أوجه التآزر بين جميع الجهات الفاعلة الوطنية والإقليمية التي تظل أساس مهمة The Dot.

ما هي أشكال الدعم المختلفة التي تقدمونها للشركات الناشئة؟

ز.م: طورت The Dot العديد من البرامج المجانية للشركات الناشئة التي تغطي نطاق احتياجاتها إذ توفر لها إمكانية التواصل مع خبراء ذوي كفاءة عالية وأيضاً مع المستثمرين والعملاء والشركاء المحتملين، إضافة إلى برامج التوجيه والعروض.

## «THE DOT» أول مركز للابتكار الرقمي في تونس

تمّ افتتاح مركز THE DOT للابتكار الرقمي في تونس منذ أربع سنوات أمام رجال الأعمال والجهات الفاعلة في النظام البيئي لتنظيم المشاريع. يقدّم هذا المركز إطاراً شاملاً لجميع الموارد بهدف دعم رجال الأعمال الشباب والشركات الناشئة استناداً إلى شراكته بين الجهات الفاعلة العامة والخاصة.

إليكم حوارنا مع السيدة زينب مسعود، المدير العام لمركز «THE DOT»

Siège social : Rue de la Fonte, ZJ Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.  
Show Room Soukra : 45 Av. Fattouma Bourguiba Sidi Fraj, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.  
Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Taniour (Rocade) 3042 Sfax.  
Show Room Sousse : Route touristique 14 janvier, 4011 El Kantaoul, Sousse.  
E-mail : contact@equiporte.com.tn

Tél. : (+216) 79 398 032 Fax : (+216) 79 398 023  
Tél. : (+216) 70 944 277 Fax : (+216) 70 944 193  
Tél. : (+216) 74 444 326 Fax : (+216) 74 444 327  
Tél. : (+216) 73 347 981 Fax : (+216) 73 347 982  
Web : www.equiporte.com.tn

## REPORTAGE AU CŒUR DES TRADITIONS DE KERKENNAH

Texte et photographies:  
Pierre Gassin

LA NUIT DU 26 AU 27E JOUR DU RAMADAN SYMBOLISE LA DESCENTE SUR TERRE DES SAINTES ÉCRITURES. C'EST AUSSI L'OCCASION POUR LES CROYANTS DE FÊTER L'ÉVÉNEMENT PAR UN GRAND REPAS EN PARTAGE PUBLIC.

À Erramla, ville principale de l'archipel de Kerkennah (Sfax, Tunisie), une tradition perdure : quatre places deviennent le siège d'un repas particulier. Chaque maison ramène un plat de fête et les habitants du quartier, chacun avec sa propre cuillère, doit goûter à tous les plats ! La rue accueille les hommes, tandis que les femmes restent confortablement dans le patio d'une même maison traditionnelle ouverte. Mais tout le monde se mélange rapidement. Les hommes m'ont d'ailleurs demandé illico d'aller voir la table des femmes. Je me suis exécuté, discrètement, pour continuer à photographier. Mais dès qu'elles m'ont aperçu, j'ai été accueilli comme un fils : difficile de continuer à faire les photos, je devais goûter le plat de chacune.

Les femmes kerkenniennes sont particulièrement aimées, vénérées. Il faut dire qu'elles ont un caractère bien trempé ! Elles cuisinent, certes, mais s'occupent de la maison, du jardin, des cultures, des animaux, tandis que les hommes sont en mer, souvent en plus de leur métier. Une microsociété qui vit sous le signe de la communauté dans une parfaite harmonie égalitaire, en symbiose avec la nature.

Ici, c'est le quartier Azazba, de la famille (au sens large) Azabou. Merci à Ahmed Azabou et Azaiez Azabou pour l'accueil.

### Qui est Pierre Gassin ?

Après avoir créé et dirigé pendant 22 ans le Centre de formation et galerie d'art IRIS à Paris, Pierre Gassin, méditerranéen convaincu, décide de s'établir en Tunisie, où il aime retrouver la douceur de vivre méridionale. Il y a créé le Palais de la Photographie, à Sfax, capitale de la Culture Arabe. Aujourd'hui, il est associé à la journaliste Amel Djait pour l'aventure éditoriale

1001 Tunisie avec 3 livres parus ce jour : Tunisiennes et Saveurs des Terroirs – GIZ et Ministère de l'Agriculture, en réédition, Infiniment Khroumirie – La Cigale, en réédition et Felouques, avec les poèmes d'Ahlem Ghayaza.

www.pierregassin.com  
FB : palaisphoto - pierregassin@palaisphoto.com



## REPORTAGE IN THE HEART OF THE TRADITIONS OF KERKENNAH

ACCORDING TO THE COMMON BELIEF IN TUNISIA, THE NIGHT OF THE 26TH TO THE 27TH DAY OF RAMADAN WOULD BE THE NIGHT DURING WHICH GOD WOULD HAVE REVEALED THE KORAN TO MEN. IN KERKENNAH, THAT NIGHT IS THE OCCASION FOR THE BELIEVERS TO CELEBRATE THE EVENT WITH A PROMINENT PUBLIC MEAL TO BE SHARED.

A tradition continues in Erramla, the main town of the Kerkennah archipelago (Sfax, Tunisia): four spots host a special meal. Every house brings a festive dish and the people of the area, each with their spoon, must taste all the dishes! The street welcomes the men, while the ladies stay in the comfort of the same open traditional house patio. However, everyone gets mixed up quickly.

The men asked me immediately to go and have a look at the women's table. I did so, quietly, to continue shooting. But as soon as they spotted me, I was greeted like a son: it was no longer easy to continue to photograph, I needed to taste every woman's cooking.

Kerkennian women are particularly loved, even worshipped. One must admit that they are quite a strong character! They cook, of course, but they also take care of the house, the garden, the crops, and the animals, while the men are at sea, often in addition to their job. It is a micro-society that lives as a community in perfect harmony and equality, in complete communion with nature. Here is the Azazba district, of the Azabou family (in the broad sense).

Thanks to Ahmed Azabou and Azaiez Azabou for having been such great hosts.

### Who is Pierre Gassin?

After founding and directing the IRIS training center and art gallery in Paris for 22 years, Pierre Gassin, a committed Mediterranean, decided to settle in Tunisia, where he enjoys the gentle southern way of life. He created the Palais de la Photographie in Sfax, the capital of Arab culture. Today, he is associated with journalist Amel Djait for the 1001 Tunisia editorial adventure with 3 books published to date: Tunisiennes et Saveurs des Terroirs - GIZ and Ministry of Agriculture, in re-edition, Infiniment Khroumirie - La Cigale, in re-edition and Felouques, featuring the poetry of Ahlem Ghayaza



pierregassin.com  
www.facebook.com/palaisphoto  
pierregassin@palaisphoto.com

1. « Nabila m'accueille avec de délicieux ftaier au smen et miel (beignets à la semoule). Difficile de faire des photos après avec les doigts qui collent ! » Nabila welcomes me with delicious smen and honey ftaier (semolina fritters). It is hard to take pictures afterward with sticky fingers! » السيدة نبيلة لحظة استقبالي بفطائر السمن والحسل اللذيذة (كحك السميد). من الصعب التقاط الصور بأصابع لزجة بعد ذلك

2. « les enfants m'accompagnent dans le patio des femmes pour goûter tous les plats. Un accueil impressionnant. » «The children walk me to the women's patio to enjoy all of the dishes. What an impressive greeting.» مرافقة الأطفال لي إلى فناء النساء لتذوق شتى أنواع الأطباق. ترحيب مثير للإعجاب



« Voilà la tradition de partage. Une place nettoyée pour la circonstance. On dit que les morts sont satisfaits, apaisés de voir les familles partager ce repas. » | « This is the tradition of sharing. A place cleaned for the occasion. It is told that the dead are satisfied and appeased to have the families share this meal. » | هكذا هو تقليد المشاركة. مكان نظيف لهذه المناسبة. يقال أن الموتى راضون وسعيدون برؤية عائلاتهم تتقاسم هذا الإفطار.



يعرف عن نساء «قرقنة» أنهنّ محبوبات ومبجلات بشكل خاص ويجب القول إنهنّ يتمتعن بشخصية قوية! هنّ يطبخن بالطبع، لكنهنّ ربّات بيوت ممتازة إذ تعتدّن بالمنزل والحديقة والمحاصيل والمواشي بينما نجد الرجال يمتهنون الصيد في البحر إلى جانب مهنتهم وحرفهم الأخرى.

يمثّل سكان هذه الجزيرة مجتمعا محلياً مصغراً تلتصم داخله تعايشا ملؤه الوئام والتكافؤ المثالي وسط انسجام تام مع الطبيعة. هنا «حي العزازية»، نسبة إلى عرش «عزابو» مع جزيل الشكر لأحمد عزابو وعزّيز عزابو على استقبالهم.

بيار جاسين - Pierre Gassin

بعد إنشاء وإدارة مركز التكوين ومعرض الفنون بباريس «ايريس-IRIS» لمدة 22 عاماً، قرر بيار جاسين، فنان متوسّطي بامتياز، الاستقرار في تونس سعياً وراء جمال الحياة جنوب المتوسط وهناك أنشأ قصر التصوير الفوتوغرافي في صفاقس عاصمة الثقافة العربية.

من بين أعماله اليوم مشاركته الصحفية أmaal جعيط المغامرة التحريرية «1001 تونس» حيث تمّ لغاية اليوم نشر ثلاثة كتب تحت عنوان:

Terroirs des Saveurs et Tunisiennes - تونسيات ونكهة الأرض (إصدار GIZ ووزارة الزراعة في طبعتها الثانية) Infiniment Khroumirie (إصدار

La Cigale في طبعتها الثانية) Felouques, مع قصائد أحلام غيازة.

pierregassin.com - www.facebook.com/palaisphoto

pierregassin@palaisphoto.com

## ريبويرتاج من قلب تقاليد قرقنة

تعتبر ليلة 27 من شهر رمضان من الليالي الأكثر قدسية لدى المسلمين حيث ترمز إلى نزول الوحي الإلهي وهي أيضاً تعدّ مناسبة للمسلمين للاحتفال بهذا الحدث من خلال تنظيم إفطار جماعي عام.

في الرملة، هذه المدينة الرئيسية لأرخبيل قرقنة (صفاقس، تونس)، يوجد تقليد متداول بين أهالي المنطقة أين تصبح طاولة بأربعة مقاعد مقراً لإفطار مميز. تتمثل هذه العادة في مشاركة كل عائلة بطبق احتفالي يتوجب على كل ساكن من ساكن الحي التذوق منه بملعقته الخاصة. هناك، تحتضن الشوارع الرجال، فيما النساء بشكل مريح يتربعن فناء منزل تقليدي مفتوح للجميع، ثم ما يلبث ما يختلط الجميع. طلب مني الرجال الذهاب فوراً عند طاولة النساء. نقدت ذلك بحذر كي أستطيع مواصلة التقاط الصور. لكن حالما لمحنتي استقبلنني ورحّبن بي كما لو كنت ابنهم، كان صعباً عليا الاستمرار في التصوير إذ توجّب علي تذوق صحن كل واحدة منهم.



### CARTHAGE RESORT\*

UNE RÉSIDENCE LUXUEUSE DE TRÈS HAUT STANDING AVEC UN EMPLACEMENT PRÉSTIGIEUX À LA ZONE TOURISTIQUE DE GAMMARTH. CONSTRUCTION EN COURS À 400M DE LA PLAGE ET À 1 KM DU GOLF.



50 APPARTEMENTS S+1, S+2 ET S+3

AMÉNAGEMENTS DE GRANDES MARQUES, FONCTIONNELS ET RAFFINÉS, MATÉRIAUX D'IMPORTATION DE HAUTE QUALITÉ. PISCINES INDIVIDUELLES, TERRASSES, JACUZZI, PARKING, RESTAURANT CHIC, BUANDERIE, GARDIENNAGE ET CONNEXION WIFI. VENEZ VISITER L'APPARTEMENT TEMOIN



SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE PINNACLE SCANDINAVIA  
AVENUE DU JAPON, TOUR NARCISSE APT 3-6 MONTPLAISIR, TUNIS  
+216 71 90 10 79 / +216 23 32 23 23 / +216 54 780 817

INFO@CARTHAGERESORT.COM

WWW.CARTHAGERESORT.COM

CARTHAGE RESORT



## EDIFIS GROUP ANNONCE L'OUVERTURE DE SON NOUVEAU FLAGSHIP STORE



C'est sur la route principale Tunis / La Marsa qu'Edifis Group inaugure son nouveau showroom. Spécialisée dans l'équipement de la salle de bain et de la cuisine, l'enseigne représente plusieurs marques internationales parmi lesquelles figurent Geberit, Hansgrohe et Axor.

L'espace d'exposition s'étend sur plus de 700 m<sup>2</sup> et présente une large gamme de produits de qualité mêlant bâti-supports, robinetteries, lavabos, baignoires et douches à l'italienne.

Le nouveau showroom se veut source d'inspiration pour les clients grâce à une décoration sobre et chaleureuse. L'espace a été conçu pour présenter les dernières nouveautés et technologies des marques du Groupe au travers d'une multitude d'univers.

"En poussant les portes de notre showroom, l'idée est de se retrouver immergé dans une atmosphère propice à la détente et à la relaxation. Raconter notre histoire et celle de nos partenaires tout au long du parcours de visite a été l'un des fils conducteurs dans la conception de notre showroom." explique Naceur BEHI, responsable marketing de l'entreprise.

### L'EXPÉRIENCE CLIENT ENCORE ET TOUJOURS !

Le showroom est non seulement pensé comme un lieu de rencontre et d'échange entre Edifis et ses chers clients, mais aussi comme un espace de découverte et de mise en scène des produits. Le client est

### ■ GEBERIT ■ hansgrohe ■ AXOR®

amené à toucher, tester et comparer les modèles et leurs diverses finitions.

Au sein de son espace WELLNESS, fonctionnel en eau, l'enseigne pousse d'autant plus les limites de l'expérience client. Elle l'invite notamment à expérimenter les différents jets de ses showerpipes Hansgrohe et Axor. Elle y met également à l'honneur son célèbre robinet Axor Starck V avec son corps en verre de cristal transparent laissant apparaître un puissant tourbillon d'eau dansant.

Du côté de chez Geberit, les clients sont invités à tester la technologie infrarouge sur les plaques de déclenchement ou encore celle de la cuvette autonettoyante Geberit AquaClean.



Axor Starck V

REMISE DE 20%  
SUR TOUS LES  
ARTICLES EDIFIS  
SHOP



لنحلق / ÉVASION / FLY AWAY

COORDONNÉES DU "FLAGSHIP STORE EDIFIS"

Adresse : Route de la Marsa (Direction Tunis) - En face du kiosque Total, 2045, L'Aouina, Tunis - Site : [www.edifis.shop](http://www.edifis.shop)  
E-mail : [info@edifis-team](mailto:info@edifis-team)

## LES SECRETS DE SBEITLA

DANS CETTE RUBRIQUE, LA GAZELLE VOUS EMMÈNE À LA DÉCOUVERTE DES RICHESSES MÉCONNUES DE LA TUNISIE. VILLAGES, SITES NATURELS OU ARCHÉOLOGIQUES ; CES LIEUX D'UNE BEAUTÉ INSOUÇONNÉE LIVRENT UN NOUVEAU REGARD SUR CES RÉGIONS OUBLIÉES.



Direction le centre-ouest de la Tunisie pour effectuer un plongeon dans l'Histoire, sur les traces de l'antique Sufetula. Aujourd'hui connue sous le nom de Sbeitla, cette ancienne cité romaine a embrassé un destin aussi glorieux que tragique et dont les vestiges n'ont pas fini de dévoiler tous les secrets. En effet, sur la cinquantaine d'hectares du site archéologique, seul le tiers a bénéficié d'un travail d'étude et de restauration.

Il faut remonter à la fondation de Sufetula, estimée au I<sup>er</sup> siècle, pour saisir le caractère exceptionnel de ce site archéologique. Légées aux vétérans romains sous la dynastie des Flaviens, ces terres foulées par la tribu nomade des Musinii jouissent d'un emplacement stratégique au cœur de la province d'Afrique. Des milliers d'oliviers sont plantés et plusieurs huileries sont construites pour extraire la savoureuse huile destinée à l'exportation vers Rome. C'est en partie grâce à ce commerce florissant que la cité se développe rapidement et intègre en son sein la population autochtone qui était jusqu'alors nomade. Sufetula devient ainsi au crépuscule du II<sup>e</sup> siècle l'unique exemple dans tout l'Empire romain de la création d'une cité romaine destinée à sédentariser les peuples de la région.

La cité romaine connaît à cette époque de vastes travaux d'aménagement dont on peut encore admirer les magnifiques

vestiges à l'instar du forum avec son arc monumental et sa place dallée mais aussi son extraordinaire capitole formé de trois temples accolés dédiés au culte de Jupiter, Junon et Minerve.

Au fil des siècles, Sufetula poursuit son essor et bénéficie des faveurs de l'empereur Marc Aurèle qui la promeut au rang de municipe. À proximité du forum, les ruines de la curie\* attestent du statut privilégié de Sufetula tandis qu'au nord du site, les vestiges d'immenses thermes et de l'amphithéâtre semblent dater de la même époque. Au début du IV<sup>e</sup> siècle, la cité est prise dans la vague de christianisation qui atteint la totalité de l'Empire romain et voit s'élever de nombreux édifices religieux à l'instar des Basiliques de Bellator et de Vitalis. Cette dernière enferme encore un baptistère richement décoré et admirablement bien conservé.

Sufetula proclame son indépendance deux siècles plus tard mais cette autonomie est de courte durée puisqu'en 647, la cité est en grande partie détruite par les Arabes lors d'une violente bataille qui les oppose aux Byzantins. Désarmés face à l'envahisseur, les habitants de Sufetula fuirent la cité pour se réfugier dans l'amphithéâtre de Thysdrus, rebaptisé El Jem. ■

\*Lieu de réunion de l'assemblée municipale à l'époque romaine.

1. Temples capitolains : Minerve, Jupiter, Junon (de gauche à droite) ©Bernard Gagnon | The Capitoline Temples: Minerva, Jupiter, Juno (from left to right) | معابد الكابيتول مينيرفا والمشتري وجينون (من اليسار إلى اليمين) © برنار غانيون  
2. Vue du théâtre de Sbeitla ©Szaten | View of the theater of Sbeitla ©Szaten | مشهد مسرح سبيطلة



## SECRETS OF SBEITLA

IN THIS SECTION, LA GAZELLE INVITES YOU TO DISCOVER THE LITTLE-KNOWN TREASURES OF TUNISIA. WHETHER VILLAGES, NATURAL OR ARCHAEOLOGICAL SITES, THESE UNEXPECTEDLY BEAUTIFUL PLACES OFFER A NEW LOOK TO THESE FORGOTTEN REGIONS.

Let's go to the center-west of Tunisia for a dive into History, on the tracks of the ancient Sufetula. Nowadays known as Sbeitla, this ancient Roman city has embraced a destiny both glorious and tragic whose remains have not ceased to reveal all their secrets. Only one-third of the fifty hectares of the archaeological site has been studied and restored.

It is necessary to go back to the establishment of Sufetula, which is estimated to be in the first century, to grasp the exceptional character of this archaeological site. Bequeathed to the Roman veterans under the Flavian dynasty, these lands once trodden by the nomadic Musinii tribe enjoyed a very strategic location in the heart of the African province. Thousands of olive trees were planted and several oil mills were built to extract the tasty oil intended for export to Rome. It is partly thanks

to this flourishing trade that the city develops quickly and absorbs the native population which was, until then, nomadic. Sufetula thus became, in the twilight of the second century, the only example in the entire Roman Empire where a Roman city was set up to settle the people of the region.

At that time, the Roman city underwent extensive development work, the magnificent remains of which can still be admired, such as the forum and its monumental arch and paved square, as well as the extraordinary Capitol, made up of three adjacent temples dedicated to Jupiter, Juno and Minerva, the gods who protected Rome.

Over the centuries, Sufetula flourished and was granted the status of a city by Emperor Marcus Aurelius. Near the forum, the ruins of the curia\* attest to Sufetula's privileged position, while to the north of the site, the remains of the huge thermal baths and the amphitheater seem to date from the same period. At the beginning of the 4th century, the city was caught up in the wave of Christianization which reached the entire Roman Empire and saw the construction of many religious edifices such as the Basilicas of Bellator and Vitalis. This last one is still enclosing a richly decorated and admirably well-preserved baptistry.

Sufetula proclaims its independence two centuries later, but this autonomy is short-lived because, in 647, the city is largely destroyed by the Arabs during a violent battle between them and the Byzantines. Helpless against the invader, the inhabitants of Sufetula fled the city to seek refuge in the amphitheater of Thysdrus, now called El Jem. ■

\* Curia in ancient Rome referred to one of the original groupings of the citizenry.



فوس النصر لحدقديانوس | Arch of Diocletian | Arc de Dioclétien ©Bgag

## أسرار سببيلة

ولو جزئيا في التطور السريع للمدينة وأيضا في مساعدة السكان الأصليين من البدو والرّحل في ذاك الوقت على الاندماج فيها، لتصبح بذلك مدينة «سوفيتولا» مع بدايات القرن الثاني، المثال الوحيد في الإمبراطورية الرومانية بأكملها لإنشاء مدينة رومانية تهدف إلى توطين شعوب المنطقة.

في ذلك الوقت خضعت المدينة الرومانية لأعمال تطوير واسعة النطاق لا يزال بإمكاننا الاستمتاع بمعالمها الأثرية الرائعة مثل المنتدى الأثري بقوسه الضخم وساحته المعبّدة ولكن أيضا مبنى الكابيتول الرائع الذي يضمّ ثلاثة معابد مجاورة مخصصة لعبادة المشتري وجونو ومينيرفا في تلك الفترة.

واصلت «سوفيتولا» تطورها على مرّ القرون وتمتعت بتأييد الإمبراطور ماركوس أوريلبيوس الذي منحها رتبة البلدية.

هناك، تشهد أنقاض الكورنا المحاذية للمنتدى، على الوضع المتميز لمدينة «سوفيتولا» بينما توجي آثار الحمامات الضخمة والمسرح الأثري شمال الموقع بنفس الحقبة الزمنية المزدهرة. في بداية القرن الرابع، وقعت المدينة تحت موجة التنصير التي امتدت إلى الإمبراطورية الرومانية بأكملها حيث شهدت تشييد العديد من المباني الدينية مثل كنيسة بيلاتور وأيضا كنيسة فيتاليس التي لا تزال تحيط بمعمودية مزينة ومحفوظة بشكل جيد ومدّش.

أعلنت «سوفيتولا» استقلالها بعد قرنين من الزمن ولكن هذا الحكم الذاتي لم يدم طويلا لأنه تمّ خلال عام 647 م، تدمير المدينة إلى حد كبير من قبل العرب خلال معركة عنيفة بينهم وبين البيزنطيين. بعد نزع سلاحهم في مواجهة الغازي، فرّ سكان «سوفيتولا» من المدينة حيث لجؤوا إلى مدرج ثيسدروس، الذي أعيدت تسميته بعد ذلك بقصر الجم.

\* مكان اجتماع الجمعية البلدية في العصر الروماني.

في هذا القسم من المجلة سنأخذك معنا لاكتشاف ثروات تونس المجهولة... لأماكن ذات جمال خلّاب معهود به ما بين القرى والمواقع الطبيعية والأثرية قد تلهمك نظرة جديدة على هذه المناطق المنسية.

وجهتنا ستكون نحو الوسط الغربي لتونس... هناك سنغوص بك في عمق التاريخ، على خطى سوفيتولا Sufetula، المدينة الرومانية القديمة والتي تعرف اليوم باسم «سببيلة».. مدينة احتضنت مصيرا مجيدا بقدر ما هو مأساوي لم تنته معالمة من الكشف عن جميع أسرارها.

في الواقع، من بين خمسين هكتارا من هذا الموقع الأثري، فقط ثلث المساحة من حالفها الحظ في الاستفادة من أعمال الدراسة والترميم.

لفهم الطابع الاستثنائي لهذا الموقع من الضروري أولا العودة إلى زمن تأسيس سوفيتولا Sufetula المرجح على أنه تمّ في القرن الأول.

ورثت هذه الأراضي للمحاربين الرومان القدامى خلال عهد أسرة فلافيان، حيث تتمتع هذه الأراضي التي تتجول فيها قبيلة موسيني البدوية بموقع استراتيجي هام في قلب مقاطعة «إفريقيّة».

هناك تمّت زراعة الآلاف من أشجار الزيتون وبناء العديد من معاصر زيت الزيتون اللذيذ الموجّه للتصدير إلى روما. يمكن القول إنّ ازدهار هذا النوع من التجارة كان له الفضل

أطفال / ENFANTS / CHILDREN



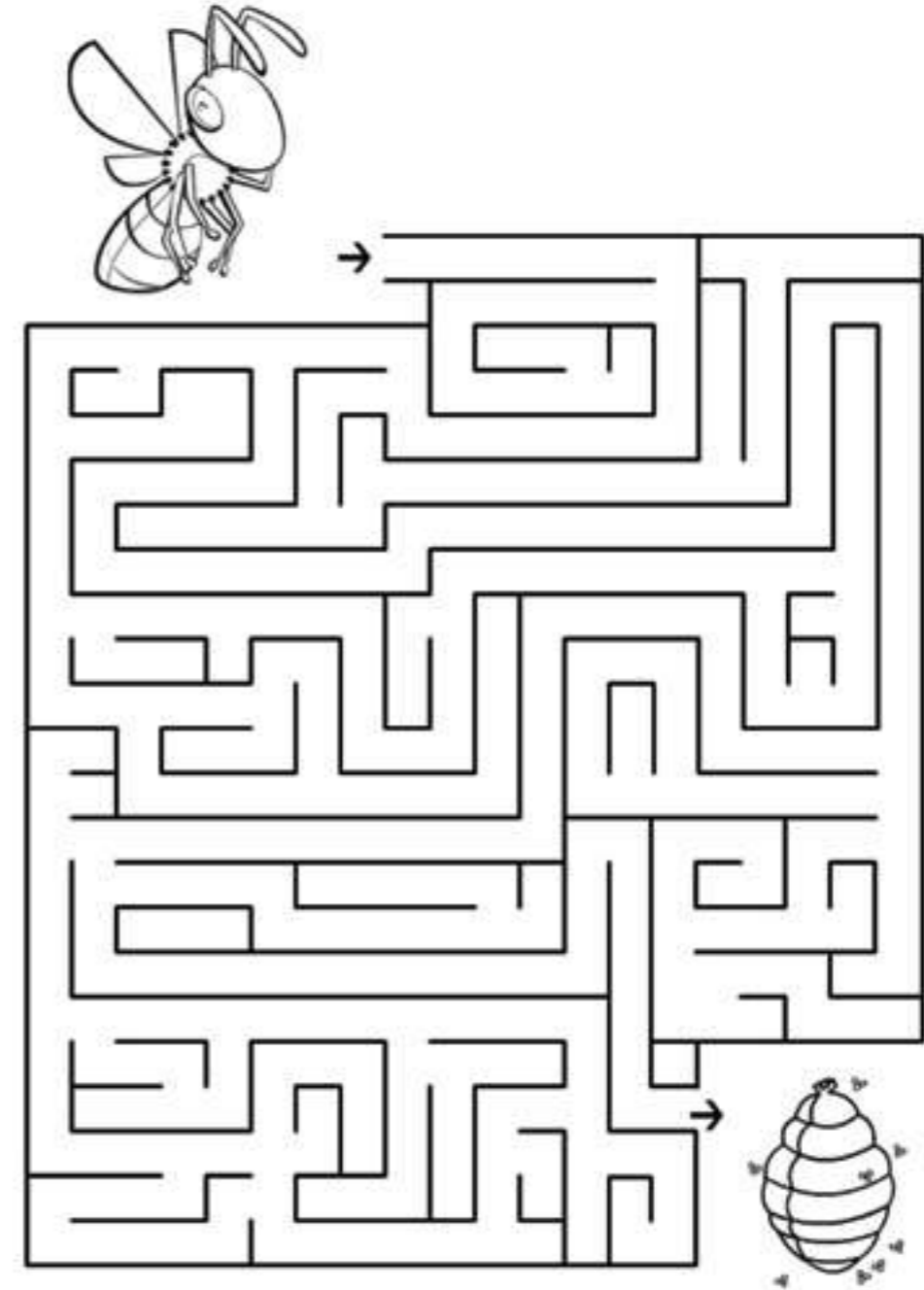
## Relie les points pour découvrir le dessin

Connect the dots to reveal the picture / اربط بين النقاط لتحصل على رسمة



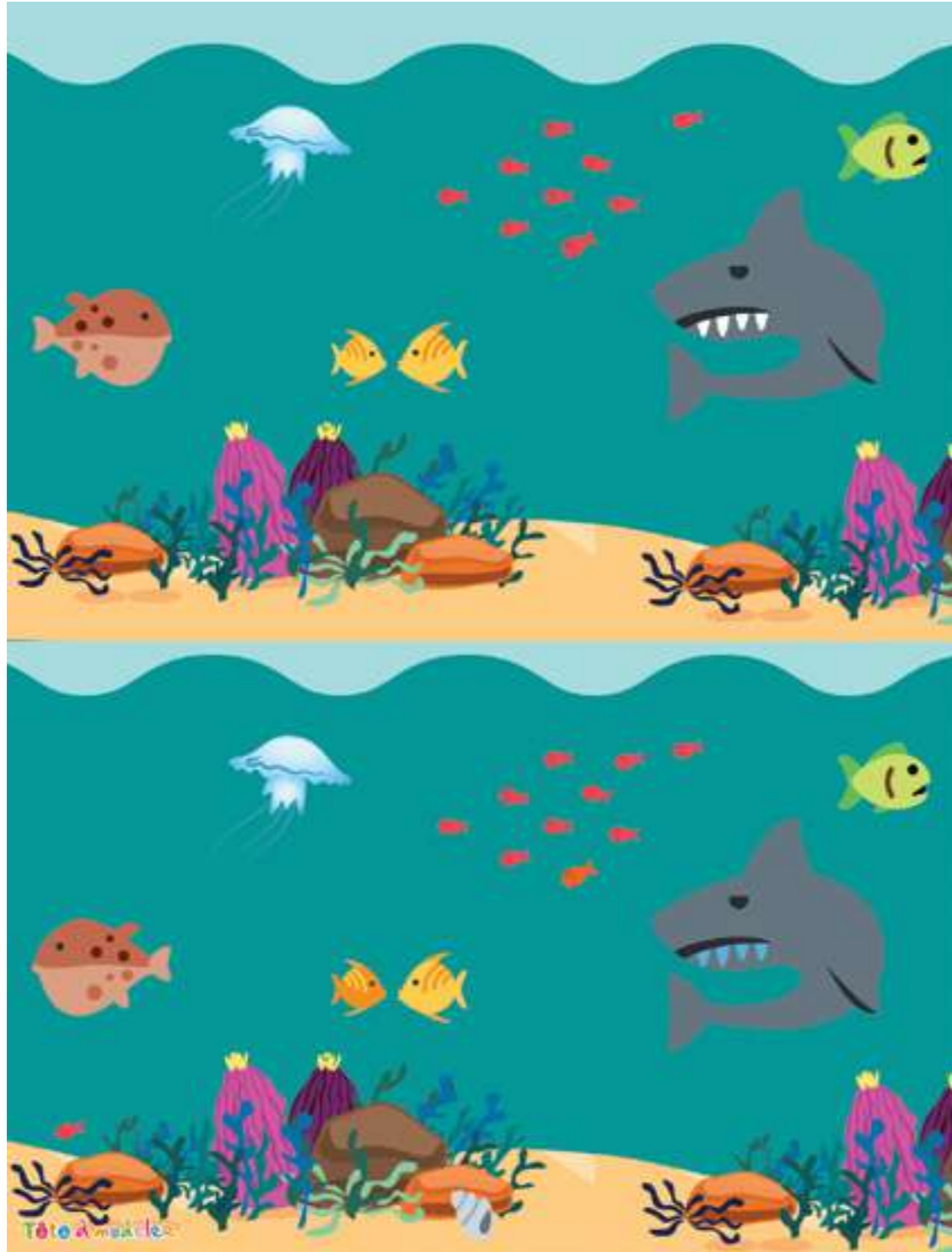
## Aide l'abeille à retrouver son chemin jusqu'à la ruche

Help the bee find its way back to the hive / ساعد النحلة في الوصول إلى الخلية



## Trouve les 7 erreurs dissimulées dans le dessin

Find the 7 errors hidden in the drawing / أوجد الأخطاء السبعة المخفية داخل الرسم



## Remplis ces grilles de sudoku

Finish the Sudoku puzzles / أكمل ألغاز سودوكو

			1	2		1			3		4	2		4	
	3	4			3			4					4		
	2	1				4					2			3	
3					2		1	2		1			3		1

	3		2	1			3		4			1		4	
2						1		3			4				1
			4		2			1			2	2			
4		1		4			2			1			3		2

3		2				2				3			1		
			3				3				2	4			
4				4				4				1			2
	1				1	2			1	4				3	

4						3		4		1			3		
	3						2		1			4			1
	1	2		4						2					2
			1		1	3					3			1	



### BARDO TERRAIN À VENDRE



TERRAIN À VENDRE AU BARDO 500M<sup>2</sup>, DANS UNE PETITE CITÉ RÉSIDENIELLE CLÔTURÉE AU BOUT DE LA RUE DES PINS ( QUARTIER DERRIÈRE MOSQUÉE EL SALAH NIVEAU STEG ARRÊT METRO : MUSTAPHA KAMEL SUR L'AVENUE DU 20 MARS ).  
PAPIERS EN RÉGLE.



الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR

**TERRAIN TITRE BLEU 500 M<sup>2</sup> - 800 DT LE M<sup>2</sup> TOTAL 400 000DT**  
**RUE DES PINS DERRIÈRE MOSQUÉE EL SALAH NIVEAU STEG ARRÊT**  
**METRO : MUSTAPHA KAMEL SUR L'AVENUE DU 20 MARS**

# Salon privilège PRIVILEGE Lounge

Tunisair Handling - Aéroport Tunis Carthage

TUNISAIR  
HANDLING



*Une étape de luxe dans votre voyage.  
A luxurious stopover on your journey.*

## LE SALON PRIVILÈGE

est conçu pour offrir un maximum de confort pour les passagers des classes supérieures et détenteurs de cartes Fidelys Silver et Gold.

L'espace est également accessible pour les passagers payant.

## PRIVILEGE LOUNGE

is designed to offer a maximum comfort to upper class and Fidelys Silver and Gold passengers, and also paid passengers.

Une expérience agréable avec un espace de relaxation, un espace famille, un espace d'affaires équipé de PC's et de table de réunions, et Wifi haut débit illimité.

A smooth and warm experience with relaxation area, family area, business dedicated area with PC's, meeting space and unlimited WiFi.



**BUSINESS**

Des repas légers, collations et boissons préparés et servis par une équipe compétente et formée conformément aux standards de sécurité et d'hygiène alimentaire.

Light meals, snacks, alcoholic and soft drinks prepared and served by qualified and trained team in accordance to food safety and hygiene standards



PRIVILEGE Lounge  
Tunisair Handling - Aéroport Tunis Carthage  
salon.privilege@tunisairhandling.com.tn







## BIENVENUE DANS VOTRE ESPACE

### FIDELYS

FIDELYS EST LE PROGRAMME DE FIDÉLITÉ DE TUNISAIR QUI RÉCOMPENSE NOS VOYAGEURS FRÉQUENTS. VOUS N'ÊTES PAS ENCORE MEMBRE? NOUS VOUS INVITONS À LIRE CE MINI-GUIDE AFIN DE DÉCOUVRIR UN MONDE D'AVANATGES...

#### FIDELYS EN BREF

##### Les bonnes raisons d'adhérer à Fidelys

Fidelys vous fait gagner deux types de Miles afin de rendre votre voyage plus confortable, plus agréable et prolonger les avantages de votre voyage : Des **Miles Statut** et des **Miles Primes**.  
**Miles Primes** : Lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers ou si vous consommez les produits de l'un de nos **Partenaires** non aériens, vous êtes récompensés par des Miles convertibles en **Billets Primes**, en **Primes de Surclassement**, d'**Excédent de Bagage** ou de **Transport de votre Animal en Cabine**, ...  
**Miles Statut/ Qualifiant** : Les Miles Statut sont les Miles cumulés suite à chaque vol régulier Qualifiant effectué sur les lignes de Tunisair à un tarif accepté par le programme. Ils servent uniquement à déterminer votre niveau de Carte Fidelys (Classic, Silver ou Gold).  
 Il vous suffit de les réserver auprès de votre point de vente Tunisair habituel ou sur tunisair.com.

##### 3 cartes et une infinité d'avantages...

Il existe 3 niveaux de carte Fidelys. Vous commencerez avec une carte Fidelys **Classic** et en voyageant régulièrement avec Tunisair, vous accéderez aux cartes **Silver** et **Gold** et les avantages évolueront en conséquence : Accès aux salons privilège, bagages supplémentaires, bonus de Miles à chaque voyage, statut prioritaire sur la liste d'attente, files prioritaires à l'aéroport, etc..

#### DEVENIR MEMBRE

Vous pouvez adhérer en ligne sur [www.tunisair.com](http://www.tunisair.com) ou remplir le formulaire d'adhésion disponible dans nos points de vente ou à l'agence Fidelys. Vous recevrez un bonus de 3000 Miles Primes de Bienvenue. **L'adhésion est simple, rapide et gratuite !**

#### COMMENT ÇA MARCHE?

- Vous pouvez cumuler des Miles en toute simplicité. Il vous suffit de présenter votre identifiant Fidelys à la réservation et à l'enregistrement ou auprès de nos Partenaires.
- Fidelys vous donne la possibilité de comptabiliser tous les vols réguliers effectués sur TUNISAIR jusqu'à 04 semaines avant votre date d'adhésion.
- Fidelys vous offre une franchise bagage supplémentaire dès la comptabilisation de votre premier voyage si le parcours et le tarif le permettent.
- Fidelys vous offre la possibilité de gérer votre compte en ligne via votre espace Fidelys personnel.

#### LES MILES : MODE D'EMPLOI

##### Gagner des Miles

Pour accumuler des Miles, il vous suffit de communiquer votre numéro de carte Fidelys à la réservation ou à l'achat de votre billet lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers. Le nom et prénom sur votre réservation et votre billet doivent obligatoirement correspondre à ceux qui sont dans votre compte Fidelys. Mais ce n'est pas tout : N'oubliez pas de communiquer le numéro de votre carte Fidelys lors de la consommation des services de nos Partenaires afin de gagner des Bonus de Miles Primes.



Votre fidélité, notre récompense

##### Fidelys Family.

Pour cumuler plus de Bonus de Miles Primes, n'oubliez pas de solliciter un compte **Fidelys Family**.  
 Si vous êtes une famille composée de deux (2) à neuf (9) membres, il vous est possible d'adhérer à Fidelys Family. Les membres doivent être âgés de 2 ans et plus et peuvent être le conjoint, les parents, les enfants, les frères et sœurs. Chaque voyage effectué par l'un des membres de votre famille, même à titre individuel, sur un vol régulier de Tunisair vous fait bénéficier d'un bonus de 20% de Miles Prime par vol, calculé sur la base de la distance parcourue et de la classe du voyage. Ce bonus de Miles Prime sera attribué systématiquement à la famille, dans le compte spécial qui lui est attribué.

##### Convertir vos Miles en Primes

Vos Miles Primes sont convertibles en « billets Primes » sur toutes les destinations desservies par Tunisair et en EMD Primes pour : un Surclassement selon les conditions du programme Fidelys, pour un Excédent de bagage selon la destination, pour le Transport de votre Animal en Cabine (PETC), pour réserver un siège en cabine économique ... Vous pouvez acquérir une Prime Fidelys auprès de votre point de vente habituel Tunisair ou sur le site web de Tunisair.

Vos Miles Primes restent valables à vie si vous effectuez tous les 36 mois au moins un vol avec Tunisair. Vous pouvez également prolonger la validité de vos Miles Primes en achetant 3000 Miles Statut/Qualifiants hors de la période de promotion ou 5000 Miles Statut/Qualifiants en période de promotion ou en procédant à la conversion de 10 000 Miles Primes en 5 000 Miles Statut/Qualifiants.

##### Acheter ou offrir des Miles et des Billets Primes

Il vous manque quelques Miles pour acheter ou pour offrir un billet Primes ou pour accéder aux statuts supérieurs ? Vous souhaitez faire plaisir à vos proches ? Fidelys vous permet d'acheter des Miles et d'offrir des Billets Primes. Vous avez la possibilité d'acheter davantage de Miles Primes ou de Miles Statut/Qualifiants pour vous-même ou un autre membre Fidelys. **I**

Pour de plus amples informations sur les avantages et les conditions générales du programme Fidelys, nous vous invitons à consulter la **rubrique espace Fidelys sur [www.tunisair.com](http://www.tunisair.com)**. Vous pouvez aussi contacter notre équipe fidelys par mail ([fidelys@tunisair.com](mailto:fidelys@tunisair.com)) ou par téléphone au (+216) 70.101310 ou au N° Platine : 81107777 ou demander conseil auprès d'un point de vente TUNISAIR.

Fidelys.  
 Votre fidélité, notre récompense.  
 Cumuler des Miles Primes à chaque utilisation des Services de nos Partenaires:

Pour en savoir plus, rendez vous sur **espace fidelys**, rubrique **Partenariat**.

## WELCOME TO YOUR FIDELYS SPACE

FIDELYS IS TUNISAIR'S FREQUENT FLYER PROGRAM THAT AWARDS LOYAL PASSENGERS. NOT A MEMBER YET? PLEASE READ THIS QUICK START GUIDE TO DISCOVER A WORLD OF BENEFITS...



#### FIDELYS AT A GLANCE

##### Good reasons to join Fidelys

With Fidelys, you earn two types of Miles: Status Miles and Award Miles.  
**Award Miles:** The more you fly with Tunisair or book other services from the network of Fidelys partners, the more you earn Miles. You can use your Miles to purchase much more than AWARD TICKETS.  
 So, enjoy an even better trip experience and use your Miles to purchase upgrade, additional baggage and Pet in the cabin awards...  
**Award Miles:** Status Miles are miles accumulated from every regular Qualifying flight operated by Tunisair at tariffs acceptable by the program. Status Miles (It) serve only to determine the Fidelys member's card level (Classic, Silver or Gold). To book these awards, please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

##### Get endless benefits with 3 card levels!

There are 3 Fidelys card levels. You start with a Fidelys Classic card and, by traveling regularly with Tunisair, you can access the Silver then the Gold card levels. Each level offers more exclusive benefits: airport lounge access, additional baggage allowance, bonus Miles on every flight and more.

#### BECOME A MEMBER

You can join the Program online via [tunisair.com](http://tunisair.com) or fill in the membership application form available in our agencies and Espace Fidelys. You'll receive 3000 Miles as a Welcome Bonus.

#### BECOMING A FIDELYS MEMBER IS FAST, EASY AND FREE!

##### How does it work?

- With Fidelys, earning Miles is easy! All you have to do is to show your Fidelys card to the check-in agent every time you fly with us or whenever you book services from the network of Fidelys partners.
- Earn your first Miles related to the Tunisair scheduled flights you have taken over the last 4 weeks before joining date.
- You'll enjoy an **ADDITIONAL BAGGAGE AWARD** as soon as your first trip is added to your Fidelys account if allowed by your fare and according to your destination.
- You can easily manage your personal account online via Espace Fidelys.

#### ABOUT MILES

##### Earn Miles

To earn Miles, simply provide your Fidelys card number every time you fly with us (scheduled flights). The first and last name on your reservation and your ticket must correspond to those in your fidelys account. But there's much more! Keep your Fidelys card handy whenever you consume our Partners' services.

##### Fidelys Family

As we care about you and your relatives, we are promoting the Fidelys Family membership. This new card subscription will allow you to enjoy earning and sharing more Miles within your family members. If you are a family of two (2) to nine (9) members, you can join Fidelys Family. Members must be 2 years of age or older as it can be spouse, parents, children, siblings.

Each trip made by one of your family members, even as an individual, on a regular Tunisair flight will grant you a bonus of 20% of extra award Miles per flight, calculated on the basis of the distance traveled and the amount of the class of travel. This Bonus Miles Prime will be systematically attributed to the family, in the special account allocated to them.



##### Use Miles

Your Award Miles can be used to purchase tickets called "Award tickets". To book an "Award ticket", please contact your Tunisair travel agency or visit [tunisair.com](http://tunisair.com)

Your Award Miles will never expire if you take a qualifying flight at least once every 3 years. However, you can extend the validity of your Award Miles if you buy 3000 Status Miles or if you convert 10000 Award Miles into 5000 Status Miles.

##### Buy Miles...or give Award Miles as a gift

Need a few more Miles to book an Award ticket, to climb to a higher loyalty level or simply to reward a family member? Fidelys enables you to buy Miles and gift Award tickets. Fidelys enables you also to buy more Award Miles or Status Miles for yourself or for another Fidelys member. **I**

Should you wish further information about the benefits and the general conditions of the Fidelys Program, please visit **Espace Fidelys on [tunisair.com](http://tunisair.com)** or contact us by mail ([fidelys@tunisair.com](mailto:fidelys@tunisair.com)), phone (+216 70 101 310 or Platine n° : 81107777) or visit a TUNISAIR agency, our staff would be pleased to assist you.

Fidelys, your loyalty is our reward.  
 You can also earn Award Miles whenever you use the services of our Partners:

To learn more, please visit our Partners online on Espace Fidelys.



## مرحبا بكم في فضاء فيدليس

**fidelys**  
وفاؤكم غايتنا

برنامج فيدليس هو طريقتنا لمكافأة حرفائنا الأوفياء على اختيارهم السفر على متن الخطوط التونسية.  
إن لم تتخرط بعد، ندعوك لقراءة هذا الدليل الوجيز و اكتشاف عالم من الامتيازات.

### فيدليس بايجاز

#### مزايا الانخراط في فيدليس

أميال ترشيحية و أميال مكافأة: يمكنك برنامج فيدليس من جمع نوعين من الأميال . كلما سافرت على رحلات الخطوط التونسية المنتظمة أو استعملت إحدى خدمات شركائنا في غير مجال الطيران ، تتحصل على مجموعة من الأميال لتعزيز سفرتك . يمكنك تحويلها إلى تذاكر مكافأة و إلى العديد من المكافآت الأخرى كالترفيه في درجة الحجز و مكافآت الأمتعة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة...  
يقع احتساب الأميال الترشيحية عن كل سفرة على متن الخطوط التونسية حسب تسعيرة مدرجة في برنامج «فيدليس» . تخول الأميال الترشيحية للمنخرط التحول من صنف إلى صنف أرقى ( كلاسيك ، «فضي» ، أو «ذهبي» ).  
كلما يجب عليك فعله هو حجز هذه المكافآت لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقع الواب

#### 3 بطاقات و امتيازات لا نهاية لها...

يقدم برنامج فيدليس ثلاث فئات للعضوية : هم الفئة الكلاسيكية والفضية والذهبية. يتمتع الأعضاء بمزايا عضوية تلائم احتياجاتهم الخاصة في مختلف الفئات. وكلما ارتفعت فئة عضويتك، ستستمتع بالمزيد من الامتيازات : دخول مجاني إلى فضاء المطارات الخاصة بدرجة الأعمال، حمل أمتعة إضافية، مكافأة للفئات على رحلات الخطوط التونسية المؤهلة ، الأولوية على قائمة الانتظار، أولوية إنهاء إجراءات السفر، ...

#### كيفية الانخراط

يمكنك الانخراط عبر موقع الواب tunisair.com أو بواسطة تعميم استمارة الانخراط المتوفرة لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو بفضاء فيدليس، وسيهدبكم برنامج فيدليس 3000 ميل ترحيبيا بانخراطكم. إن الانخراط بالبرنامج سهل وسريع ومجاني.

#### بعد الانخراط

- يمكنك جمع الأميال بسهولة تامة فأنت تحصل عليها بمجرد تقديم بطاقة فيدليس الخاصة بك عند الحجز و عند تسجيل أمتعتك أو أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا في غير مجال الطيران.
- أو تقديم رقم التذكرة الموافقة لأي سفرة قمت بها على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية في غضون الأربع أسابيع السابقة لمطلب الانخراط.
- بعد القيام بأول سفرة على متن الخطوط التونسية والحصول على بطاقة فيدليس يمكنك التمتع بقيمة أمتعة إضافية في حدود ما تسمح به الوجهة والتعرفة.
- فيدليس يمنحك التصرف في حسابك الخاص عبر فضاء فيدليس على الواب.

#### حول الأميال

##### اجمع الأميال

يمكنك جمع الأميال بمجرد تقديم معرف فيدليس الخاص بك كلما سافرت على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية و يمكنك هذا المعرف من جمع المزيد من أميال المكافأة أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا ;  
الرجاء تحيين الاسم واللقب و أرقام هاتفك وعنوان بريدك الإلكتروني و بطاقة التعريف بالنسبة للتونسيين و المعرف الوحيد بالنسبة للجنسيات الأخرى في حساب فيدليس الخاص بك مع الحرص على ان يكون الاسم واللقب في حجزك مطابقا للاسم و اللقب الموجود في حساب فيدليس الخاص بك.

#### برنامج فيدليس العائلة

يمكنك الحصول على عدد أكبر من أميال المكافأة، بفضل إحداث حساب خاص بكم في برنامج فيدليس العائلة

فإذا كنتم عائلة مكونة من شخصين (2) إلى تسعة (9) أفراد، فإنه يمكنك الانضمام إلى برنامج فيدليس العائلة على أن يكون عمر الأعضاء عامين فما فوق ويمكن أن يكون الأعضاء الزوج أو الأبين أو الأبناء أو الأشقاء.  
تمنحك كل رحلة يقوم بها أحد أفراد عائلتك، ولو بشكل فردي، على متن رحلة منتظمة على متن الخطوط التونسية، مكافأة إضافية قدرها 20٪ من أميال المكافأة لكل رحلة، محسوبة حسب المسافة المقطوعة ودرجة السفرة.  
وستنسب أميال المكافأة بصفة الية إلى العائلة، في الحساب الخاص الممنوح لها.

#### تحويل الأميال

يمكنك تحويل أميال المكافأة إلى «تذاكر مكافأة» صالحة نحو جميع وجهات الخطوط التونسية و إلى العديد من المكافآت الأخرى كالترفيه في درجة الحجز و مكافآت الأمتعة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة...

يتم حجز مكافآت فيدليس لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقع الواب.  
أميال المكافأة الخاصة بك صالحة لمدة لا نهاية لها شرط أن تقوم بسفرة واحدة على الأقل كل 3 سنوات / 36 شهر.

إذا كان لديك أية أميال مكافأة ستنتهي صلاحيتها، يمكنك اقتناء 3000 ميل ترشيحي خارج فترات العروض التخفيضية أو اقتناء 5000 ميل ترشيحي في فترات العروض التخفيضية أو استبدال 10000 ميل مكافأة مقابل 5000 ميل ترشيحي لتمديد صلاحيتها لمدة 36 شهرا إضافيا اعتبارا من يوم انتهاء الصلاحية الأصلي.

#### اقتناء أو إهداء الأميال و تذاكر مكافأة

يمكنك برنامج فيدليس من اقتناء الأميال التي تنقصد لاقتناء تذاكر مكافأة لك أو إهداءها لعائلتك أو أصدقائك. كما يمكنك اقتناء الأميال التي تنقصد للارتقاء بسهولة في فئة العضوية.

بإمكانك أيضا اقتناء أميال المكافأة و الأميال الترشيحية لحسابك أو لحساب عضو آخر. |

للمزيد من الإرشادات حول مزايا البرنامج و شروطه الخاصة ، زوروا فضاء فيدليس على موقعنا tunisair.com  
و يمكنك أيضا الاتصال بفريق فيدليس عبر البريد الإلكتروني :  
fidelys@tunisair.com.tn

أو عبر الهاتف على الأرقام التالية : 70.101310 (+216) أو  
Platine N : 81107777

أو في إحدى نقاط بيع الخطوط التونسية.  
بإمكانك جمع أميال المكافأة كلما استقدمت من خدمات شركائنا



للمزيد من المعلومات ، زوروا فضاء فيدليس / قسم الشراكة.

LESS MILES means  
MORE BENEFITS!

**fidelys**

upgrade faster to Silver or Gold  
&  
get rewarded with  
a better travel experience...



Tunisair.com

**TUNISAIR**  
SINCE 1948

Visit your espace fidelys to discover more benefits!

# CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES





يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 27 طائرة من بينه 20 طائرة من نوع إيرباص و 7 طائرات بوينغ.  
NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 27 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 18 AIRBUS ET 7 BOEING.  
OUR FLEET CONSISTS OF 27 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 20 AIRBUS AND 7 BOEING.



#### عائلة إيرباص أ 330 | The A330 Family | عائلة A330

طائرتان إيرباص أ330-243 تحمل الأولى اسم «تونس» و الثانية اسم «سيدي بوسعيد» تسع عائلة إيرباص أ330 مسافرا 266 .

2 Airbus A330-243 baptisés « Tunis » et « Sidi Bou Saïd ». L' A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named « Tunis » and « Sidi Bou Saïd ». The A330 family can accommodate up to 266 passengers.



#### عائلة إيرباص أ 320 | The A320 Family | عائلة A320

16 طائرة إيرباص أ320 , منهم 14 إيرباص 211/214 تحمل الأسماء التالية: «جربة»، «أبو القاسم الشابي»، «علي البلهوان»، «يوغرة»، «قفصة القصر»، «باردو»، «ابن خلدون»، «جالطة»، «حبيب بورقيبة»، «دوقة»، «عزيزة عثمانة»، «سوسة»، «ابن الجزائر» و «فرحات حشاد». وطائرتان من نوع إيرباص أ320 نيو هما «قرطاج» و «سبيطة». تسع عائلة إيرباص أ320 162 مسافرا.

16 Airbus A320. Dont 14 Airbus A320-211/214 baptisés « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar », « Farhat Hached ». Et 02 Airbus A320 néo « Carthage » et « Sbeitla ». L' A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

16 Airbus A320, 14 Airbus 211/214 named « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar », « Farhat Hached », 2 Airbus A320 néo: « Carthage » and « Sbeitla ». The A320 family can accommodate up to 162 passengers.



#### عائلة إيرباص أ 319 | The A319 Family | عائلة A319

طائرتان إيرباص أ319-114/112 تحمل الأولى اسم «حنبل» و الثانية اسم «عليسة». تسع عائلة إيرباص أ319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114/112 baptisés « Hannibal » et « Alyssa ». L' A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114/112 named « Hannibal » and « Alyssa ». The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.



#### عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | عائلة بوينغ ب 737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: «القيروان»، «توزر نفطة»، «قرطاج»، «أوتيك»، «الجم»، «بنزرت» و «طاهر الحداد». تسع طائرة بوينغ 737 - 600 مسافرا 126.

7 Boeing B737-600 baptisés « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » et « Tahar Haddad ». Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » and « Tahar Haddad ». The B737-600 can accommodate 126 passengers.

#### المواصفات | Features | Caractéristiques

Type d'appareil   Aircraft type   نوع الطائرة	Nombre d'appareils   Number of aircraft   عدد الطائرات	Longueur   Length   طول الطائرة	Envergure   Wingspan   باع الجناح	Vitesse de croisière   Cruising speed   سرعة الطيران	Type de moteur   Engine Type   نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	16	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	2	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A51-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22

الخطوط التونسية | **TUNISAIR** | **fidelys**

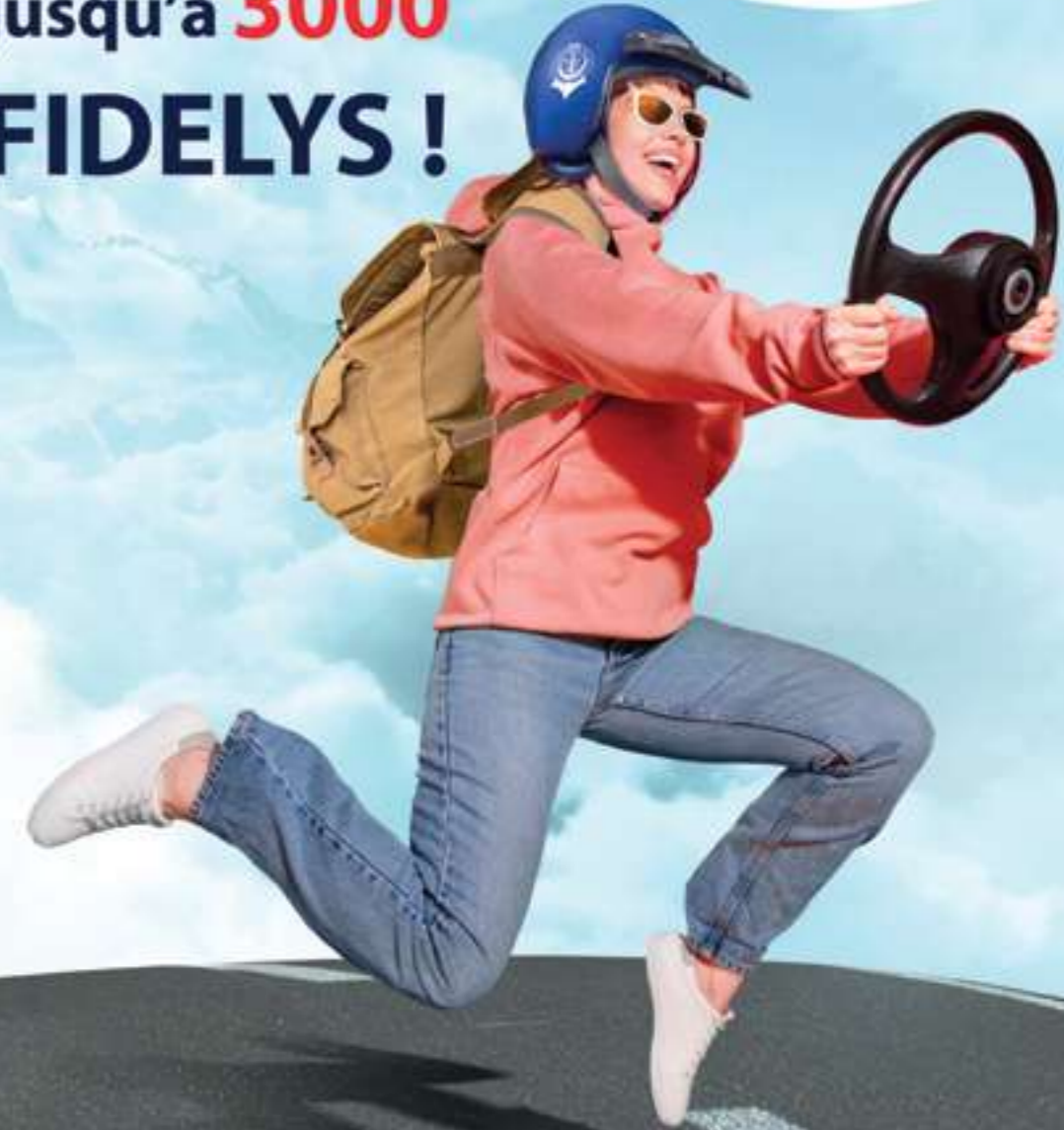


**LLOYD**  
ASSURANCES

Souscrivez votre police d'assurance auto auprès du LLOYD ASSURANCES

et gagnez jusqu'à **3000**

**MILES FIDELYS!**



70 019 166

www.lloyd.com.tn  
www.tunisair.com



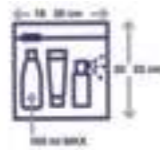
## إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

### RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES\* EN CABINE

#### RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS\* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1<sup>ER</sup> JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1<sup>ST</sup> 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.



#### Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



#### Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)

#### Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



#### Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



\* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

تعلم وزارة النقل كافة المسافرين على متن رحلات تجارية جوية عبر المطارات التونسية أنه تقرر بداية من غرة جانفي 2016 الشروع في تنفيذ الإجراءات المتعلقة بنقل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين. ويأتي هذا الإجراء الوقائي تنفيذا لقرار اللجنة الوطنية لأمن الطيران المدني ولتوصيات منظمة الطيران المدني الدولي وملائمة للإجراءات الأوروبية المعمول بها في الغرض.

#### وتتمثل إجراءات الحظر في ما يلي :

- ينبغي أن تنقل السوائل والأيروسولات والعلاميات في أوعية لا تتعدى سعة كل منها 100 مليلتر أو ما يعادلها من مقاييس الأحجام الأخرى.
- لا يسمح بنقل أي من السوائل والأيروسولات والعلاميات في وعاء تزيد سعته على 100 مليلتر حتى ولو لم يكن معبأ كليا.
- ينبغي أن توضع الأوعية المعبأة بالسوائل والعلاميات في كيس بلاستيك شفاف قابل لإعادة الإقفال لا تزيد سعته على لتر واحد وينبغي أن يكون الكيس بالمقاييس التالية: 20.5 سم \* 20.5 سم أو 25 سم \* 15 سم. و يكون محكم الإقفال.
- يسمح لكل مسافر بحمل كيس واحد فقط يحتوي على السوائل والعلاميات والأيروسولات ويجب أن يقدمه للكشف الأمني بشكل منفصل عن باقي أمثعته اليدوية.
- يسمح بالاستثناءات من تطبيق التدابير المذكورة أعلاه الأدوية المصحوبة بوصفة طبية وأغذية الأطفال بما في ذلك الحليب.

#### نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والعلاميات والأيروسولات في الأمثلة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري صحتك أثناء الرحلة.



BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR ! VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

WELCOME ON BOARD TUNISAIR! PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

#### Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

#### No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

#### Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

#### Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

#### Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

#### Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

#### Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

#### Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

#### Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

#### Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

#### Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

#### Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Merci d'avoir choisi Tunisair.

Thank you for flying Tunisair.

مرحبا بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

#### ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السيارة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

#### حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

#### المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

#### الأمثلة اليدوية

نرجوكم التثبيت من عدم ترك أمثعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمثلة المفقودة على متن طائراتها.

#### الآلات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

#### المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح. وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لفضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية.

#### Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

#### Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

#### الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت7 على متن طائراتها

تبعاً للبالغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها. اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية، يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المنسحونة. كما يرجى من مسافريننا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.



# Roaming Passeport

كونكتي بأحسن الأسعار  
على أوسع تغطية

\*147#



54  
بلاد



**ooredoo**  
عيش الأنترنات

مستوى الفوترة للمكالمات : 1 دقيقة غير قابلة للتجزئة.  
مستوى الفوترة للإنترنت : 1Mo.  
صالح لكل العروض.